CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Entre la evidencialidad y la epistemicidad en el quechua de Willk'i, Norte Potosí, Bolivia: Una aproximación desde el Análisis Conversacional

T E S I S

PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

P R E S E N T A

RUTH JIMENEZ NINA

DIRECTOR DE TESIS:
DR. OLIVIER LE GUEN

CIUDAD DE MÉXICO **AGOSTO DE 2022**

DEDICATORIA

Tataypaq Héctor Jimenez Ayaviri, mamaypaqwan Nieves Nina Jala.

To my soulmate Renata Putcheller and my angel Cristine Lip

AGRADECIMIENTOS

Pachi nini tukuy sunquwan tata-mamayta munakuyniykumanta jinallataq yanapawasqankumanta, paykunarayku kaykama chamuni. Jinallataq pachi nini ñañay Elizabethta, wawitasninta Sergio, Valentinatawan kawsayniyta kusirichisqankumanta. Turay Josueta, sullk'a ñañay Nancytawan pachi nini munakuyniykumanta.

Jinallatataq pachi nini tukuypikunachus Willk'ipi yanapariwarqanku chaykunata, tiyuy Feliberto, tiyay Felipa, primoy Felix, mama Agustina, Francisca, Valentina ima, jinallataq doña Antoniatawan qusan Sabinotawan. También agradezco a mis amigas Daniela, Gabrie, Mauge y Renata por ser mi apoyo constante, creer en mí, animarme y ayudarme en los momentos que más lo necesité.

Agradezco a la coordinación al Centro de investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y de manera particular a la coordinación de la Maestría en Lingüística Indoamericana ¡Muchas gracias, Anita, Maribel y Dr. Salomé Gutiérrez! De igual manera, agradezco al Instituto Nacional de Pueblos Indígenas (INPI) y al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por darme la oportunidad de estudiar en este maravilloso país. Otra institución que agradezco es el Instituto Francés de Estudios Andinos por la beca a Jóvenes Investigadores que se me otorgó en la gestión 2020-2021 y cuyos fondos coadyuvaron en la realización del trabajo de campo de esta investigación.

Hago llegar mi gratitud infinita a todos los docentes que enriquecieron mi formación académica y personal durante la maestría, de manera particular a la Dra. Lourdes de León y Dr. Francisco Arellanes con quienes pude contar siempre para cuestiones académicas, pero también personales, y se convirtieron en mi soporte emocional durante mi estadía en México. Asimismo, agradezco a todos mis compañeros de la maestría Yedania, Rosalinda, Luz Alba, Oscar, Agustín, Oswaldo, Eladio, Eduardo, Rogelio, Jonathan, Benito e Ismael por haberme socializado al conocimiento de sus lenguas y culturas. Y de manera muy particular, hago llegar mi agradecimiento más profundo

a Luz Alba, Eladio y Oswald por su cariño y cuidado constante, su amistad nutriente y formativa, por hacer mi estadía en México y mi vida mejor con su amistad.

Es totalmente necesario hacer saber que decidir trabajar con el Dr. Olivier Le Guen fue una de las mejores decisiones que tomé, me permitió aprender e investigar sin coartarme por con actitudes paternalistas típicas en la dirección de estudiantes indígenas, él es un gran guía. *Cher professeur sans ta confiance en moi et tes mots d'encouragement ce travail ne serait terminé jamais ! Merci de toujours me transmettre l'énergie et motivation, mais aussi de me donner des temps de silence et calme sans pression quand il était nécessaire pour moi. Je te remercie du fond de mon cœur pour ton temps, ta patience, ta solidarité, t'empathie et surtout ton engagement avec le sujet de thèse et tes drôles commentaires si constructifs.*

Finalmente, hago llegar mi reconocimiento y agradecimiento a la Dra. Karolina Grzech, por su dedicación, interés y solidaridad. Le agradezco sinceramente por las reuniones, las observaciones a borradores previos y sus valiosos comentarios, tan precisos, puntuales y necesarios que enriquecieron esta investigación. También agradezco profundamente a la Dra. Sonja Gipper por disponer de su tiempo para leer y releer este trabajo, reunirse conmigo todas las veces que lo necesité, sus comentarios tan pertinentes sobre la temática y por enseñarme a tener una mirada más intersubjetiva en el análisis de datos (y en la vida). De igual manera, agradezco al Dr. Floyd por su tiempo, su interés y valiosos comentarios que me permitieron reflexionar de manera más amplia, gracias también por su pasión por compartir su conocimiento del *kichwa*

TABLA DE CONTENIDO

Capítulo 1. Introducción *1*

1.1 Las lenguas quechuas **2**

1.1.1 El quechua de Bolivia 4

1.2 Comunidad de estudio **4**

1.2.1 Lengua y comunidad 6

1.2.2 Estudio de los enclíticos *=mí, =sí* y *=chá* 8

1.3 Metodología y datos **9**

1.3.1 El Análisis Conversacional 9

1.3.2 La base de datos 10

2 Capítulo 2. Características gramaticales básicas del QBW *14*

2.1 Fonología **14**

2.1.1 Vocales en quechua 14

2.1.2 Inventario fonético y fonológico del QBW 16

2.1.3 La escritura alfabética 18

2.1.4 Aspectos sintácticos y morfológicos del QBW 19

2.1.4.1 La flexión de persona y número 20

2.1.4.2 Tiempo en el QBW 20

2.1.4.3 La negación 22

2.1.4.4 La interrogación polar 23

2.1.4.5 La interrogación parcial o de constituyentes 24

2.1.4.6 Aspectos morfosintácticos de =mí, =sí y =chá en el QBW 25

3 Capítulo 3. Marco teórico *29*

3.1 La evidencialidad **29**

3.1.1 Tipología de la evidencialidad por tipo de evidencia 30

3.2 La evidencialidad y la epistemicidad **32**

3.2.1 Las dimensiones del conocimiento 33

3.2.1.1 El acceso epistémico 33

3.2.1.2 La primacía epistémica 35
3.2.1.3 La responsabilidad epistémica 36

3.3 Antecedentes del estudio de la evidencialidad en lenguas quechuas 37

3.3.1 Estudio de la evidencialidad según Faller (2002) 38
3.3.1.1 Evidencial Directo –mi 39
3.3.1.2 El evidencial reportativo –si 40
3.3.1.3 Evidencial Conjetural –chá 40
3.3.2 Estudio de la evidencialidad en el quechua de Conchucos y Sihuas (Quechua I) 41
3.3.2.1 El sistema evidencial del quechua del sur de Conchucos 41
3.3.2.2 El sistema evidencial del quechua de Sihuas 43
3.3.3 La evidencialidad en el quechua boliviano 45

4 Capítulo 4. Análisis del enclítico =mí 48

4.1 Introducción. El estudio del =*mi* en la familia de lenguas quechuas 48

Estudios de -*mi* en quechua boliviano 50

4.2 El uso del =*min/=mí* en Willk'i, Norte Potosí 51

4.2.1.1 Oraciones declarativas 53
4.2.1.2 Oraciones reportadas 60
4.2.1.3 Oraciones interrogativas 70

4.3 Conclusiones 90

5 Capítulo 5. Análisis de =sí 92

5.1 Introducción 92

5.2 El enclítico =*sí* en el quechua de Willk'i Norte Potosí, Bolivia 94

5.2.1 Análisis de =*sí* en oraciones declarativas 94

5.3 Conclusiones 120

6 Capítulo 6. Análisis del enclítico =chá 123

6.1 Introducción 123

6.2 Análisis del enclítico =*chá* en el quechua de Willk'i, Norte Potosí, Bolivia. 126

6.3 Conclusiones 150

7 Capítulo 7. Conclusiones generales 152

7.1 Panorama y hallazgos relevantes del estudio 152

7.1.1 Metodología 152

7.1.2 Discusión sobre evidencialidad y epistemicidad 154

7.1.3 Presentación de resultados 155

7.1.3.1 La evidencialidad 156

7.1.3.2 El tipo de oración 157

7.1.3.3 La unidad de turno 158

7.1.3.4 Intersubjetividad 159

7.1.3.5 La autoridad epistémica 159

7.2 Conclusiones finales 160

8 Bibliografía 163

9 Anexo 170

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de las variantes dialectales del quechua 2
Tabla 2. Registro de Base de Datos 12
Tabla 3. Cuadro de vocales en QBWC 14
Tabla 4. Inventario fonético del QBWI.....16
Tabla 5. Inventario fonológico del QBW.....17
Tabla 6. Alfabeto quechua boliviano 18
Tabla 7. Flexión de número y persona en QBW.....20
Tabla 8. El tiempo en el QBW.....20
Tabla 9: Palabras interrogativas en quechua de Bolivia 24
Tabla 10. Dimensiones del conocimiento 37
Tabla 11. Sistema evidencial del quechua del sur de Conchucos (Hintz y Hintz, 2017:93).....42
Tabla 12. Sistema evidencial del quechua de Sihuas (Hintz y Hintz, 2017:97).....43
Tabla 13. Sistemas evidenciales en lenguas quechuas.....44
Tabla 14. Estudios de evidencialidad en Bolivia.....46
Tabla 15. Clasificación de ocurrencias de *=min/=mí* según el tipo de oración 52
Tabla 16. Clasificación de ocurrencias de *=sí* según el tipo de oración.....94
Tabla 17. Clasificación de ocurrencias de *=chá* según el tipo de oración.....126
Tabla 18. Análisis de marcadores epistémicos en el quechua de Willk'i, Norte Potosí, Bolivia 155

LISTA DE GLOSAS

=chá	conj	conjetural
-cha	verbz	verbalizador
-chi	caus	causativo
-chka	progr	progresivo
-chu	interr	Interrogativo
-chu	neg	negativo
-chu	¿?	¿?[1]
-chus	dub	dubitativo
-ita	dim	diminutivo
-ka	¿?	¿?
-kamu	¿?	¿?
-kapu	¿?	¿?
-ku	reflex	reflexivo
-kuna	pl	plural
-lla	lim	limitativo
-man	ila	ilativo
-man	pot	potencial
-manta	abla	ablativo
=mí	acs.e	marcador de acceso epistémico
=min	acs.e	marcador de acceso epistémico
-mu	cisl	cislativo
-n	3	tercera persona singular
-n	3pos	posesivo de tercera persona
-na	nomz	nominalizador
-nchik	1pl.in	primera persona plural inclusivo
-ni	1	primera persona singular

[1] Aún no se tiene una definición clara de lo que los sufijos glosados con ¿? significan en esta variedad de quechua en los contextos en los que se encuentran.

-ni	euf	eufónico
-nki	2	segunda persona singular
-nkichik	2pl	segunda persona plural
-nku	3pl	tercera persona plural
-nqa	3fut	futuro de tercera persona
-ña	disc	discontinuativo
-p (q)	gen	genitivo
-paq	dat	dativo
-pi	loc	locativo
-pis	add	aditivo
-pti (-qti)	seq	secuencial
-pu	benf	benefactivo
-pu	¿?	¿?
-puni	enfa	enfático
-q	nomz	nominalizador (agentivo)
-qa	top	topicalizador
-ra	¿?	¿?
-raq	cont	continuativo
-ri	hort	hortativo
-ri	¿?	¿?
-rpa	deli	deliverativo
-rqa	pasd1	pasado
-rqa	¿?	¿?
-rqu	¿?	¿?
-s	pl	plural
-saq	1fut	futuro de primera persona singular
-sayku	1pl.excl.fut	futuro de primera persona plural exclusivo
=sí	prim.e	marcador de primacía epistémica
-spa	partic	participio
-sqa	pasd2	pasado

-su	2obj	objeto de segunda persona
-ta	acu	acusativo
-taq	¿?	¿?
-wa	1obj	objeto de primer persona
-wan	com	conminativo
-wan	instr	instrumental
-y	1pos	posesivo de primera persona singular
-y	inf	infinitivo
-ya	verbz	verbalizador
-yki	2pos	posesivo de segunda persona singular
-yki	1:2	Objeto de primera a segunda persona
-yku	1pl.excl	primer persona plural exclusivo
-yu	¿?	¿?

Convenciones de transcripción

=	continuación
=>	línea con que contiene el fenómeno relevante
[…]	línea (s) o palabra (s) omitida por su poca relevancia en la conversación
[palabra]	palabras o referentes implícitos
(0.5)	pausa y su duración en segundo
(.)	pausa corta (menos de 100 ms)

Capítulo 1. Introducción

Esta investigación se fundamenta en el marco analítico del análisis conversacional y tiene como objetivo analizar los enclíticos *=mí*, *=sí* y *=chá* en el quechua de Willk'i, comunidad en el norte de Potosí, Bolivia (QBW en adelante). Estos enclíticos son comúnmente descritos como marcadores de evidencialidad hasta ahora, tanto en variantes de quechua sureño de Bolivia (Albó, 1960; Lastra, 1968; Stark et al., 1971; Herrero y Sánchez de Lozada; 1978; Plaza Martinez, 2005; Peralta Zurita, 2006; Laime Ajacopa, 2016; Terceros Ferrufino, 2017; Kalt, 2021) y otras variantes de quechua peruano como el cuzqueño (Faller, 2002), quechua de Huanuco (Weber,1986) quechua de Sihuas (Hintz y Hintz, 2017) , quechua de Conchucos (Hintz y Hintz, 2017), quechua de Tarma (Adelaar, 1997) y el quechua Wanka (Floyd, 1997).

Esta investigación constituye un aporte a la lingüística y al estudio de los enclíticos mencionados por dos razones principales. La primera, a nivel descriptivo, esta es la primera investigación, hasta la fecha, en el quechua boliviano que se dedica única y exclusivamente a la descripción de estos enclíticos. La segunda, y la principal contribución de este trabajo, es el análisis de estos enclíticos dentro del marco del análisis conversacional, una metodología distinta a todos los estudios anteriores en la rama QIIC que se apoyan fuertemente en datos elicitados y de textos escritos, pero muy poco en datos de conversaciones naturales. El estudio de estos enclíticos en el marco del análisis conversacional nos permite proponer que *=mí*, *=sí* y *=chá* en el quechua de Willk'i, Norte Potosí, Bolivia son más bien marcadores epistémicos y no tienen como función principal la marcación de evidencialidad.

Este trabajo consta de siete capítulos organizados de la siguiente manera: en este capítulo 1 se hace una introducción general a la estructura de esta investigación, la familia de lenguas quechuas y la comunidad de estudio. El capítulo 2 está dedicado a la descripción de las características gramaticales básicas del quechua boliviano de Willk'i. En el capítulo 3. se realiza un estudio bibliográfico de las investigaciones relacionadas con los enclíticos *=mí*, *=sí* y *=chá* en el QBW y sus cognados en otras variantes de la familia de lenguas quechuas. Posteriormente, el capítulo 4 está dedicado al estudio del enclítico *=mí*, se analiza su ocurrencia en oraciones declarativas, reportadas e interrogativas. En este

capítulo se propone analizar el enclítico *=mí* en esta variante de quechua como un marcador de acceso epistémico y no como un evidencial directo. En el capítulo 5, el análisis se enfoca en el enclítico *=sí* en el tipo único de oraciones en los que se registró su ocurrencia, las oraciones declarativas, y se propone que en el QBW este enclítico es un marcador de primacía epistémica y no un evidencial reportativo como en otras variantes. El capítulo 6 está enfocado en el análisis del enclítico *=chá* y su función comunicativa como marcador de falta de primacía epistémica. Finalmente, el capítulo 7 resume las conclusiones de los análisis de estos enclíticos.

1.1 Las lenguas quechuas

Las lenguas quechuas se hablan en el sur de Colombia, Ecuador, Perú, centro y sur de Bolivia y el norte de Argentina. La clasificación de lenguas quechuas más aceptada por los estudiosos de lenguas andinas es la de Torero (1964) quien propone dos ramificaciones denominadas como Quechua I (QI) y Quechua II (QII). La rama de lenguas Quechua II se divide a su vez en A, B (norteño) y C (sureño).

Una propuesta más actual es la de Adelaar (2013:48-49), ver ilustración 1, quien se afilia a la clasificación genealógica del quechua propuesta por Torero (1964) con la excepción de que ya no les asigna la etiqueta "A" generalizadora a los dialectos clasificados anteriormente como QII A, ya que se ha puesto en duda que las variantes clasificadas corresponden a una agrupación genealógica convincente. Las ramificaciones de QIIB y C se mantienen iguales en ambas propuestas.

Tabla 1. Clasificación de las variantes dialectales del quechua

Quechua I (Perú)		
	Norte	Ancash, Huánuco, Cajatambo (Lima).
	Sur	Norte de Junín-Pasco-Lima – (Huaral -Huaura-Oyón) Huanca (Jauja, Concepción, Huancayo). Quechua I de Yauyos (Lima), Chincha (Ica) y Castrovirreyna (Huancavelica).
	Pacaraos (Huaral, Lima).	

Quechua II		
	Cajamarca – Hualgayoc (Cjamarca). Ferreñafe (Lamabayeque).	
	Laraos (Yauyos, Lima)	
	Lincha -Madeán – Viñac (Yauyos, Lima).	
	Quechua IIB	Quechua de Colombia. Quechua del Ecuador interandino. Quechua del Oriente Ecuatoriano. Quechua de Loreto (Napo y Pastaza, Perú) Quechua de Chachapoyas y San Martín (Perú). Quechua del manuscrito de Huarochiri (siglo XVI-XVII; Lima, Perú). Quechua de la costa central peruana (siglo XVI; Lima y Chincha, Perú).
	Quechua IIC	Quechua de Ayacucho, Huancavelica, noroeste de Arequipa y oeste de Apurimac (Perú). Quechua de Cuzco, Puno, noreste de Arequipa, este de Apurimac y norte de Moquegua (Perú). Quechua del norte de Bolivia. Quechua del sur y centro de Bolivia (con noroeste de Argentina y norte de Chile). Quechua de Santiago del Estero (Argentina). Quechua de Catamarca y La Rioja (Argentina).

Fuente: Adelaar (2013:48-49)

El quechua de Bolivia se clasifica dentro de la rama QII C o quechua sureño que se habla en el sur de Perú, Bolivia, y el norte de Argentina. En Bolivia, el quechua es una de las 36 lenguas oficiales reconocidas por el Estado y es la más numerosa con 1.281.116 hablantes en total (INE, 2013). Desde nuestra perspectiva, a pesar de que estas variantes

están clasificadas dentro de la misma rama (QII C), ya tienen diferencias importantes entre ellas al estar separadas geográficamente por más de 200 años debido a la división política. Un estudio dialectal comparativo entre las variantes de esta rama sería clave para obtener datos precisos de las similitudes y diferencias actuales.

1.1.1 El quechua de Bolivia

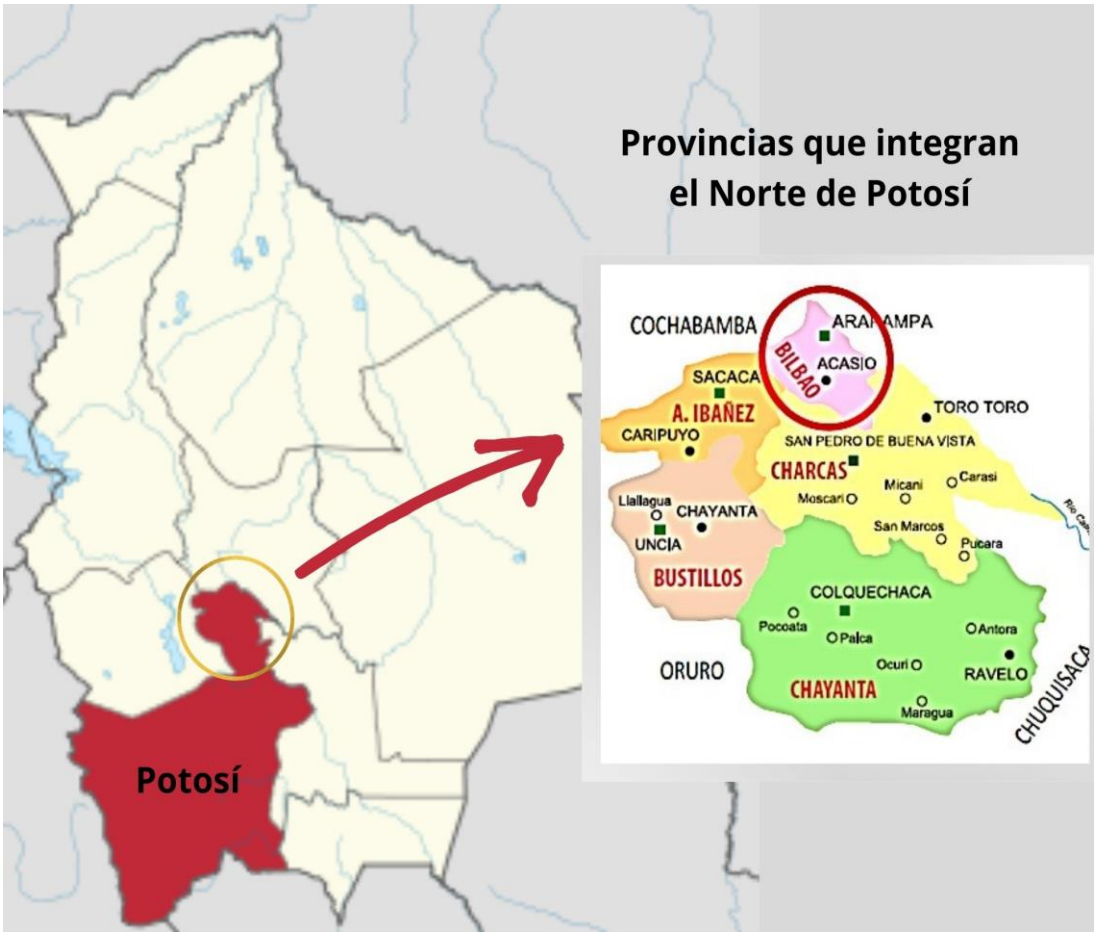
Como mencionamos anteriormente el quechua boliviano se clasifica como variante de la rama QIIC (Torero, 1964) y según Cerrón-Palomino (1987:243) esta variante se distingue por presentar consonantes oclusivas con series aspiradas y glotalizadas.

Aún no hay estudios que describan detalladamente los dialectos que hay en la lengua quechua de Bolivia, el estudio de Adelaar y Muysken (2007) solo hace la distinción entre quechua norteño (quechua que se habla en zonas del departamento de La Paz) y sureño (en los departamentos de Cochabamba, Potosí y Sucre), bajo esa clasificación el quechua de Norte Potosí estaría clasificado como quechua sureño boliviano, aunque consideramos que está clasificación sigue siendo muy general y amplia.

1.2 Comunidad de estudio

El departamento de Potosí, Bolivia se divide en tres regiones: Norte, Centro y Sud Potosí. El Norte de Potosí lo integran cinco provincias, General Bilbao Rioja, Alonzo Ibañez, Charcas, Bustillos y Chayanta, ver **Error! Reference source not found.**. En estas provincias se encuentran un total de trece municipios y un total de 1.557 comunidades (Brants y Huaranca, 2012:11).

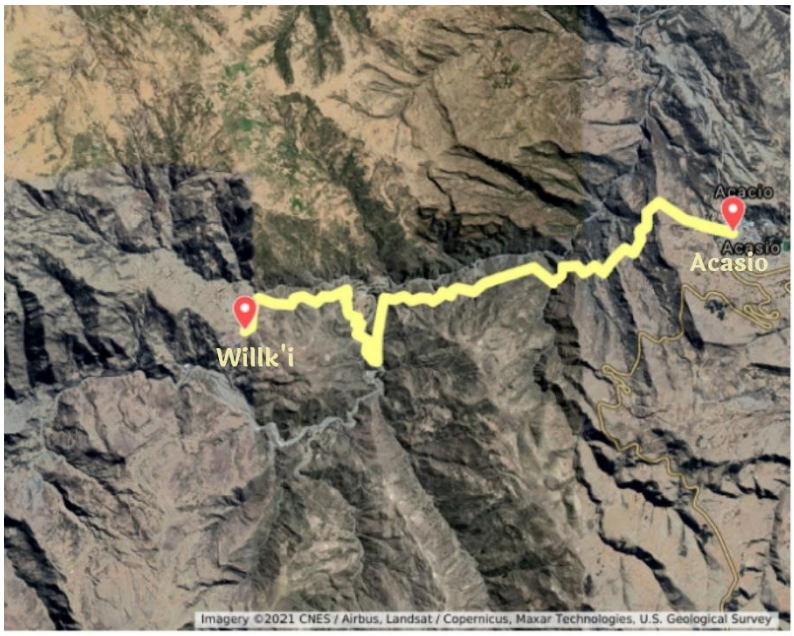
Mapa 1. Ubicación del Municipio Acasio en el mapa de Bolivia



Fuente: Elaboración propia en base a Brants y Huaranca (2012:11)

Esta investigación se basa en los datos de la comunidad Willk'i (Villque en español) del municipio de Acasio. Este municipio aglomera 8 subcentrales con 43 comunidades en total (HAMA, 2003:11), entre ellos la comunidad Willk'i perteneciente a la subcentral LLallaguani. Esta comunidad tiene 35 familias afiliadas y se encuentra a 10 km aproximadamente del centro urbano de Acasio, se puede acceder hasta ahí a pie (caminata de más de 2 horas aprox.) y temporalmente, cuando el río está seco en tiempo de cosecha, con automóviles.

Mapa 2. Camino de Acasio a la comunidad Willk'i



Fuente: Google maps

A pesar de que la mayor parte del territorio del Norte de Potosí se conoce por tener climas fríos propios de puna, el municipio de Acasio y sus comunidades se caracterizan por tener un clima propio de los valles. Los pobladores de la comunidad *Willk'i* se dedican a la agricultura de maíz, papa, trigo, quinua, habas, arveja, oca y tarwi. También crían ganado vacuno, por su utilidad para la siembra y con fines rituales[2], ovejas y animales de traspatio como cerdos, gallinas y patos, etc. Al borde de los ríos, casi cada familia tiene huertos donde siembran hortalizas y tienen árboles frutales como durazneros y manzanales.

1.2.1 Lengua y comunidad

En la zona reconocida ahora como Norte Potosí se encuentran en contacto tres lenguas: quechua, español y aymara. Según el informe de Brants y Huaranca (2012:30) en esta zona, el quechua es la lengua más hablada con 180,521 hablantes, después el español con 90,294 hablantes y por último el aymara con (39,743 hablantes). En muchas comunidades del Norte Potosí la población es por lo menos bilingüe (quechua-español) y en muchos casos trilingüe. Esto se debe a que, históricamente estos territorios formaban parte,

[2] Hay toros que son criados exclusivamente para el "Toro Tinku" que se traduce como 'encuentro de toros', ritual donde los toros pelean entre ellos para medir su fuerzas y otorgarle la victoria a la comunidad o persona que representan.

algunos todavía lo hacen, de ayllus[3] con raíces en los Señoríos y las Confederaciones Aymaras de la época preincaica (Brants y Huaranca, 2012:14) que después fueron conquistados por el Imperio Inca, por lo tanto, el contacto aymara-quechua existe desde hace varios siglos.

Anteriormente, el territorio de Norte de Potosí estaba organizado en cuatro grandes ayllus: Sakaka, Chayanta, Pukwata y Macha (ver mapa 2), lo que ahora conocemos como comunidad Willk'i históricamente era parte del territorio del ayllu Sakaka.

Mapa 3. Mapa del territorio de los ayllus del Norte de Potosí en el siglo XV

Fuente: Elaborado por Brants y Huaranca (2012:14)

Actualmente, esta comunidad está organizada como sindicato con territorio comunal, es decir, no hay propiedad individual. A pesar de que en el nuevo saneamiento de tierras de 2010 se les preguntó si deseaban volver a organizarse como comunidad optó por no hacerlo. Según el dirigente de la gestión 2020 Magno Vargas Nina (comunicación personal, 2020), esto se debe a la morosidad del trámite y la falta de recursos para ello.

[3] El ayllu es una forma de organización social y territorial milenaria que se conforma por un cierto número de comunidades de un determinado territorio, un conjunto de ayllus formaban una Marka. Cada ayllu tiene sus autoridades originarias, generalmente nombrados por turno y rotación (Mendoza y Patzi, 1997).

Además, menciona que las generaciones actuales ya se acostumbraron a la organización sindical y ya no están familiarizados con los usos y costumbres de la organización en ayllu. Por lo anterior, se decidió en una asamblea general del sindicato que no volverían a organizarse como ayllu dejando de lado la oportunidad de la autonomía indígena sobre el territorio, organización política y representatividad independiente ante el estado.

Sobre las lenguas que se hablan en la comunidad Willk'i, en la actualidad están en uso el quechua y español, la mayor parte de la población siendo bilingüe. Los niños de la comunidad generalmente tienen el quechua como lengua materna y aprenden español como segunda lengua en la escuela primaria. No hay una escuela secundaria en la comunidad, por lo tanto, los adolescentes deben ir al municipio y aprenden más español, consideramos que está transición es la más influyente en el cambio lingüístico de quechua por español. Los adultos entre treinta a sesenta años son bilingües quechua-español en diferentes grados dependiendo de la escolaridad y la migración temporal al municipio o la ciudad de Cochabamba. Los adultos mayores, entre sesenta y uno a ochenta años, son monolingües quechua, en Willk'i hay ocho en total con estas características. En esta comunidad el quechua se sigue hablando en la familia y la comunidad, el español se utiliza sobre todo en el ámbito educativo. También se ha observado que ya no hay hablantes de aymara, ni siquiera bilingües quechua-aymara.

1.2.2 Estudio de los enclíticos *=mí, =sí* y *=chá*

El estudio de la evidencialidad ha preocupado a muchos estudiosos en los recientes años. Se cree que más o menos un cuarto de lenguas del mundo tiene esta categoría gramatical (Aikhenvald, 2004). La definición básica de este concepto es que es "la evidencialidad es la categoría lingüística cuyo significado primario es fuente de información."[4] (Aikhenvald 2004:1).

La evidencialidad en lenguas quechuas ha sido estudiada por algunos autores, entre otros: Weber (1986), Adelaar (1997), Floyd (1997), Faller (2002) Hintz & Hintz (2017) en las lenguas quechuas peruanas, Grzech (2016, 2020); Nuckolls (2012) y Cole (1982) en las lenguas quechuas del territorio ecuatoriano y en el quechua boliviano (Katl, 2021; Albó,

[4] Traducción propia

1960; Lastra, 1968; Stark et al., 1971; Herrero y Sánchez de Lozada; 1978; Plaza Martínez, 2005; etc.).

También es importante mencionar que los trabajos de Weber (1986) y Adelaar (1997) tienen una aproximación desde la lingüística descriptiva, Floyd (1997) sitúa su trabajo en el marco de la lingüística cognitiva y el de Faller (2002) tiene una aproximación más semántica. Recién las investigaciones de Hintz y Hintz (2017) y Grzech (2016; 2020) se caracterizan por basarse en datos del habla natural y no únicamente en datos elicitados. En el caso boliviano, la mayoría de los estudios de evidencialidad se encuentran como apartados de una investigación gramatical del quechua y no se profundiza exclusivamente en el análisis de estos enclíticos, con excepción de Katl (2021).

Así mismo, resaltamos que la mayoría de las investigaciones sobre quechua boliviano se realizaron en áreas más urbanas, donde sí se habla quechua, pero con mucha influencia del español, la lengua dominante.

1.3 Metodología y datos

En este apartado describimos las características principales del Análisis Conversacional y también presentamos la información relevante para la compresión del contexto y características básicas de los datos que componen la base de datos de esta investigación.

1.3.1 El Análisis Conversacional

El Análisis Conversacional (AC) "es un paradigma dentro de las ciencias sociales con el que se estudia sistemáticamente el habla interaccional" (Vázquez Carranza, 2019:22). Según este mismo autor:

> "El objetivo del AC es describir, analizar y entender la organización de las acciones sociales que se realizan a través del habla interaccional. Es decir, el AC *describe* cómo los hablantes se dan a entender entre sí a través de los turnos de habla, centrándose en la producción y desarrollo de secuencias de acción. El AC *analiza* los procedimientos racionales y de inferencia que existen en toda interacción, y el AC busca *entender* la competencia sociolingüística desplegada

en la interacción la cual está compuesta por procedimientos interpretativos que se encuentran organizados secuencialmente." (Vázquez Carranza, 2019:23)[5].

El AC cumple sus objetivos basándose datos extensos de grabaciones de conversaciones transcritas meticulosamente (indicando silencios, traslapes, pausas, etc.) para representar la producción temporal del habla interaccional.

La relación entre la lingüística y el AC inicia en los años 70s, pero fue en los años 80s y 90s cuando ganó más relevancia como herramienta analítica, principalmente, debido a que la lingüística discurso-funcional empezó a estudiar el rol interaccional de la gramática (Fox et al.,2013). Según este autor el AC trajo a la lingüística una mirada enriquecida y fresca de los datos, métodos, conceptos y entendimiento teórico que ha resultado en estudios lingüísticos. Las investigaciones lingüísticas que emplean el AC como método realizan estudios donde el contexto interaccional en que se produce un enunciado es relevante para el análisis lingüístico y no se centran únicamente en la estructura.

De esta manera, se considera que los estudios lingüísticos con el método AC están enmarcados en la lingüística funcionalista, contraria a la lingüística formal, y "si bien la lengua no es el principal foco de estudio del AC, el AC es una metodología útil para el estudio de la lengua en uso." (Vazquez-Carranza, 2019:140)

1.3.2 La base de datos

Los datos en los que se basa esta investigación fueron recopilados en la comunidad Willk'i en los meses de noviembre de 2020 a abril de 2021. Se registró un total de 16 horas y 10 minutos, algunos en audio y video, otros solo audio de los cuales se analizará 11 horas 50 min 17 segundos. La razón principal se fundamenta en que no se cuenta con el tiempo suficiente que se requiere para la transcripción y el análisis de todas estas horas, de manera se decidió descartar aquellas grabaciones que no tienen buena calidad de audio o video.

El trabajo de campo de esta investigación fue afectado parcialmente por la pandemia del COVID-19. A pesar de que en la comunidad no se registró oficialmente ningún caso de

[5] Cursivas del autor

esta enfermedad, el sindicato de Willk'i, en una asamblea general, decidió prohibir la entrada a personas no afiliadas al sindicato y salida de los comunarios hacia las ciudades principales, además de las visitas entre comunarios, a menos de que sean familiares. Como parte de la comunidad e hija de afiliados en ella no tuve problemas para entrar en la comunidad, pero los participantes en la recolección de datos son generalmente familiares en primer o segundo grado, o vecinos cercanos únicamente. Muchos de los datos fueron registrados en contextos en los que acompañé a mis padres a visitar familiares y aceptaron ser grabados o en casos en que familiares o vecinos vinieron a visitarnos en casa. Los datos fueron grabados únicamente en estos contextos para evitar riesgos y susceptibilidades de contagio de COVID-19.

La mayor parte del corpus se grabó en audio con una reportera Sony ICD-PX240) y video con una videograbadora Canon XA20, salvo algunas excepciones en los que se usa un teléfono móvil Huawei Psmart19 por emergencia en casos en que el resto de los equipos ya no tenía batería. Sobre este aspecto, es importante hacer notar que, especialmente todo durante la temporada de lluvias, es común que la energía eléctrica se vaya en la comunidad y muchas veces tarda varios días en ser reparada.

Las grabaciones se realizaron sobre todo durante las mañanas, antes de que las personas se fueran a sus actividades en el campo, y en las noches, cuando ya regresaban de su jornada laboral. La intención fue tratar de no interferir en las actividades cotidianas, especialmente en este periodo del año que se conoce como *jatun tarpuy* (siembra principal) cuando todas las familias siembran en terrenos grandes y cuya producción se espera que abastezca hasta el siguiente año. Es común que, en antes o durante las grabaciones, se consuman alimentos, ya sea el almuerzo o la cena.

El corpus de esta investigación se basa principalmente en conversaciones naturales diádicas y multi-partitas (con tres o más participantes) que suman un total de nueve conversaciones con una duración de un poco más de diez horas y siete narraciones con una duración total de una hora y dos minutos.

La codificación de los nombres de las grabaciones se hizo de la siguiente forma: año-mes-día_iniciales de los participantes. En la siguiente tabla se muestra un resumen de los datos que se emplean en esta investigación.

Tabla 2. Registro de Base de Datos

Código	Duración	Audio	Video	Participantes	Tipo de dato	Contexto
20201109_ SHN	34m	X	X	- Sabino Arias Apaza - Héctor Jimenez A. - Nieves Nina J.	Conversación natural	Desayuno en el patio de Nieves
20201109_ AN	51m 06	X	X	- Antonia Atocha J. - Nieves Nina J.	Conversación natural	Vista en casa de Antonia
20201114_ AGN	70m32s	X		- Agustina Sejas A. - Nieves Nina J.	Conversación natural	Visita en casa de Nieves
20201109_ FHNR	120m04s	X	X	-Félix Jala Orozco - Héctor Jimenez A. - Nieves Nina J. - Ruth Jimenez N.	Conversación natural	Visita en casa de Félix
20201109_ AGNFR	60m02s	X	X celular	-Agustina Sejas A. - Nieves Nina J. - Francisca Jala	Conversación natural	Visita casa Nieves
20201110_ AGR	60m35s	X	X celular	- Agustina Sejas A. - Ruth Jimenez N.	Conversación natural	Visita casa Agustina
20201112_ FIHNR	102 m	X		-Feliberto Vargas F. - Héctor Jimenez A - Nieves Nina J. - Ruth Jimenez N.	Conversación natural	Visita casa Nieves. (Noche)
20201115_ VNH	78m	X		-Valentina Apaza -Nieves Nina - Héctor Jimenez	Conversación natural	Visita Nieves
20201210_ MHHR	72m		X	-Mario Vega -Herminia -Héctor Jimenez A. -Ruth Jimenez N.	Conversación natural + 1 narración	Visita casa de Herminia y Mario
20201211_ JHR	62m		X	-Juan Cabrera -Héctor Jimenez A. - Ruth Jimenez N.	Conversación natural + 6 narraciones	Visita en casa de Don Juan
Total	11h, 50 m, 17s					

Después de asignar un código a los datos se procedió a realizar la transcripción en ELAN[6], un programa de anotación lingüística en el que se creó una línea de transcripción, traducción y notas. Los datos fueron transcritos por mí y por dos colaboradores que son

[6] ELAN (Version 6.0) [Computer software] (2020). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Retrieved from https://archive.mpi.nl/tla/elan

quechua hablantes también y son titulados de la carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas de la Universidad Mayor de San Simón, en Cochabamba, a quienes solo se les instruyó hacer las transcripciones fieles al audio y sin traducciones. Después, revisé personalmente la transcripción y el audio e identifiqué los ejemplos usados en este trabajo.

En los capítulos de análisis, también se observarán ejemplos que denominamos "atestiguados" que se tratan de ejemplos que fueron presenciados en la vida cotidiana y fueron apuntados al cuaderno de campo, pero no fueron registrados en audio o video en un contexto más planificado de recolección de datos. Grzech (2016) utiliza este término y también este tipo de datos en su investigación. Esta clase de ejemplos se indica con las iniciales ATES – fecha e – iniciales de los participantes.

Los ejemplos que se presentan en esta investigación se organizan en cuatro líneas. La primera se trata de una transcripción interaccional, esto significa que incluye datos extralingüísticos, información sobre las pausas, interrupciones, sobreposiciones o cualquier otro evento en el turno de habla, además, se escribe de manera que se mantenga una escritura aproximada a la pronunciación original. La segunda línea presenta la escritura normalizada del quechua boliviano; la tercera muestra la segmentación morfológica de las palabras y en la cuarta línea se encuentran las glosas respectivas, por último, en la quinta línea se puede acceder a la traducción libre del ejemplo al español. En algunos casos se añade una sexta línea en paréntesis con una propuesta de interpretación del ejemplo en casos en los que la traducción libre tienda a generar ambigüedad en el análisis.

Capítulo 2. Características gramaticales básicas del QBW

En este capítulo presentaremos los rasgos gramaticales más característicos del quechua hablando en W'illki, Norte Potosí, Bolivia. Se presentarán de manera general descripciones fonéticas y fonológicas, sintácticas y morfológicas.

2.1 Fonología

En esta sección de la investigación presentaremos los resultados del análisis, de elaboración propia, de la base de datos de más de quinientas palabras. Las palabras fueron almacenadas y transcritas en hojas de Excel y para su procesamiento se recurrió al uso del programa Dekereke.

Para el análisis más detallado de las producciones de consonantes velares, uvulares, consonantes eyectivas y aspiradas. Se elicitó a Nieves Nina Jala de 48 años quien es originaria de la comunidad Willk'i y tiene como lengua materna el quechua. Las producciones que se elicitaron se analizaron en el programa Praat. A continuación, presentamos los resultados del análisis organizado de la siguiente manera: primero las vocales y sus pares contrastivos, segundo el inventario fonético y finalmente en la propuesta del inventario fonológico.

2.1.1 Vocales en quechua

Se distinguen tres vocales en el quechua boliviano de Willk'i (QBW), estos son /a/ /i/ /u/ y sus alófonos /e/ y /o/. En el plano fonético las vocales pueden representarse de la siguiente manera:

Tabla 3. Cuadro de vocales en QBWC

	Anterior	**Central**	**Posterior**
Alta	i		u
Media	e		o
Baja		a	

(Fuente: Elaboración propia)

Las características contrastivas de las vocales en quechua son la altura y posterioridad, y no así la postura de los labios que solo sería una característica más. El primer contraste que presentamos a continuación es para diferenciar las vocales según la posterioridad entre la [i] como vocal anterior, [a] vocal central y [u] vocal posterior.

1	[i] vs [a] vs [u]	#__	a. kiru	[ˈki.ɾu]	*'diente'*
			karu	[ˈka.ɾu]	*'lejos'*
			khuru	[ˈkʰu.ɾu]	*'gusano'*
		__#	b. piki	[ˈpi.ki]	*'pulga'*
			puka	[ˈpu.ka]	*'rojo'*
			piku	[ˈpi.ku]	*'pico'*

Fonéticamente, se pueden distinguir cinco vocales en el QBW: [a], [e], [i], [o] y [u]. Fonológicamente, [e] y [i] están en distribución complementaria, al igual que [o] y [u]. A continuación, presentaremos una regla de generalización.

/i/ → [i] / *elsewhere*
→ [e] / C. uvular___
___ C. uvular

/u/ → [u] / *elsewhere*
→ [o]/ C. uvular___
___ C. uvular

En el siguiente cuadro presentamos algunos ejemplos de la distribución complementaria entre estas vocales, nótese que las vocales alofónicas ocurren con todo el grupo consonántico uvular plana, aspirada y eyectiva.

/i/	[i]	killa	[ˈki.ʎa]	*'luna'*
	[e]	qhilla	[ˈqʰe.ʎa]	*'flojo'*

/u/	[u] [o]	puriy puqiy	[ˈpu.ɾij] [ˈpo.qej]	*'caminar'* *'madurar'*

De esta manera queda demostrada que relación alofónica entre las vocales [i] y [e], y [u] con [o] que está condicionada por la presencia de consonantes uvulares. También, es pertinente mencionar que el QBW se establece como trivocálica para la escritura, lo cual indica la relación de la fonología vocálica de esta lengua y su aplicación en la propuesta de alfabeto del quechua.

2.1.2 Inventario fonético y fonológico del QBW

A continuación, presentamos el inventario fonético con todos los sonidos identificados en el QBW. En este cuadro, se clasifican los sonidos por su modo de articulación, punto de articulación y estado glótico. Las consonantes sonoras están ordenadas a la derecha y las sordas a la izquierda. Debido a la existencia de un solo sonido africado, se los clasifica junto a las oclusivas.

Tabla 4. Inventario fonético del QBWI

	LABIAL	**CORONAL**			**DORSAL**		**RADICAL**
	Bilabial	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusiva (plana)	p b	t	t͡ʃ		k	ɢ	
Oclusiva (aspirada)	pʰ	tʰ	t͡ʃʰ		kʰ	qʰ	
Oclusiva (eyectiva)	p'	t'	ʧ'		k'	q'	
fricativa		s	ʃ			χ	h
nasal	m	n		ɲ			
vibrante multiple		r					
vibrante simple		ɾ					

aproximante lateral		l		ʎ			
aproximante				j	w		

(Fuente: Elaboración propia)

En este inventario se presentan todos los sonidos identificados en la base de datos anteriormente mencionada: Sin embargo, no todos estos sonidos van a ser determinados como fonemas de la lengua, ya que existen entidades fonéticas distintas, aunque son la misma entidad fonológica (Burquest, 2006). Según este autor "existen tres maneras en que los segmentos fonéticamente similares pueden relacionarse uno respecto del otro. Pueden ser contrastantes en cuyo caso serán unidades fonológicas distintas, pueden encontrarse en distribución complementaria o en contraste por variación libre" (Burquest, 2006:33).

Por esta razón, presentamos en el siguiente cuadro el inventario fonológico con los sonidos que consideramos que son fonemas en el QBW. Tómese en cuenta que el palatal sonoro [j] y a la aproximante labiovelar sonora [w] son añadidos al inventario fonológico como semiconsonantes.

Tabla 5. Inventario fonológico del QBW

	Labial		**Coronal**		**Dorsal**		**Radical**
	bilabial	alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivas simple	p	t	ʧ		k	q	
Oclusiva aspirada	p^h	t^h	$ʧ^h$		k^h	qh	
Oclusiva glotal	p'	t'	ʧ'		k'	q'	
Fricativa		s					h
nasal	m	n		ɲ			
Aproximante				j	w		
Vibrante simple		ɾ					
Lateral		l		ʎ			

(Fuente: elaboración propia)

2.1.3 La escritura alfabética

En 1954 se aprobó la ley N°03820 en Bolivia reconociendo el primer alfabeto quechua – aymara. La última reforma que se hizo a este alfabeto se aprobó en 1984 y desde no se han hecho modificaciones (Laime Ajacopa, 2016:26). Este alfabeto está compuesto por 25 consonantes y tres vocales, como presentamos a continuación:

Tabla 6. Alfabeto quechua boliviano

Vocales	**a, i , u**
Consonantes	ch, chh, ch’, j, k, kh, k’, l, ll, m, n, p, ph, p’,q, qh, q’, r, s, t, th, t’, w, y.

(Fuente: Laime Ajacopa, 2016:26)

Este es el alfabeto que se emplea para enseñar quechua en todos los niveles de educación y ha servido para normalizar la escritura quechua, sin embargo, en este trabajo en particular haremos unas excepciones en la escritura de algunas palabras con el objetivo de resaltar los rasgos dialectales del QBW.

- Niy vs ñiy y nuqa vs ñuqa

Según la norma de escritura y el diccionario de quechua boliviano de Laime Ajacopa (2016) el verbo decir se escribe como *ñiy* [ɲij]. Sin embargo, en la comunidad Willk’i se dice *niy* [nij] y así es como lo escribiremos. Este mismo fenómeno ocurre con la palabra *ñuqa* [ˈɲo. ɢa] que es el pronombre de sujeto para la primera persona singular, pero en esta comunidad se pronuncia como *nuqa* [ˈno. ɢa] y decidimos mantener la escritura de esta manera, a pesar de que la norma dicta escribir *ñuqa*, al igual que el pronombre de sujeto para la primera persona plural que se escribe *ñuqanchik* por *nuqanchik* que es como se pronuncia en esta región.

- Qam, qamkuna vs qan, qankuna

En la escritura del quechua normalizado se escribe *qam* [ˈɢam] y *qamkuna* [ɢam.ˈku.na] los pronombres personales de sujeto de segunda persona singular y plural, respectivamente, sin embargo en el quechua de Willk’i ya no se pronuncia de esta manera,

sino como [ˈɢan] y [ɢan.ˈku.na], por lo que en este documento lo escribiremos de esa manera.

2.1.4 Aspectos sintácticos y morfológicos del QBW

La lengua QBW es de orden de constituyentes OV, SV en el caso de los verbos intransitivos y AOV para los verbos transitivos, como se podrá observar en los siguientes ejemplos:

(1) Orden de constituyentes

a) *Juana* *sara-ta* *qhatu-pi* *ranti-rqa-Ø*
Juana maíz-ACU mercado-LOC comprar-PASD1-3
'Juana compró maíz en el mercado.'

b) *Pedro* *llaqta-man* *ri-rqa-Ø*
Pedro ciudad-ILA ir-PASD1-3
'Pedro fue a la ciudad'

Sin embargo, este orden es flexible y puede variar dependiendo del tipo de discurso, el registro del hablante y la situación comunicativa.

La variante boliviana del quechua sigue un alineamiento acusativo-nominativo. Este alineamiento se refleja en la marcación de caso, mientras el O (objeto) se marca con caso acusativo *–ta*, el S (sujeto) y A (agente) no son marcados, como se podrá observar en los siguientes ejemplos.

(2) Alineamiento acusativo-nominativo

a) *Nuqa* *allqu-**ta*** *riku-rqa-ni*
1 perro-ACU ver- PASD1-1
'Yo vi al perro'

b) *Allqu* *nuqa-**ta*** *riku-wa-rqa-Ø*
Perro 1-ACU ver-1.OBJ-PASD1-3
'El perro me vio a mí'

c) *Nuqa* *tusu-rqa-ni*

1 bailar-PASD1-1

'Yo baile'

2.1.4.1 La flexión de persona y número

La lengua quechua de la variante boliviana tiene flexión de persona y número que se marca con sufijos en el verbo. A continuación, presentaré un paradigma de persona nominativa y otra acusativa con todas las flexiones de persona de esta lengua.

Tabla 7. Flexión de número y persona en QBW

Persona	**Singular**	**Plural**	**Exclusivo**
1	-ni	-nchik	-yku
2	-nki	-nkichik	
3	-n	-nku	

(Elaboración propia)

Como se puede observar en la tabla, esta variante de quechua distingue la clusividad en primera persona plural, distinguiéndose entre un nosotros inclusivo y otro exclusivo.

2.1.4.2 Tiempo en el QBW

En esta oportunidad nos enfocaremos únicamente en el tiempo por cuestiones de delimitación temática, pero resaltamos que el estudio de las características de aspecto y modo en esta variante sería amplio y rico al tratarse de una variante rural que todavía conserva sufijos poco estudiados.

En el QBW se distingue el tiempo presente sin marcación morfológica, dos formas de pasado y futuro, estos últimos con marcación morfológica. A continuación, presentamos un cuadro ilustrativo de los tiempos de esta variante.

Tabla 8. El tiempo en el QBW

Tiempo / **Persona** (pronombre)	*Takiy* 'cantar'			
	Presente v-sujeto	Pasado v-pasd1-sujeto	Anterior v-pasd2-sujeto	Futuro v-f-sujeto

1SG (Nuqa)	Taki-**ni**	Tarki-**rqa**-ni	Taki-**sqa**-ni	Taki-**saq**
2SG (Qan)	Taki-**nki**	Taki-**rqa**-nki	Taki-**sqa**-nki	Taki-nki
3SG (Pay)	Taki-**n**	Taki-**rqa-Ø**	Taki-**sqa-Ø**	Taki-**nqa**
1PL.INCL (Nuqanchik)	Taki-**nchik**	Taki-**rqa**-nchik	Taki-**sqa**-nchik	Taki-**sunchik**
1PL.EXCL (Nuqayku)	Taki-**yku**	Taki-**rqa**-yku	Taki-**sqa**-yku	Taki-**sayku**
2PL (Qankuna)	Taki-**nkichik**	Taki-**rqa**-nkichik	Taki-**sqa**-nkichik	Taki-nkichik
3PL (Paykuna)	Taki-**nku**	Taki-**rqa**-nku	Taki-**sqa**-nku	Taki-**nqanku**

(Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, existen dos formar de pasado: una marcada por -*rqa* y otra por -*sqa*. Además de la diferencia temporal entre ellas, continua pendiente la discusión de si expresan significados relacionados a evidencialidad y/o miratividad.

Algunos autores como Cusihuamán (1976) y Cerrón-Palomino (1994) afirman que -*rqa* se emplea para hablar de eventos pasados "experimentados" y -*sqa* para eventos pasados no experimentados. En otro estudio más reciente, Cusihuamán (2001) propone que -*rqa*/-*sqa* pueden ser utilizados como estrategias de evidencialidad. El primero, -*rqa* para hablar de acciones pasadas realizadas con la participación directa y consciente del hablante; y -*sqa* para hablar acciones pasadas realizadas sin la participación directa del hablante o realizadas cuando este se encontraba inconsciente (pudiendo ser que estaba ebrio o soñando). También propone que -*sqa* puede ser utilizado como una estrategia de miratividad, en otras palabras, para describir o comunicar de algo que el hablante no sabía y acaba de descubrir.

En el quechua de Cuzco, Faller (2002) explica que -*rqa* no codifica el valor de un evidencial directo (como lo hace -*mi* en esa variante lingüística), pero lo implica. En cambio, -*sqa*, podría tratarse de un evidencial perfectivo, es decir, una marca de tiempo pretérito perfecto que también comunica evidencialidad como se propone para -*miş* del turco (Izvorski, 1997). En otro estudio posterior, Faller (2004) propone que -*sqa* no solo es una estrategia de evidencialidad, sino también de miratividad. Por su parte, Manley

(2015), quien estudia la misma variante de quechua, propone que *-rqa*/*-sqa* tienen extensiones epistémicas y comunican mayor y menor nivel de certeza respectivamente.

En el caso del quechua boliviano, hasta el momento en que se realiza esta investigación, no se sabe de estudios que analicen exclusiva y exhaustivamente estos dos marcadores de tiempo y sus funciones en esta variante. El objetivo de este trabajo tampoco es responder a esta cuestionante, pero consideramos que es un tema de gran interés que esperamos sea abordado en un futuro cercano. A continuación, presentamos un ejemplo contrastivo del uso de estos dos marcadores de tiempo pasados.

(3) Pasados en el QBW

a) Pasado *-rqa* (PASD1)

Mamay juk p'anqata rantirqa

Mama-y	*juk*	*p'anqa-ta*	*ranti-**rqa-Ø***
Mamá-1.POS	uno	libro-ACU	comprar- PASD1-3

'Mi mamá compró un libro'

b) Anterior *-sqa* (PASD2)

Mamay juk p'anqata rantisqa

Mama-y	*juk*	*p'anqa-ta*	*ranti-**sqa-Ø***
Mamá-1.POS	uno	libro-ACU	comprar-PASD2-3

'Mi mamá había comprado un libro'

2.1.4.3 La negación

La negación en quechua se conforma de dos elementos. El primero es *mana* 'no' que antecede al elemento que se niega y el sufijo *–chu* que se añade al elemento negado, veremos esto en los siguientes ejemplos.

(4) La negación en el QBW

a)

Mana	*nuqa-**chu***	*sara-ta*	*mikhu-rqa-ni*
No	1-NEG	maíz-ACU	comer-PASD1-1

'<u>Yo</u> no comí el maíz'

b)

Nuqa	*mana*	*sara-ta-**chu***	*mikhu-rqa-ni*
1	no	maíz-ACU-NEG	comer-PASD1-1

'Yo no comí <u>el maíz'</u>

c) *Nuqa* *sara-ta* *mana* *mikhu-rqa-ni-**chu***
1 maíz-ACU no comer-PASD1-1-NEG
'Yo no comí el maíz'

Estos ejemplos son traducidos de la misma manera al español, sin embargo, cada uno de ellos niega un elemento diferente. En (4a) *mana* 'no' se encuentra antes del pronombre de persona, y el -*chu* va sufijado al pronombre, por lo tanto, se niega al sujeto de la oración. En cambio, en (4b) *mana* 'no' se encuentra antes del objeto *sara* 'maíz' y se le sufija –*chu,* por lo tanto, el elemento negado es el objeto. Con el mismo procedimiento, en (4c) lo que se niega es la acción, es decir que el verbo comer en específico, es posible que el sujeto haya realizado otra acción como vender o cocinar, pero no comer.

2.1.4.4 La interrogación polar

El sufijo interrogativo–*chu* se añade al elemento que se cuestiona, como en los siguientes ejemplos. En (5b) el elemento que se cuestiona es el verbo, pero en (5d) se cuestiona la meta de la acción de ir. De esta manera, el sufijo interrogativo –*chu* puede ser añadido a cualquier elemento de la oración que se quiera cuestionar.

(5) La interrogación polar en el QBW

a) *Sara-ta* *riku-rqa-nki*
Maíz-ACU ver-PASD1-2
'Viste el maíz'

b) *¿Sara-ta* *riku-rqa-nki-chu?*
Maíz-ACU ver-PASD1-2-INTERR
'¿Viste el maíz?'

c) *La Paz-man* *ri-rqa-nki*
La Paz-ILA ir-PASD1-2
'Fuiste a La Paz'

d) *¿La Paz-man-chu* *ri-rqa-nki?*
La Paz-ILA-INTERR ir-PASD1-2
'¿Fuiste a La Paz?'

2.1.4.5 La interrogación parcial o de constituyentes

Las estructuras interrogativas se caracterizan por usar una palabra interrogativa únicamente, dejando de lado el sufijo interrogativo que explicamos anteriormente. Generalmente la palabra interrogativa se encuentra en posición inicial, como en los siguientes ejemplos:

(6) La interrogación de constituyentes en el QBW

a. *¿Ima-ta ruwa-chka-nki?*

Qué-ACU hacer-PROGR-2
'¿Qué estás haciendo?'

b. *¿Pi jamu-nqa?*

Quién venir-3.FUT
'¿quién vendrá?

c. *¿Imayna ka-chka-nki?*

Cómo estar-PROGR-2
'¿Cómo estás?

d. *¿Mayk'aq sara-ta ranti-nki?*

Cuándo maíz-ACU comprar-2
'¿Cuándo compras maíz?'

A continuación, presentamos una lista de palabras interrogativas de esta variante de quechua.

Tabla 9: Palabras interrogativas en quechua de Bolivia

Ima	Qué	*Imaptin*	Por qué
Pi	Quién	*Piwan*	Con quién
Imayna	Cómo	*Imawan*	Con qué
Mayk'aq	Cuándo		
Maypi	Dónde		

(Elaboración propia)

2.1.4.6 Aspectos morfosintácticos de =mí, =sí y =chá en el QBW

La familia de lenguas quechuas se caracteriza por ser predominantemente sufijante y se ha discutido ampliamente si los marcadores que analizamos son sufijos o enclíticos. De hecho, incluso en la teoría morfológica, la discusión sobre las diferencias y similitudes entre afijos y clíticos todavía está abierta.

Haspelmath (2010) menciona que es imposible identificar características que todos los enclíticos presentan para la exclusión de afijos, pero el más sobresaliente es la libertad de selección de *host*, es decir que los clíticos pueden ocurrir con *hosts* de diferentes categorías gramaticales. En cambio, los afijos no tienen libertad de selección de la raíz que modifican, solo se combinan con raíces con las que tiene relación sintáctica. Spencer y Luis (2012) también consideran esta una característica de los clíticos, aunque en su teoría denominan *promiscuos attachement* a la baja selectividad de *hosts* por parte de los clíticos.

En el QBW se ha observado que los enclíticos que investigamos pueden acompañar a diferentes categorías gramaticales como sustantivos, verbos e incluso adverbios. Siempre y cuando estas encabezen una frase, ya sea verbal, nominal o adverbial.

(7) Enclíticos del QBW con diferentes *hosts*

a) *Juan**mí*** *niwarqa*
Juan-***mí*** ni-wa-rqa-Ø
Juan=**mí** decir-1.OBJ-PASD1-3
'Juan=**mí** me dijo'

b) María q'aya**chá** chamunqa
María q'aya-**chá** chamu-nqa
María mañana=**chá** llegar-3.FUT
'María llegará mañana=***chá***'

c) *Papata sumaqta tarpuni**sí***
Papa-ta sumaq-ta-puni tarpu-ni-**sí**
Papa-ACU bien-ACU-ENFA sembrar-1=***sí***
'Siembro=***sí*** muy bien papa'

Como se puede observar en 17a) el enclítico *=mí* se encuentra junto a un sustantivo, que además es el sujeto de la oración, en 17b) se lo ubica a *=chá* junto a un adverbio de tiempo y finalmente, en 17c) *=sí* acompaña a un verbo. Si bien, es verdad que, no todos los enclíticos mencionados tienen la misma flexibilidad de selección de raíz, *=chá* siendo el más flexible y *=sí* el menos, ya que la probabilidad de que enclítico *=sí* se encuentre junto a un sustantivo es baja, aún se puede observar que definitivamente tienen mucha más libertad de movimiento que los sufijos. Además, la selección de la raíz a la que añade el enclítico no es arbitraria, tiene relación con significados como foco. (Floyd, 1997; Sánchez, 2010).

El segundo argumento está relacionado con la acentuación. En las lenguas quechuas, la acentuación cae regularmente sobre la vocal de la penúltima sílaba y es, por ende, puramente fonético, y fácilmente predecible (Wölck, 1987). Sobre la acentuación de clíticos, por un lado, Spencer y Luís (2012) proponen que los clíticos son generalmente no acentuados y no acentuables. En cambio, Haspelmath y Sims (2010:198) propone que "los clíticos pueden estar menos integrados prosódicamente con sus *hosts* que los afijos. En otras palabras, los afijos están siempre en el dominio de acentuación de palabra, pero los clíticos puede que sí o que no" [7]. Claramente, hay una discrepancia entre las propuestas, de hecho, en las lenguas quechuas mismas se tiene registro de ambos casos. Tómese en cuenta que en esta investigación no se propone una solución a esta discrepancia ni mucho menos, pero se espera puntualizar la existencia de estos datos para estudios posteriores.

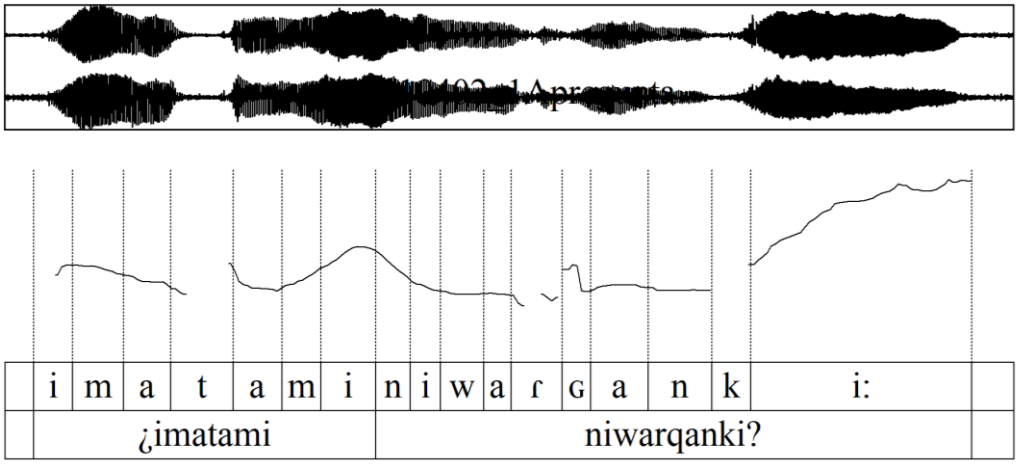
Una de las características que Grzech (2016) identifica de los enclíticos discursivos del kichwa de Napo es la dependencia fonológica y prosódica en el *host*, es decir que la participación de los enclíticos en la acentuación de su *host* es opcional. En su investigación, la autora demuestra que la mayoría de los enclíticos del kichwa de Napo (entre ellos *=mi, =cha, =mari, =chari*) no interfieren en la acentuación prototípica de la palabra. Sin embargo, en el caso del QBW *=mí*, *=sí* y *=chá*, como se representa

[7] Traducción propia de "*clitics may be less prosodically integrated with their hosts than are affixes. In other words, affixes are always within the domain of word stress, but clitics may or may not be*" (Haspelmath y Sims, 2010:198)

ortográficamente, son acentuados, por lo tanto, con su presencia modifican el patrón prototípico de acentuación del *host*.

Como se puede observar en la ilustración 1. de la producción en =*mí* en una oración interrogativa *¿Imatamí ruwarqanki?* '¿qué=*mí* has hecho? hay dos momentos de mayor acentuación. La primera en la producción de =*mí* y la segunda al final de la producción de la frase al tratarse de una oración interrogativa. La regla general de acentuación quechua es que penúltima sílaba es la acentuada, por lo que se esperaría que -*ta* tuviera mayor prominencia acentual, pero en este ejemplo se pude observar que acento es más prominente en =*mí*.

Ilustración 1. Acentuación de =*mí* en una oración interrogativa.



La acentuación de estos enclíticos no es exclusiva del quechua boliviano, Parker (1969) lo describe también en el quechua de Ayacucho. Al igual que Grzech (2016) quien registra un único enclítico con acentuación inherente =*tá* que altera el patrón de acentuación del *host* haciendo que el acento recaiga en la última sílaba en lugar de la penúltima como se espera en las lenguas quechuas. Este cambio de acentuación fue descrito como una función asertiva por Parker (1976) y como una estrategia prosódica en relación con las propiedades que comparte con el enclítico =*tá* por Grzech (2016). Obsérvese que ambos autores proponen funciones más pragmáticas para este fenómeno.

El alcance de esta investigación no abarca el análisis prosódico de estos enclíticos, por lo cual no podemos afirmar o negar si la acentuación de estos enclíticos en el QBW es solo de una característica más de los clíticos en esta variante, si tiene su origen en cambios morfo-fonéticos diacrónicos o si tiene funciones pragmáticas en la conversación. Se

requiere mayor investigación tanto en el establecimiento las características prosódicas de los clíticos en general, así como la función de la prosodia de estos enclíticos en la conversación.

Otros rasgos de los enclíticos *=mí/min*, *=sí* y *=chá* del QBW son que no puede ocurrir más de uno simultáneamente en la misma frase y que se tratan de enclíticos discursivos más que sintácticos, es decir, no son gramaticalmente obligatorios, pero tienen gran significado a nivel pragmático. Esto será demostrado a la largo de esta investigación.

Capítulo 3. Marco teórico

En este capítulo se divide en dos partes: la primera en la que se describen y definen los conceptos más relevantes para esta investigación y la segunda, en la que se realiza un resumen bibliográfico de las investigaciones sobre evidencialidad en lenguas quechuas. En la primera sección, se describe brevemente la evidencialidad, su relación con la epistemicidad y finalmente conceptos relacionados a las dimensiones del conocimiento propuestos por Stivers et al. (2011). En la segunda parte de este capítulo, se presenta un resumen de la bibliografía, propuestas y análisis disponibles hasta este momento sobre los enclíticos *=min/mí, =sí* y *=chá* en las lenguas quechuas.

3.1 La evidencialidad

Se considera a Franz Boas como el primer académico en plantear la noción de recursos lingüísticos que indican la fuente de información de forma obligatoria en *The handbook of American Indian Languages* de 1911. Sin embargo, el término "evidencial" como nombre para una categoría gramatical que hace referencia a la fuente de información habría sido acuñado por primera vez por Jakobson en 1957 (Aikhenvald, 2004:12-13).

Aikhenvald (2004:3), una de las autoras que ha trabajado la evidencialidad de forma comparativa al nivel lingüístico y afirma que "la evidencialidad es una categoría lingüística del que su significado primario es fuente de información"[8], en otras palabras, ese es su significado por defecto, e identifica las siguientes características como propias de la evidencialidad:

- Un evidencial puede ser, opcionalmente, expresado con un ítem léxico. Es decir, uno puede añadir explicación lexical a un evidencial, como: "lo vi, lo escuché" o "me lo contaron", dependiendo de los tipos de evidenciales se tenga en la lengua.
- Un significante número de lenguas distinguen la evidencialidad solo en el pasado, y solo algunas en el futuro.

[8] Traducción propia de *"Evidentiality is a linguistic category whose primary meaning is source of information"* (Aikhenvald, 2004:3).

- En las lenguas con evidencialidad gramatical, el patrón de uso de un evidencial en particular puede ser considerado un símbolo de un género discursivo, por ejemplo, el uso de evidenciales reportados cuando se relata una historia.
- La evidencialidad no indica la veracidad o no de una declaración, todo lo que hace es proveer la fuente de información y las formas en las que la información es adquirida, ya sea mirando, escuchando, o cualquier otra manera que el sistema evidencial de la lengua lo exprese. (Aikhenvald, 2004)

Es importante recalcar que no hay una forma lingüística universal en la que se exprese esta categoría y varios recursos lingüísticos pueden ser usados para este propósito. La evidencialidad puede expresarse con elementos gramaticales, por ejemplo, algunas lenguas tienen morfología dedicada a expresar la evidencialidad gramatical, como las lenguas quechuas justamente. En otras lenguas, la marcación de la evidencialidad está fusionada con otras categorías gramaticales como tiempo en Tariana, de la familia Arawak hablada en el norte de la Amazonia (Aikhenvald, 2003) o aspecto como en georgiano (Hewitt, 1995), turco (Slobin & Aksu, 1982). En todos los casos anteriores se considera que presentan un sistema de evidencialidad gramaticalizado. En cambio, existen otras lenguas en las que la evidencialidad se expresa por medios léxicos como en inglés *I guess, They say, I hear that,* etc. también por medio de expresiones adverbiales como *reportedly* (Aikhenvald, 2004:10). En casos como este, se considera que la lengua tiene un sistema de evidencialidad no gramaticalizada.

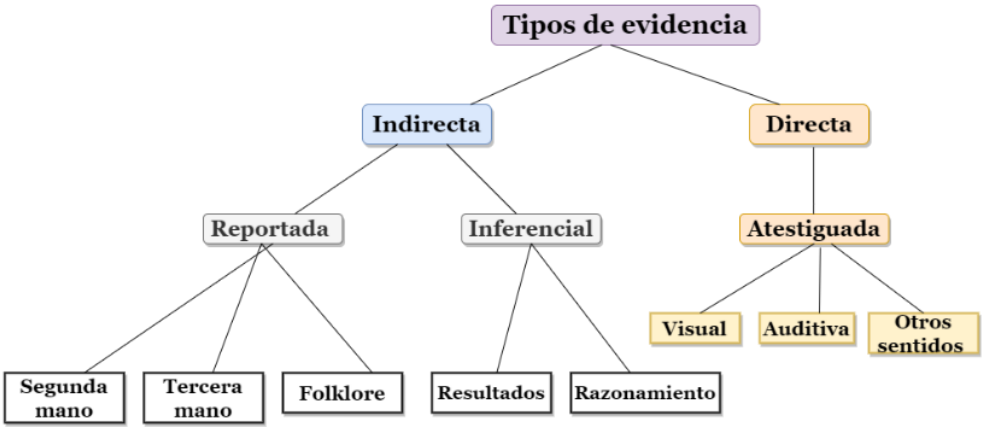
Las lenguas con sistemas evidenciales gramaticalizados pueden expresar diferentes tipos de evidencia, como visual, auditiva, inferida, etc. En el caso más básico puede ser uno gramatical en contraste con otras estrategias léxicas, pero también hay lenguas con sistemas complejos y podrían expresar hasta cinco, como en el Tairana, de la familia Arawak (Aikhenvald, 2004). Debido a la variedad de evidenciales, una de las maneras de clasificarlas es justamente por el tipo de evidencia. A continuación, presentamos la tipología más conocida y ampliamente aceptada.

3.1.1 Tipología de la evidencialidad por tipo de evidencia

Esta taxonomía de evidenciales fue propuesta por Willet (1988) y distingue entre dos tipos de evidencia: directa e indirecta. La directa solo puede ser atestiguada, de tres

maneras: visual, auditiva y otros sentidos. La indirecta se divide entre reportada e inferencial, como se podrá observar en la siguiente ilustración.

Ilustración 2. Taxonomia de Willet (1988)



Esta taxonomía es la más conocida y ampliamente utilizada en las investigaciones de la evidencialidad gramaticalizada que se enfocan principalmente en las características sintácticas y morfológicas de los marcadores de evidencialidad. En este sentido, en la mayoría de las lenguas quechuas se distingue entre la evidencialidad directa, indirecta y conjetural (Faller, 2002; Weber, 1986; Floyd, 1997; Albó, 1960; Lastra, 1968 entre otros).

Por otro lado, las investigaciones que se enfocan al estudio de las funciones discursivas y pragmáticas de los evidenciales, tanto gramaticales como no gramaticales, indican que los evidenciales tienen funciones epistémicas (Mushin, 2013). Por esta razón, Mushin toma en cuenta que "todos los tipos de codificación de evidencialidad, gramaticales o no, son recursos lingüísticos para llamar la atención al estado del conocimiento de uno frente a la manera en que dicho conocimiento fue adquirido"[9](2013:630).
En el siguiente apartado se ampliará la discusión sobre la relación entre la evidencialidad y la epistemicidad.

[9] Traducción propia de *"all kinds of evidential coding, grammatical or otherwise, as linguistic resources for drawing attention to the status of one's knowledge vis-a-vis the way in which such knowledge was acquired."* (Mushin 2013:630)

3.2 La evidencialidad y la epistemicidad

Como mencionamos anteriormente, las investigaciones sobre la evidencialidad dividieron su interés entre las gramaticales y las no gramaticales, en el primer caso pusieron particular atención a la tipología, sintaxis y morfología; en el segundo caso, las investigaciones se enfocaron en las motivaciones sociales del hablante para evocar su la fuente de información la autoridad epistémica sobre el conocimiento (Mushin, 2013).

Sin embargo, fue en años recientes que hicieron avances significativos y numerosos en el segundo caso. Esto, debido a que las ciencias del lenguaje se vieron influenciadas por la preocupación de los sociólogos sobre el manejo del conocimiento en la comunicación y por lo tanto en la evidencialidad (Stivers et al, 2011). Más específicamente, los trabajos con el método de Análisis Conversacional han argumentado que la coordinación del conocimiento y el manejo de asimetrías del conocimiento son conductores fundamentales de la conversación, y por consiguiente de la interacción humana (Sidnell, 2012). Es decir, en la interacción las personas usan recursos lingüísticos que expresan su estado de conocimiento. Estos recursos se encargan de comprimir y dirigir la atención a la manera en que el conocimiento fue adquirido, cómo es que uno conoce lo que conoce. Uno de estos recursos es la evidencialidad. Entre los primeros trabajos al respecto se encuentra el de Hill e Irvine (1993) en el que se discute que indicar la evidencia de un conocimiento podría jugar un papel en la autoridad epistémica del hablante en el discurso y otro de los trabajos pioneros es el de Kamio (1994) sobre territorios de información.

De esta manera, se empezaron a estudiar los aspectos epistémicos de los evidenciales y sus funciones discursivas y sociales en la interacción, y ya no, única y exclusivamente como marcadores de fuente de información. En este sentido, en esta investigación se seguirá la propuesta de Boye (2012) quien plantea que la evidencialidad es una de las subcategorías de una mayor a la que denomina epistemicidad. Desde esta perspectiva, este modelo de análisis no solo trata la relación entre lo que el hablante cree que sabe sobre su propio estado de conocimiento, sino también la del interlocutor e incluye la consideración de las normas socioculturales apropiadas sobre quien debería saber qué (Stivers et al, 2011).

Actualmente, no sólo los evidenciales no gramaticales se estudian con una mirada epistémica sino también los gramaticales, como el quechua (Grzech, 2016); yurakaré (Gipper, 2011), nanti (Michael, 2008) entre otros. De hecho, Mushin menciona que "la motivación de hacer visible el conocimiento en el discurso a través del uso de recursos evidenciales trasciende a cualquier sistema lingüístico, y por lo tanto tiene algo que contribuir a nuestro entendimiento de interacción social humana a través del lenguaje[10]" (2013:630)

En los siguientes párrafos se describirán con detalle algunos conceptos relacionados con la epistemicidad que además serán fundamentales para el análisis de los enclíticos *=mí/min*; *=sí* y *=chá* en sus respectivos capítulos.

3.2.1 Las dimensiones del conocimiento

En general, las conversaciones son asimétricas a nivel epistémico. Es decir que, la manera en que el conocimiento está distribuido entre el hablante y el interlocutor no es equitativa. Para identificar estas asimetrías Stivers et al. (2011) proponen tres dimensiones primarias de conocimiento en las interacciones sociales: el acceso epistémico, la primacía epistémica, y la responsabilidad epistémica. A continuación, explicaremos cada una de ellas.

3.2.1.1 El acceso epistémico

De acuerdo con la definición de Stivers et al., "podemos conceptualizar acceso como + conocimiento/ - conocimiento, pero también como gradual dependiendo del tipo de acceso que los interlocutores tienen -directo versus indirecto; sustancial versus mínimo. Sin embargo, el acceso permanece mayormente relacionado con el estado de conocimiento del individuo en términos absolutos."[11] (Stivers et al.,2011:13). En otras

[10] Traducción propia de *"the motivation to make knowledge visible in discourse through the utilization of evidential resources transcends any particular linguistic system and therefore has something to contribute to our understanding of human social interaction through language."* (Mushin, 2013:630)

[11] Traducción propia de '*we can conceptualize access as k+/k- but also as a graded depending on the sort of access the interlocutors have -direct versus indirect; substantial versus minimal. However, access remains largely concerned with the individual's knowledge state in absolute terms.'* (Stivers et al., 2011:13)

palabras, el acceso epistémico está relacionado con el estado de conocimiento individual sobre algo, es decir, si una persona sabe sobre algo o piensa que sabe. Anteriormente se lo consideraba como un concepto binario saber vs. no saber (Goodwin 1981) pero, actualmente se lo considera gradual dependiendo del tipo de acceso que los interlocutores tienen, directo versus indirecto; sustancial versus mínimo (Stivers et al. 2011).

En la conversación, el reclamo de acceso epistémico puede presentarse implícitamente en la organización de turno de habla y explícitamente puede marcase léxicamente, consideramos que morfológicamente en el QBW. El acceso epistémico es claramente inidentificable en turnos de habla cuando el hablante que ofrece información nueva en primer turno y trata como no conocedor a su interlocutor, por ejemplo. Es decir que, el hablante que inicia la conversación anunciando "te cuento que compré un auto nuevo" considera que su interlocutor no tiene acceso epistémico a la información que él está ofreciendo. De igual manera, los hablantes que inician la conversación con una interrogación presuponen que su interlocutor tiene acceso epistémico a la información que están solicitando, por ejemplo cuando se pregunta ¿Cómo puedo llegar a la estación de tren? (Stivers et al., 2011). Las estrategias como los preanuncios y los prefacios como "sabias que…; ya te conté que… y adivina que…" antes de la narración de historias son señuelos del hablante para saber el estado de acceso epistémico de los interlocutores.
De esta manera se muestra que el hablante tiene diferentes mecanismos para reclamar acceso epistémico, al igual que para obtener información del estado del acceso epistémico de su interlocutor. Sin embargo, también es posible que tanto el hablante como el interlocutor consideren que tienen igual acceso epistémico sobre el referente. En esos casos, según Stivers et al. (2011), los reclamos de acceso epistémico pueden hacerse siguiendo estas dos normas sociales: primero, los hablantes no deben informar a interlocutores algo que ya conocen (Goodwin, 1979; Sacks, 1992) y, segundo, los hablantes deben evitar hacer aserciones para las que tienen un grado insuficiente de acceso (Heritage y Raymond, 2005).

Tómese en cuenta que la segunda norma será de principal importancia para el análisis de los capítulos 4, 5 y 6 debido a la importancia de tener o no acceso epistémico antes de hacer una aserción con *=min/mí*, *=sí* o *=chá* en el QBW.

3.2.1.2 La primacía epistémica

La primacía epistémica se define como el derecho relativo para decir, informar, afirmar o declarar algo (Stivers et al. 2011). Según los mismos autores, a diferencia del acceso epistémico que se relaciona directamente con el estado de conocimiento individual, la primacía epistémica no solo es gradual sino también intrínsecamente relativa.

Los mismos autores proponen este ejemplo para diferenciar estos conceptos. Dos personas hablan sobre la vida en Tokio, una de ellas vivió allí durante diez años y la otra solo fue de visita una vez, a pesar de que ambos tienen acceso epistémico para hablar de la vida en Tokio, hay una diferencia en la profundidad del conocimiento, es decir, una diferencia en la primacía epistémica (Stivers, at al., 2011). Si ampliamos el ejemplo de los autores y esta vez preguntamos por la vida en México y la persona que vivió diez años en Tokio nunca visito México, pero la que visitó Tokio vivió diez años en México, obviamente la última tiene primacía epistémica en el tema. Es por esto se considera que la primacía epistémica es relativa, además intersubjetiva.

Enfocando nuestra atención de manera particular en la primacía epistémica, según Sacks (1992) existen tres normas en las que los participantes de una conversación se basan para reclamar o combatir el reclamo de primacía epistémica. La primera es que uno debe dar información en orden de cercanía relacional, es decir que uno puede dar información con primacía epistémica de sí mismo y en cierta medida de sus familiares y amigos también, pero no de un desconocido, por ejemplo. La segunda, es que uno debe hacer aserciones de primacía epistémica solo cuando tiene suficiente acceso y derecho epistémico; y la tercera, aquellos con mayor autoridad tienen más derecho de hacer aserciones de primacía epistémica.

Es importante mencionar que algunos autores emplean los términos autoridad epistémica y primacía epistémica indistintamente (Hayano, 2011; Stivers at al., 2011). Sin embargo, García-Ramón (2018:5) explica que “la autoridad epistémica es la autoridad en un sentido extra-lingüístico, mientras que la primacía epistémica se aplica necesariamente en contextos interaccionales”. Afiliándonos a esta distinción hecha por la autora, en esta investigación empleamos estos términos de manera diferenciada, reconociendo que “el término *autoridad epistémica* hace referencia de forma más transparente el rol socio-

funcional extralingüístico de los interlocutores." (García-Ramón, 2018:5, cursivas de la autora).

Los estudios sobre primacía epistémica son más numerosos en inglés y menos numerosos en otras lenguas. Un estudio de la primacía epistémica marcada por una partícula dedicada es el que presentó Hayano (2011) en el caso del japonés. En su investigación demuestra que en esta lengua *yo* es un marcador de primacía epistémica. El autor afirma que "*yo* es típicamente usado cuando el hablante conoce mejor el referente, tiene experiencia de primera mano o conocimiento previo de este, mientras que el interlocutor no tiene ningún acceso al referente o solo experiencia de segunda mano, o conocimiento basado en la ocasión presente en curso"[12] (Hayano, 2011:60). La autora analiza conversaciones naturales cara a cara y conversaciones telefónicas y observa que, en el caso del japonés, en algunas secuencias de interacción reclamar primacía epistémica es apropiada y congruente con la postura epistémica del interlocutor, pero otras veces, *yo* también se usa cuando un reclamo de primacía epistémica no es tan evidentemente apropiado o el interlocutor reclama un conocimiento equivalente al del hablante, en ese caso el/la hablante debe proveer soporte a su reclamo de primacía epistémica (Hayano, 2011:59).

3.2.1.3 La responsabilidad epistémica

La responsabilidad epistémica tiene relación con que "en una conversación los hablantes se muestran a sí mismos responsables por lo que saben, su nivel de certeza, su relativa autoridad, y el grado al cual ejercen sus derechos y cumplen sus responsabilidades" (Stivers et al., 2011:9). Es decir, los hablantes eligen presentar la información y conocimiento de manera en que sean percibidos como responsables o no por ella, o partes de ella. La responsabilidad epistémica de un hablante que hace una aserción marcada con un evidencial directo no es igual a uno con evidencial reportativo, por ejemplo.

En la siguiente tabla obsérvese el resumen de estos conceptos.

---

[12] Traducción propia de "*yo is typically used when the speaker knows the referent better, has first-hand experience with it or has prior knowledge of it, while the addressee does not have any access to the referent or has only second-hand experience, or knowledge that is based on the ongoing here-and-now occasion.*" (Hayano, 2011:60).

Tabla 10. Dimensiones del conocimiento

Dimensión	**Descripción**
Acceso epistémico	Saber vs no saber Grado de certeza Fuente de conocimiento Conocimiento directo o indirecto
Primacía epistémica	Derechos relativos para saber Derechos relativos para expresar Autoridad epistémica relativa
Autoridad epistémica	Autoridad compuesta de primacía epistémica y/o aspectos extra-lingüísticos.
Responsabilidad epistémica	Responsabilidad sobre el conocimiento, sus derechos y responsabilidades para expresarlo

Fuente: Elaboración propia basada en Stivers et al. (2011) y García-Ramon (2018)

Tómese en cuenta también que cada una de estas dimensiones del conocimiento están reglamentadas e influenciadas por normas socioculturales propias de cada sociedad.

Cada uno de estos conceptos serán fundamentales para el análisis de los enclíticos *=min/mí*, *=sí* y *=chá* en los siguientes capítulos.

3.3 Antecedentes del estudio de la evidencialidad en lenguas quechuas

Durante los primeros años de la colonización el quechua era la lengua franca, hablada y estudiada por las elites sociales de esa época. Esta lengua fue usada para la administración, militarización y evangelización, pero como todas las lenguas de América fue descrita con parámetros de lenguas europeas. De hecho, en una de las primeras gramáticas del quechua: *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Peru* en 1560, Santo Tomás trata las partículas evidenciales junto con otros morfemas que “no encajan en el modelo de las lenguas romances” como partículas ornamentales sin significado (Dedenbach-Salazar Saénz, 1997:297).

El primer estudio en el que se habla de evidencialidad en quechua es la de Adelaar (1997) en el quechua de Tarma (Quechua I). Este autor describe dos morfemas *–mi* y *–si*[13], al primero lo describe como un marcador de validación y al segundo como evidencial no-directo o reportativo.

Otro estudio referente a la evidencialidad en quechua fue el de Rick Floyd en el quechua Wanka (Quechua I). En 1997 publicó un libro dedicado únicamente a este tema, en el identifica tres evidenciales: *-mi/ -m* evidencial directo, *-shi* evidencial reportativo, y añade uno más al que le llama evidencial conjetural que se expresa en el sufijo *–chra*. Este último es descrito como un sufijo que:

> "marca una gama de fenómenos que se extiende desde una inferencia, descrita aquí como una conclusión plausible pero no corroborada que se extrapola a base de la evidencia disponible, hasta una especulación o conjetura; es decir, una hipótesis que, en comparación con una inferencia se formula sobre una base no tan claramente identificable" (Floyd, 1997:138).

Otros de los trabajos que se hicieron sobre la evidencialidad en lengua quechua son los de Weber (1986) y el de Martina Faller (2002) en el quechua de Cuzco (Q II Sureño). A continuación, describiremos el trabajo de Faller con más detalle por su relación más estrecha con el quechua boliviano, en comparación de otras variantes. Según la autora, esta variante de quechua también codifica los tres principales tipos de fuente de información: directo, reportativo y conjetural.

3.3.1 Estudio de la evidencialidad según Faller (2002)

Faller (2002) también hace referencia a que la evidencialidad en quechua se expresa a través de un subsistema gramatical independiente de los sistemas que codifican tiempo, aspecto y modalidad. A continuación, presentaremos una descripción contrastiva de cada evidencial que identifica la autora.

[13] En esta investigación se respetará la ortografía de cada autor al escribir lo que nosotros consideramos como enclíticos *=mí*, *=sí* y *=chá*.

3.3.1.1 Evidencial Directo –mi

La autora también lo analiza como un indicador de que el hablante tiene la mejor fuente de información posible (*Best possible grounds*) requerida para cualquier tipo de evento que este siendo descrito, y distingue dos tipos de información: la información personal y la enciclopédica.

La mejor fuente de información posible para hablar de información personal es la percepción del evento, en caso de eventos no observables, el acceso más directo sería el reporte del experimentador o la inferencia del hablante. En cuanto a la mejor fuente de información enciclopédica, sería el aprendizaje. Un hablante puede usar *-mi* si a) el hablante obtiene la información de una fuente de autoridad o es conocimiento cultural común y b) cuando el hablante considera que tiene autoridad para hablar del tema (Faller, 2002:18-19).

(8) Ejemplos del uso de *-mi* en el quechua de Cuzco

a. Para-sha-n-**mi**.
rain-PROG-3-**mi**
p= Está lloviendo
ev= el hablante ve *p*

(Faller, 2002:3)

b. Yunka-pi-**n** k'usillu-kuna-qa ka-n.
Rainforest-LOC-**mi** monkey-PL-TOP be-3
p=`In the rainforest, there are monkeys.'
ev= *p* is common cultural knowledge

c. Africa-pi-**mi** elefante-kuna-qa ka-n.
Africa-LOC-**mi** elephant-PL-TOP be-3
p=`In Africa, there are elephants.'
ev= speaker learned that *p* from an authority

(Faller, 2002:20)

3.3.1.2 El evidencial reportativo –si

Faller (2002) explica que el enclítico *–si* es usado cuando el hablante obtuvo información de otros, que incluye información de primera y segunda mano, rumor general y cuentos. La autora también reporta que este evidencial ocurre casi en cada oración en los cuentos tradicionales y para contar eventos pasados de la vida cotidiana la combinación típica es encontrar el sufijo *-sqa* (pasado no experimentado) más el sufijo *-si*.

(9) Ejemplo de =*si* en el quechua de Cuzco

Para-sha-n-**si**.
rain-PROG-3-**si**
p= Está lloviendo
ev= le han dicho *p* al hablante

(Faller, 2002:3)

3.3.1.3 Evidencial Conjetural –chá

El evidencial conjetural *–chá* se usa para expresar información que el hablante adquiere razonando, haciendo especulaciones, asunciones, hipótesis e inferencias. Según Faller (2002), el hablante que usa *–chá* no considera que su proposición sea un hecho, pero lo presenta como una proposición que es posiblemente verdadera de acuerdo con su razonamiento.

(10) Ejemplo del uso de =*chá* en el quechua de Cuzco

Para-sha-n=**chá**.
rain-PROG-3=**chá**
p= 'Puede que/ debe estar lloviendo'
ev= el hablante hace la conjetura de *p*

(Faller, 2002:3)

La autora especifica que en esta lengua el uso de los evidenciales no es obligatorio y que la ausencia de un evidencial en una oración implica que el hablante tiene BPG para el evento del que está hablando, en otras palabras, una oración sin marca de evidencialidad implica el mismo valor codificado por =*mi* (Faller, 2002:145).

Este sistema evidencial con tres enclíticos (directo, reportativo y conjetural) es el más conocido y aceptado en las lenguas quechuas peruanas que ya se han estudiado. Sin embargo, estudios recientes con fundamento en el análisis de datos en el habla natural como los trabajos de Hintz & Hintz (2017) en el caso del quechua de Sihuas y el sur de Conchucos, y Grzech (2016) en el caso del kichwa de Napo Alto dan cuenta de que estos enclíticos no expresan únicamente evidencialidad, si es que lo hacen, sino que pueden expresar autoridad epistémica, conocimiento mutuo o individual e incluso conjeturas mutuas o individuales (Hintz & Hintz, 2017). Además, no todas las lenguas quechuas tienen un paradigma contrastivo de tres evidenciales.

3.3.2 Estudio de la evidencialidad en el quechua de Conchucos y Sihuas (Quechua I)

Hintz y Hintz (2017) proponen una nueva manera de analizar los evidenciales en la rama QI, ya que parten de la idea de que el conocimiento socialmente compartido podría más central para la gramática de lo que antes se pensaba. Tradicionalmente, los estudios de sistemas evidenciales tomaban a un solo participante para el análisis, el hablante, y para nada al interlocutor. En los extremos entre el conocimiento individual y conocimiento general, Hintz y Hintz (2017) encuentran que el territorio de la interacción lingüística un territorio de conocimiento común en el que el hablante comparte la autoridad epistémica con su interlocutor, y el resto de los participantes laterales de la conversación, un conocimiento común que ya ha sido establecido.

En la metodología que usan asumen que el acercamiento social y contextual es fundamental para un informe adecuado de la semántica y la pragmática de los marcadores evidenciales (Hintz y Hintz, 2017). Su base de datos se compone de conversaciones, géneros legendarios, reportes de experiencias y elicitación. Ellos consideran que la identificación de cinco evidenciales, en lugar de los tradicionales tres, hace más relevante la importancia de trabajar con datos de habla cotidiana.

3.3.2.1 El sistema evidencial del quechua del sur de Conchucos

En esta variante de quechua se registra un sistema evidencial de cinco marcas gramaticales de evidencialidad que presentan tres contrastes importantes en diferentes niveles. El primero, diferencian entre una aserción vs una conjetura; el segundo,

conocimiento individual vs mutuo, y el tercero, información (inter) personal vs no personal. Esta información se ilustra de la siguiente manera:

Tabla 11. Sistema evidencial del quechua del sur de Conchucos (Hintz y Hintz,

	(INTER)PERSONAL		NONPERSONAL
	INDIVIDUAL	MUTUAL	
FACT (BPG)	*-mi* ——	*-cha:*	*-shi*
CONJECTURE (< BPG)	*-chi* ——	*-cher*	

2017:93).

Uno de los rasgos más innovadores del análisis del sistema evidencial, es la distinción entre conocimiento individual y mutuo. Los autores proponen por primera vez, por lo menos para lenguas quechuas, que el conocimiento mutuo también es un tipo de evidencialidad, argumentan que "el conocimiento mutuo es una categoría evidencial […] el valor evidencial de -cha: es mejor fundamente posible para hacer una aserción de conocimiento mutuo[14]" (Hintz y Hintz, 2017:96). La diferencia entre conocimiento individual y mutuo radica en que el primero es limitado a un solo modo de conocimiento como la percepción sensorial, inferencia o información reportada, mientras el conocimiento mutuo no está limitado de esa manera debido a la naturaleza colectiva de su dimensión impersonal de evidencialidad.

Una característica que también llama la atención es que, se esperaría que el *-cha* de esta variante sea un cognado del *-chá* de las otras variantes de QI y QII que se habían investigado antes, pero no. En esta variante *-cha* codifica la aserción o confirmación de conocimiento mutuo, no es un conjetural. Según Hintz y Hintz (2017:94) de las 48 ocurrencias de *-cha* que registraron en su base de datos, 22 aparecen en un escenario comunicativo de un *evidential cluster* en el que establece conocimiento mutuo en el contexto inmediato de la conversación.

[14] Traducción propia de *"mutual knowledge is an evidential category and […] the evidential value of -cha: is best possible grounds for making an assertion of mutual knowledge.*" (Hintz y Hintz, 2017:96).

3.3.2.2 El sistema evidencial del quechua de Sihuas

El sistema evidencial del quechua de Sihuas, propuesto por Hintz y Hintz (2017) se conforma de tres pares contrastivos. El primero *-mi* (aserción de conocimiento individual) vs *-ma* (confirmación de conocimiento mutuo); el segundo *-chri* (conjetura individual) vs *-chra* (conjetura mutua, invitación a la discusión) y por último, *-shi* (información reportada) vs *-sha* (conocimiento generalizado de información reportada). Esta información es ilustrada de la siguiente manera:

Tabla 12. Sistema evidencial del quechua de Sihuas (Hintz y Hintz, 2017:97)

	(INTER)PERSONAL		NONPERSONAL	GENERALIZED
	INDIVIDUAL	MUTUAL	REPORTED	REPORTED
FACT (BPG)	*-mi*	*-ma*	*-shi*	*-sha*
CONJECTURE (< BPG)	*-chri*	*-chra*		

Como se observa en el cuadro presentado, no solo marcan la diferencia entre conocimiento individual versus mutuo, aserción versus conjetura, conocimiento (inter)personal versus no personal, sino también un tipo de conocimiento denominado reporte generalizado que es codificado por el evidencial *-sha* y este es el rasgo que diferencia al quechua de Sihuas.

A continuación, presentaremos unos ejemplos contrastivos entre los evidenciales de este sistema y la traducción aproximada que los autores proponen.

En estudios anteriores de lenguas quechuas siempre se ha reportado un único evidencial conjetural, pero Hintz y Hintz (2017) reportan dos, uno individual y otro mutuo. Explican que, en el caso de Sihuas, cada ocurrencia de *-chri* (conjetura de conocimiento individual) en la conversación, el hablante propone una conjetura, basada en su razonamiento, que piensa que podría ser correcta y obtiene una respuesta inmediata y definitiva de su interlocutor. En cambio, las dudas marcadas con *-chra* son invitaciones a la discusión, da

a entender el siguiente razonamiento: “No estoy seguro, no sé si tú sabes, hablemos para ver si podemos entenderlo”[15] (Hintz y Hintz, 2017:98).

La frecuencia de la ocurrencia de estos evidenciales en la conversación son *-mi* (12%), *-ma* (40%), *-chri* (4%), *-chra* (29%), *-shi* (11%) and *-sha* 4 (4%), en una conversación natural de 13 min (Hintz y Hintz, 2017:96). Según los registros de estos autores *-ma, -chra* y *-sha* solo ocurren en datos conversacionales, pero *-mi* se registra predominantemente en datos de género monólogo. Está situación resalta la importancia de trabajar con una base de datos de diferentes géneros discursivos.

En la siguiente tabla se enlista los trabajos más relevantes en este estudio de la evidencialidad en lenguas quechuas y el análisis que proponen para cada marcador de evidencialidad.

Tabla 13. Sistemas evidenciales en lenguas quechuas

	Sistema evidencial
Adelaar (1997) **Quechua de Tarma (QI)**	*-mi* (directo) *-si* (reportativo)
Weber (1986) **Quechua de Huallaga (Huánuco) (QI)**	*-mi* (directo) *-si* (indirecto) *-chi* (conjetural)
Floyd (1997) **Quechua Wanka (QI)**	*-mi/m* (directo) *-shi* (reportativo) *-chra* (conjetural)
Faller (2002) **Quechua de Cuzco (QII)**	*-mi/-n* (directo + mejor fundamento posible) *-si/-s* (reportativo) *-chá* (conjetural)
Hintz & Hintz (2017) **Quechua de Sihuas (QI)**	*-mi* (aserción de conocimiento individual) *-ma* (confirmación de conocimiento mutuo) *-chri* (conjetura individual) *-chra* (conjetura mutua, invitación a la discusión) *-shi* (información reportada)

[15] Traducción propia de: “*I’m not certain, I don’t know if you know, let’s talk to see if we can figure it out”* (Hintz y Hintz, 2017:98).

	-*sha* (conocimiento generalizado de información reportada)
Hintz & Hintz (2017) **Quechuas del sur de Conchucos (QI)**	-*mi* (aserción de conocimiento individual) -*cha* (confirmación/aserción de conocimiento mutuo) -*chi* (conjetura individual) -*cher* (conjetura mutua) -*shi* (información reportada)

	Sistema no evidencial
Grzech (2016) **Kichwa de Napo (Ecuador)**	=*mi* (autoridad epistémica exclusiva del hablante/origo) =*cha* atenuador epistémico

(Elaboración propia)

Como se puede observar al final de la tabla, la investigación de Grzech (2016) reporta que en el kichwa de Napo Alto los enclíticos =*mi* y =*cha*, cognados de evidencial directo y conjetural, no codifican evidencialidad, más bien tienen significados relacionados a autoridad epistémica, además no registra a =*si* como un cognado para codificar evidencialidad reportada. Según la autora =*mi* codifica la autoridad epistémica del hablante y sirve para indicar su posición epistémica superior con respecto a su interlocutor; y =*cha* codifica la falta de autoridad epistémica del hablante para afirmar algo sobre el referente de la conversación.

Esta propuesta de análisis se fundamenta en una base de datos de trece horas, dos de ellas de eventos comunicativos escenificados y once de habla natural de diferentes géneros.

Estos son los trabajos más conocidos de envidencialidad en lenguas quechuas fuera de Bolivia, donde el estudio de la evidencialidad no ha recibido una atención tan dedicada. En el siguiente apartado presentaremos el recuento bibliográfico sobre evidencialidad que se tiene hasta la actualidad, también cabe recalcar que la mayoría de dichos trabajos no se enfocan únicamente en la evidencialidad, más bien son gramáticas que tocan el tema de evidencialidad superficialmente.

3.3.3 La evidencialidad en el quechua boliviano

La evidencialidad en el quechua es un fenómeno escasamente estudiado en variantes bolivianas, sin embargo, reconocemos el esfuerzo de Kalt (2021) que hizo un seguimiento de los trabajos sobre evidencialidad escritos por lingüistas en los últimos cincuenta años,

y en su reciente publicación presenta una lista de evidenciales que han sido investigados hasta el momento exclusivamente en esta región.

En siguiente tabla se puede observar un resumen del trabajo bibliográfico de Kalt (2021)

Tabla 14. Estudios de evidencialidad en Bolivia

Autor	**Variedad**	**-min**	**-sis**	**-chá**
Albó (1960)	Mayormente Cochabamba	Afirmación (anotado como menos frecuente que en Perú y Ecuador)	-	"Tal vez, no sé"
Lastra (1968)	Cochabamba	Certeza	Reportativo	Conjetura,
Bills et al. (1969)	Norte Potosí, La Paz, Sucre, Cochabamba	Factual	-	Conjetura
Stark et al. (1971)	Sucre = Chuquisaca	Enfático	Reportativo	Conjetura
Herrero y Sánchez de Lozada (1978)	Mayormente en Cochabamba	Énfasis, certeza	-	listado en el índice omitido en el texto
Plaza Martinez (2005)	Pan-boliviano	Afirmación suave	-	Posibilidad
Peralta Zurita (2006)	Norte Potosí (Yambata)	Foco, testigo visual (eyewitness), certeza, énfasis	-	Conjetura
Laime Ajacopa (2014)	Chuquisaca	Validador	-	Conjetura
Mutendam (2015)	Cochabamba	Arcaico/ obsoleto	Arcaico/ obsoleto	Arcaico/ obsoleto
			-	
Terceros Ferrufino (2017)	Cochabamba	-	-	Conjetural

(Kalt, 2021:7, más información adicional de la autora)

Según la información de esta tabla, de las nueve investigaciones solo una se realizó en el área de Norte Potosí, el resto mayormente en Cochabamba y dos de ellos en Chuquisaca. Sobre los evidenciales que se identifican, se encuentran el *=min*, *=sis* y *=chá*, entre ellos el menos registrado sería el *=sis* que se presume que fue el primero en desaparecer en la región boliviana (Kalt, 2021).

Otra de las observaciones que se hace es que en el caso del evidencial *=min* los autores no encuentran una sola definición de lo que es o es su función, algunos lo definen como factual, foco, certeza, afirmación suave, validador y solo uno de ellos menciona la posibilidad de que sea atestiguado visualmente o información de primera mano, lo cual según Kalt (2021:8) genera ambigüedad ya que pareciera que es igualmente probable que *=min* codifique un significado epistémico de certeza o afirmación mientras retiene funciones pragmáticas de enfoque o énfasis.

Una investigación que no fue tomada en cuenta por Kalt (2021) es la de Terceros Ferrufino (2017) que, si bien no investiga exclusivamente la evidencialidad, sí le dedica un apartado en su tesis doctoral. En la investigación de Terceros Ferrufino (2017) quien trabaja con quechua del Valle Alto de Cochabamba, en esta variante ya no se emplean las marcas *=mi* ni *=si*, y únicamente *=chá*. Ella propone que la falta de marca de evidencialidad se interpreta como fuente directa y que los dos únicos marcadores de evidencialidad en la región que investiga serían: *=chá*, evidencial conjetural, y según su propuesta, el sufijo de tiempo pasado *–sqa* al que ella le asigna valor de evidencial reportado (Terceros Ferrufino, 2017:85).

Ninguna de las investigaciones realizadas hasta el momento en el quechua boliviano es similar al caso del quechua de Willk'i, Norte Potosí que presentamos aquí, en una base de datos de 11 horas 50 min 17segundos, sí se pudo identificar el uso de los tres marcadores *=mí*, *=sí* y *chá*. Sin embargo, es importante reconocer que la ocurrencia de *=mí* y *=si* en comparación con *=chá* es muy desequilibrada, apenas pudimos identificar 28 ocurrencias de *=mí*, 22 ocurrencias de *=sí*, pero una gran cantidad de ejemplos con *=chá*. Por ejemplo, en una conversación natural de 20 minutos se registró 53 ocurrencias de *=chá (*véase la sección de anexo) .

Capítulo 4. Análisis del enclítico =mí

En este capítulo analizaremos el enclítico =*mí*, y su alomorfo =*min*, que dentro de la familia de lenguas quechuas tradicionalmente fue analizado como evidencial directo (Weber, 1986; Floyd, 1997) evidencial de mejor fundamento posible (*Best Possible Grounds*) (Faller, 2002) y validador (Adelaar, 1997), marcador de conocimiento individual (Hintz y Hintz, 2017) y marcador de autoridad epistémica en el kichwa de Napo (Grzech, 2016). En este capítulo, basadoo, en el análisis de datos conversacionales, proponemos que el en el QBW su función es la de marcador de acceso epistémico.

4.1 Introducción. El estudio del =*mi* en la familia de lenguas quechuas

La investigación de Weber (1986) es uno de los primeros que analiza la evidencialidad en quechua, su propuesta es que esta variante de quechua tiene un sistema evidencial compuesto por tres sufijos -*mi* (directo), -*shi* (indirecto) y -*chi* (conjetural). Sobre el caso particular de -*mi*, Weber (1986:139) afirma que -*mi* implica que el conocimiento fue "aprendido a través de una experiencia directa"[16] (traducción propia). La base de datos de este autor se compone del trabajo con cuatro colaboradores lingüísticos nativos.

La propuesta de =*mi* como marcador de evidencialidad directa se amplía por primera vez al ser analizado como marcador de mejor fundamento posible (*Best Possible Grounds*) por Faller en 2002. Su investigación se basa principalmente de ejemplos recopilados en sesiones de elicitación con tres consultoras, pero también datos de programas radiofónicos, conversación natural y documentos literarios escritos (Faller, 2002).

Otra investigación con resultados interesantes en otras lenguas quechuas del Perú es la de Hintz y Hintz (2017) (ver el capítulo 3 para una descripción más amplia de su trabajo). Una característica novedosa de este trabajo es la aproximación metodológica al estudio de la evidencialidad en lenguas quechuas. Los autores parten de la idea de que "una aproximación social y contextual es fundamental para un reporte adecuado de la semántica y la pragmática de los marcadores evidenciales"[17] (Hintz y Hintz, 2017:89),

[16] Traducido de "*learned by direct experience*"

[17] Traducción propia de *'a social and contextual approach is fundamental to an adequate account of the semantics and pragmatics of evidential markers'* (Hintz y Hintz, 2017:89)

por lo tanto su base de datos se compone de diferentes tipos de discurso como la narración de mitos y leyendas, narraciones de experiencias reportadas, descripción y conversaciones naturales, así también la elicitación contrastiva, pero esta última no es la única fuente de información como lo era en estudios anteriores.

El análisis de estos autores es que *-mi,* en el quechua de Conchucos y Sihuas, es un evidencial de aserción de conocimiento individual que es contrastivo con su par *-cha* en Conchucos y *-ma* en Sihuas, que se analiza como evidencial de aserción de conocimiento mutuo. El primero podría interpretarse, a grandes rasgos, como "yo afirmo que es de esta manera" y el segundo como "tú y yo sabemos que es de esta manera". En caso del análisis de *-mi* en el quechua de Conchucos, Hintz y Hintz afirman que el concepto de *Best Possible Grounds* (Faller, 2002) también puede ser aplicado al análisis de *-mi* en esta variante. En el quechua del sur de Conchucos, el valor evidencial de *-mi* podría ser BPG para hacer una aserción de conocimiento individual y el de *-cha* BPG para hacer una aserción de conocimiento mutuo (Hintz y Hinz, 2017:93).

Hasta este momento de las investigaciones de la evidencialidad en lenguas quechuas se ha pasado del análisis de *-mi* como evidencial directo a mejor fundamento posible y con el aporte de Hintz y Hintz (2017) basado en datos interacciónales se puede identificar otros aspectos más en su significado como marcador de conocimiento individual. Esta visión amplificada del estudio de la evidencialidad y de la metodología de recolección de datos en los recientes años también muestra resultados interesantes en otras lenguas quechuas de la familia quechua, como el caso del kichwa de Napo en Ecuador presentado por Grzech (2016).

La aproximación metodológica de la investigación de Grzech (2016) está inspirada en el análisis conversacional y se basa en 13 horas de grabación (2 de eventos comunicativos escenificados y 11 de habla natural de diferentes géneros) con casi 40 participantes. Según los resultados de su investigación en esta variante los cognados marcadores de evidencialidad ya no marcan evidencialidad sino significados relacionados con autoridad epistémica. En el caso específico del enclítico *=mi,* en comparación con otras lenguas quechuas, en el kichwa de Tena no marca evidencialidad directa, ni siquiera *Best Possible Grounds,* ya que *=mi* ocurre en oraciones basadas tanto en evidencia directa como indirecta, además de oraciones basadas en conjeturas o inferencias, lo cual no debería ser

posible si =*mi* fuera un evidencial directo. En esta variante =*mi* es un marcador de autoridad epistémica que se caracteriza por marcar la proposición sobre la que se encuentra como desconocida para el interlocutor.

Estos resultados nuevos en el análisis de los "evidenciales" tanto en el quechua de Conchucos y Sihuas, como en el kichwa de Napo nos hacen reflexionar más allá de lo que clásicamente se sabía de los evidenciales en lenguas quechuas. Las nuevas aproximaciones teóricas y sobre todo la integración de datos de conversacionales naturales amplifican significativamente las interpretaciones de marcadores que tradicionalmente conocemos como evidenciales, ya que muestran que la semántica y el propósito de uso de estos enclíticos dentro de la interacción comunicativa, y a un nivel mucho más pragmático, pueden involucrar significados epistémicos.

Estudios de -*mi* en quechua boliviano

Las investigaciones en la región boliviana definen a este enclítico de diversas maneras desde expresión de certitud (Lastra, 1968), énfasis y certitud (Herrero y Sánchez de Lozada, 1978), factualidad, "afirmación suave" *(soft affirmation)* (Plaza Martienez, 2005; Kalt, 2021) enfoque, "testigos" (*eyewitness)*, certitud y énfasis (Peralta Zurita, 2006), empático (Stark et al., 1971) y validador (Laime Ajacopa, 2014) (véase tabla completa en Kalt (2021:7)). Además de la diversidad de definiciones la mayoría de estas investigaciones se fundamentan en una base de datos con ejemplos elicitados o aislados. Los únicos trabajos que incorporan datos de conversación y narración son el de Peralta Zurita (2006) y Kalt (2021) que tampoco logran llegar a definir ni analizar con profundidad el enclítico =*mi* a causa de la falta de ejemplos, ambas presentan un solo ejemplo de ocurrencia de =*mi* en toda su investigación.

La investigación de Kalt (2021) hace una comparación de la adquisición, perdida e innovación en el uso de la evidencialidad en el quechua de Cuzco y Chuquisaca. La base de datos que usa la autora para su análisis del quechua de Chuquisaca se compone de tres narraciones elicitadas a partir de unas imágenes que se le presenta al entrevistado y una entrevista libre que contiene historias tradicionales y experiencias personales, que hacen un total de una hora y 35:44 minutos (Kalt, 2021:12). Los resultados indican que no se registra la ocurrencia de =*mi* en ninguna de las tres elicitaciones de narración y una única

ocurrencia de =*mi* sufijado a una palabra de pregunta ocurre en la entrevista de formato libre.

Hasta el momento en que esta investigación se está realizando, no hay certeza teórica del significado de =*mi* en el quechua de Bolivia. Debido a la influencia de las teorías en otras lenguas quechuas, sobre todo el quechua de Cuzco que pertenece a la misma la rama QIIC, y los trabajos realizados por los investigadores mencionados, en general, se considera que =*mi* es un evidencial directo. Esta limitante teórica también tiene relación con que casi la totalidad de las investigaciones mencionadas, a excepción de Kalt (2021), son descripciones gramaticales o métodos de enseñanza de esta lengua que dedican unas pocas páginas a explicar a este fenómeno.

Desde el punto de vista metodológico, la investigación de la evidencialidad en Bolivia comparte las mismas limitaciones de las investigaciones en otras lenguas quechuas que mencionamos anteriormente. Siendo una de ellas, las limitaciones propias de la elicitación como la obtención de datos monológicos, además recordemos, que estos enclíticos no son obligatorios, por lo tanto, no se garantiza que en el proceso de elicitación se registre su ocurrencia. Otra de las limitaciones se debe a la escasa ocurrencia del enclítico =*mí* en comparación con otras lenguas quechuas de Perú y Ecuador.

A continuación, presentaremos nuestro análisis del significado y la función de =*mí* en el quechua boliviano de Willk'i en diferentes tipos de oración, basado en datos recolectados de habla natural y en la metodología del análisis conversacional.

4.2 El uso del =*min*/=*mí* en Willk'i, Norte Potosí

En la sección anterior hemos presentado el análisis de -*mi* en otras variantes de la misma familia lingüística y las propuestas de definición que se ha hecho en investigaciones anteriores. Esta sección estará enfocada en el análisis de sus cognados bolivianos =*min* y =*mí* en el QBW. Observaremos las ocurrencias de este marcador en diferentes contextos y propondremos un modelo de análisis.

Es importante recordar que =*min*/=*mí* en el quechua boliviano son enclíticos no obligatorios gramaticalmente, pero tienen importancia pragmática y social en el discurso. También especificamos que =*min* y =*mí* son alomorfos en el quechua de esta variante.

En una base de datos de más de 11 horas de grabación para esta investigación se registraron 28 ocurrencias de *=mi/min*. A continuación, la Tabla 16 muestra una clasificación de los contextos de ocurrencias de los enclíticos.

Tabla 15. Clasificación de ocurrencias de *=min/=mí* según el tipo de oración

Tipo de oración		**Número de ocurrencias**
Oraciones declarativas	7	
Oraciones reportadas	6	13
Oraciones interrogativas	11	15
O. interrogativas reportadas	4	
		Total: 28

Elaboración propia

El número de ejemplos presentados en esta investigación es mucho mayor a lo que se ha registrado hasta ahora en el quechua boliviano (Kalt, 2021; Peralta Zurita, 2006). De todas maneras, consideramos que la poca ocurrencia de *=min/=mí* ya es una característica del quechua boliviano y es posible que tenga relación con la influencia del español en las comunidades quechuas.

El análisis de este enclítico seguirá el orden propuesto en el cuadro, primero su ocurrencia en oraciones declarativas, después en oraciones reportadas y finalmente en oraciones interrogativas. Proponemos que *=min/=mí* en el quechua de Willk'i, Bolivia es un marcador de acceso epistémico y no un marcador de evidencialidad directa como en otras variantes o como se había considerado anteriormente en otras variantes del quechua boliviano.

Esta propuesta de analizar el enclítico *=min/mí* como marcador de acceso epistémico en el QBW se fundamenta en que este enclítico en esta variante no solo ocurre en contextos de marcación de evidencia directa, sino también indirecta, como las oraciones reportadas, por lo tanto, no podría clasificarse como un evidencial directo.

Consideramos su análisis como marcador de mejor fundamento posible (*Best Possible Grounds*) propuesto por Faller (2002) para el quechua de Cuzco, pero en el QBW este análisis no permitía distinguir el enclítico *=min/=mí* de *=sí* (Véase cap.5). Además, *=min/mí* también ocurre en oraciones interrogativas y el análisis de *=mín/mi* como marcador de evidencialidad es impreciso para la explicación de que en oraciones interrogativas su significado implica que se trata de un proceso de metacognición. Analizar *=mi*n/*=mí* como marcador de acceso epistémico nos permite explicar la ocurrencia de este enclítico en oraciones declarativas, reportadas e interrogativas, además, distinguir el uso de *=min/=mí* de *=sí* en el sistema de marcadores del QBW.

4.2.1.1 Oraciones declarativas

A continuación, vamos a enfocarnos en describir y analizar los ejemplos de oraciones declarativas marcadas con ***=min/=mi*** registrados en conversaciones naturales en nuestra base de datos. En este trabajo proponemos que el enclítico *=min* y su alomorfo *=mí* en el QBW codifican acceso epistémico. El hablante al usar *=min/mí* en oraciones declarativas, en una conversación, hace una aserción que puede interpretarse como "eso es lo que sé", siendo el énfasis el hecho de tener acceso epistémico o no a dicha información y no tanto la fuente de información. De esta manera, consideramos que, en el QBW el enclítico *=min/mí* tiene como valor primario codificar el acceso epistémico mientras que codificar la evidencialidad es un valor secundario e implícito. En otras palabras, proponemos que ***=min/=mí*** es un marcador de acceso epistémico y no un marcador dedicado de evidencialidad ni directa ni de mejor fundamento posible.

Esta propuesta de análisis no es ajena en la familia de lenguas quechuas, aunque no se utilizó este término en ningún trabajo anteriormente. Hintz y Hintz (2017) plantearon un análisis similar para el marcador *-mi* en el quechua de Conchucos y Sihuas, en los que existen enclíticos dedicados a marcar conocimiento individual y mutuo.

Concentrándonos particularmente en QBW una de las características que resalta en el caso de las oraciones declarativas es que, por lo menos en nuestra base de datos, la mayoría de las ocurrencias registradas se encuentran en segundo turno, es decir son respuestas a preguntas del turno anterior, lo cual implica que el interlocutor considera que el hablante tiene mayor acceso epistémico que él. De esta manera, ya se establece una asimetría epistémica en la dinámica de turnos de habla antes de la marcación morfológica

de acceso epistémico. En los turnos de segunda posición quien responde con ***=min/=mí*** se considera con mayor acceso epistémico, y en consecuencia autoridad epistémica superior que su interlocutor. En otras palabras, se quiere establecer en el territorio común de la conversación que el hablante sabe más que su interlocutor sobre un referente. El hecho de que tenga el evidencia directa o indirecta para este reclamo de acceso epistémico es secundario.

A continuación, vamos a describir y analizar los ejemplos registrados en QBW.

En esta conversación, Héctor y Elizabeth están hablando de los molinos de piedra que se usaban antes para moler granos y funcionaban con agua, pero actualmente ya no se usan. La información nueva que Elizabeth busca es la eficacia de funcionamiento de ese tipo de molino, veamos cómo responde su interlocutor:

(11) Ejemplo 1 del uso =min/mí: El molino de piedra

01 E= *¿Imayna lloqsin? ¿kusallachu?*
¿Imayna lluqsin? ¿kusallachu?
Imayna lluqsi-n, kusa-lla-chu
Cómo salir-3 bien-LIM-INTERR
'¿Cómo sale? ¿Bien nomás?

02 H=>*Arí, kutacheq**min** kanku*
*Arí, kutachiq**min** kanku*
Arí, kuta-chi-q=**min** ka-nku
Sí, moler-CAUS-NOMZ= **ACS.E** ser-3PL
'Sí, solían hacer moler=**min**'
(Sí, lo que sé es que hacían moler)

ATES-030221-EHR

Héctor no solo responde que sí, sino también hace una aserción con =*min* con el que marca que tiene acceso epistémico para hacer esa aserción y reclama su posición como + conocedor sobre este referente en esta conversación. También se observa una congruencia epistémica entre los interlocutores en la organización de turnos, Elizabeth, al hacer una pregunta asume que Héctor tiene mayor acceso epistémico que ella y en el turno de

respuesta Héctor, efectivamente, reclama que tiene mayor acceso epistémico al marcar su respuesta con =*min*.

Como mencionamos anteriormente, visto desde el marco del análisis conversacional, el uso de =*min/mí* en el quechua boliviano no tiene relación directa ni obligatoria con la evidencialidad directa como se consideraba anteriormente, sino con la distribución del conocimiento en la conversación. En el ejemplo (1) que presentamos, en esta variante de quechua no se interpreta automáticamente que Héctor vio que solían hacer moler grano en esos molinos, sino que a diferencia de su interlocutor sabe que lo hacían, ya sea porque lo vio, lo escuchó o experimentó. El hablante marca su respuesta *kutachiq**min** kanku* 'solían hacer moler=***mi**'* para indicar conocimiento individual, es decir, acceso epistémico a una información de un referente que no comparte con su interlocutor.

En el segundo ejemplo, también encontraremos =*mí* en el turno de respuesta. El contexto de este ejemplo es que Juan Pablo (JP) está regresando después de pastorear sus vacas, se cruza con Ruth en el camino y ella le pregunta lo siguiente:

(12) Ejemplo 2 del uso de =min/=mí: Regreso de las vacas

01 Ruth	*¿May wakas, saqsankuñachu?*		
	¿May wakas saqsankuñachu?		
	May	waka-s	saqsa-nku-ña=chu
	Dónde	vaca-PL	saciarse-3PL-DISC=INTERR
	'¿Cómo es, las vacas ya se saciaron?'		
02 J.P. =>	*Saqsankuñachá, jampullanku**mí***		
	*Saqsankuñachá, jampullanku**mí***		
	Saqsa-nku-ña=chá,	jampu-lla-nku=**mí**	
	Llenarse-3PL-DISC=CONJ	venirse-LIM-3PL**=ACS.E**	
	'Ya se han saciado (será), se regresaron nomás=**mí**'		
	(Lo que sé es que se regresaron)		

ATES-250121-JPR

En este ejemplo, se observa claramente la responsabilidad epistémica de los interactuantes respecto a las dimensiones de su conocimiento. En el turno de respuesta JP se asegura de seleccionar adecuadamente los marcadores que codifican lo que quiere comunicar sobre su conocimiento, usa *=chá* para atenuar la autoridad epistémica de su aserción y *=mí* para reclamar acceso epistémico a una información.

La información nueva que Ruth solicita es saber si las vacas ya están saciadas a manera de inicio de conversación[18], a lo que JP responde con una conjetura: *saqsankuñachá* 'ya se han saciado (será)', especificando así, que él no afirma tener conocimiento individual sobre esto y solo puede hacer una conjetura al respecto. En cambio, en la segunda parte de la respuesta: *jampullanku**mí*** 'se han venido nomás *=mí*', recién afirma tener acceso epistémico para esta información. El contraste del uso y la función de ambos marcadores epistémicos se diferencia en la responsabilidad epistémica que el hablante asume al dar información. Además, en esta variante de quechua, JP no podría usar *=mí* para hacer una aserción sobre si las vacas se sienten saciadas o no, porque no hay forma de que lo sepa. Si la respuesta fuera *saqsankuña**mi*** se interpreta que él tiene conocimiento individual de que las vacas están saciadas y asume la responsabilidad epistémica de ese conocimiento, se podría traducir como 'yo sé que [las vacas] ya están saciadas', lo cual, en este contexto sería una aserción pragmáticamente infeliz[19].

Este otro ejemplo fue registrado durante la cena, Nieves visitó a su hermano un día anterior que su esposo Héctor. Cuando volvió su esposo, hablaron de que, al parecer, el hermano de Nieves tiene un poncho nuevo. La conversación se desarrolló de la siguiente manera:

(13) Ejemplo 3 del uso =min/mí: El ponchito del tío.

01 H *Tiyoq wasinpi rikurqani*

[18] Esta clase de preguntas son tienen una función más retórica y sirven para romper el hielo en la conversación. Culturalmente, si te cruzas con alguien conocido en el camino no puedes pasarte de largo o con un saludo simple, puede interpretarse como enojo o molestia. Así que, generalmente, la persona mayor entre los interlocutores hace preguntas retóricas sobre el clima o las actividades que realiza antes de seguir con su camino.

[19] Podría ser valido en el contexto en que el hablante se refiera a seres humanos que pueden responder a esa pregunta y él está basando su conocimiento en la respuesta de ellos.

Tiyup wasinpi rikurqani
Tiyu-p wasi-n-pi riku-rqa-ni
Tio-GEN casa-3POS-LOC ver-PASD1-1
'Lo vi [lo que sospechan que es un poncho nuevo] en la casa del tío'

02 N *Chay patallanpi kashan ¿i?*
Chay patallanpi kachkan ¿i?
Chay pata-lla-n-pi ka-chka-n i
DEM arriba-LIM-3POS-LOC ser-PROGR-3 TAG
'Ahí arriba nomás está ¿no?'
(Está a la vista nomás ¿no?)

03 H=> Arí, ponchitojinalla**mí**
Arí, ponchitojinalla**mí**
Arí, ponch-ito-jina-lla-**mí**
Sí, poncho-DIM-parece-LIM= **ACS.E**
'Sí, parece un ponchito nomás=**mí**'
(Lo que sé es que parece un ponchito)

ATES-080221-NHR

Este ejemplo es diferente a los anteriores en el sentido de que la pregunta no solicita información nueva, sino confirmación de un conocimiento que se espera poner en el territorio común de información de la conversación. Héctor al responder *arí* 'sí' está de acuerdo con su interlocutora sobre en el lugar en que se encuentra el posible poncho. Pero, en la segunda aserción en la respuesta es: *ponchito jinalla**mí*** 'lo que sé es que parece un ponchito', se observa que Héctor atenúa su reclamo de acceso epistémico con el modal -*jina* dando a entender que tiene suficiente conocimiento individual para afirmar que parece un poncho, pero no asume responsabilidad epistémica de que en efecto es un poncho. Una vez más, observamos que en esta variante de quechua los hablantes son cuidadosos de no hacer aserciones en las que no están dispuestos a asumir responsabilidad epistémica. En caso de que el hablante hubiese querido comunicar que sabe que es un poncho y está dispuesto a asumir la responsabilidad epistémica para afirmar esto, la respuesta podría haber sido *ponchito**mí*** 'lo que sé es que es un ponchito'.

Además de los contextos de respuesta que expusimos anteriormente, el enclítico *=min/mí* puede ocurrir en segundo turno cuando el hablante quiere dar información contrastiva a la información que se viene desarrollando en la conversación. Véase los siguientes ejemplos.

Este ejemplo se registró durante la cosecha de papa. Nieves y su familia tenían dos sembradíos de papa, el día anterior cosecharon en la parte baja y al día siguiente en la parte alta. Mientras cosechaban papa en la parte alta, Epifanía comentaba lo bien que está la temporada de cosecha y la papa estaba en el lugar que estaban cosechando, a esto Nieves participó diciendo:

(14) Ejemplo 4 del uso de =min/mí: La papa podrida

01 N=> *Chay ura pampapi ismusqallapuni**mí***
Chay ura pampapi ismusqallapuni**mí**

Chay	ura	pampa-pi	ismusqa-lla-puni-**mí**
DEM	abajo	pampa-LOC	podrido-LIM-ENFA= **ACS.E**

'En la pampa de abajo todas podridas=**mí** [estaban las papas]'
(lo que sé es que abajo había mucha papa podrida)

ATES-200421-NER

Este ejemplo no sigue el patrón de los anteriores ejemplos ya que está información no fue solicitada por el hablante, fue presentada voluntariamente por el interlocutor, al parecer, con el objetivo de contrastar la información el hablante está aportando al territorio común de información. El uso del marcador de acceso epistémico en segundo turno sin pregunta previa puede considerarse un mecanismo sutil de confrontación de conocimientos.

Otro ejemplo que podría analizarse bajo esta hipótesis es el siguiente: una mañana, Elizabeth y Nieves estaban de camino a tomar transporte para ir al mercado, cuando Elizabeth, quien vive en otra parte de la ciudad, se percata que la vecina, Doña Martina, dejó las luces encendidas en su casa. Elizabeth hace el siguiente comentario.

(15) Ejemplo 5 del uso de =min/mí: Las luces encendidas

01 E *Ay doña Martina wasinta k'anchashaqta*
Ay doña Martina wasinta k'anchachkapta

Ay	doña	Martina	wasi-n-ta	k'ancha-chka-p-ta
INTERJ	doña	Martina	casa-3POS-ACU	luz-PROGR-GEN-ACU

saqerbasqa, qunqarbarqankuchá
saqirpasqa, qunqarparqankuchá

saqi-rpa-sqa-Ø qunqa-rpa-rqa-nku-chá
dejar-DELI-PASD2-3 olvidar-DELI-PASD1-3PL-CONJ
'Ay doña Martina dejó su casa con la luz encendida, [habrá] olvidado [apagarla]'

02 N=> *Sapa kuti jinallatapuni**mí** saqerbanku*
*Sapa kuti jinallatapuni**mí** saqirpanku*
Sapa kuti jina-lla-ta-puni=**mí** saqi-rpa-nku
Cada vez así-LIM-ACU-ENFA=**ACS.E** dejar-DELI-3PL
'Cada vez lo dejan así=**mí**'

En este ejemplo, se observa que la hablante se sorprende de que la vecina dejó su casa con las luces encendidas a plena luz del día, asume que fue por accidente[20] y conjetura que es probable que se le hayan olvidado apagarlas. Pero, el comentario de Nieves es sutilmente contradictorio a lo que la interlocutora está proponiendo, ella afirma que esto ocurre con frecuencia y hace su aserción con *=mí*, cuya función es marcar el acceso epistémico, evidenciando así la asimetría epistémica entre ella y su interlocutora. Reclamar acceso epistémico en segundo turno, cuando la secuencia de turnos no establece esta suposición, puede interpretarse como un desafío a la autoridad epistémica del turno precedente.

En resumen, en este apartado hemos observado la ocurrencia de *=min/mí* en oraciones declarativas en contextos de segundo turno. Expusimos que, en el caso de ocurrencia en turnos de respuesta, el interlocutor presenta información nueva para el hablante y utiliza el marcador epistémico *=min/mí* para reclamar acceso epistémico sobre un referente especifico en la conversación. En cambio, la ocurrencia de *=min/mí* en segundo turno cuando no se trata de una respuesta a una pregunta tiene intención adversativa al contenido y/o la autoridad epistémica respecto a la información del turno precedente, podría considerarse una manera sutil de comunicar desacuerdo respecto a la información anterior del turno anterior.

[20] El uso del sufijo *-rpa* da a entender esto.

4.2.1.2 Oraciones reportadas

Lo que analizamos aquí bajo el título de oraciones reportadas siguen siendo oraciones declarativas, por lo tanto, el hablante al usar *=min/mí* hace una aserción de acceso epistémico, pero específicamente sobre la información que se reporta.

A causa de los estudios anteriores sobre la evidencialidad reportada en otras lenguas quechuas de la rama QII (Faller, 2002; Floyd, 1997; Weber, 1986), podría esperarse que el quechua boliviano también utilice el marcador *-sí* con este fin. Sin embargo, en el quechua el QBW, el verbo *-ñiy* 'decir' conjugado en tercera persona singular o plural es el que introductor de la información reportada. Según Goodwin (2007) en el habla reportada se encuentran las voces de distintos actores en un solo lugar y producidas por un solo hablante. Desde la perspectiva de Goffman (1981:126), dichos actores son: el hablante que asume el rol de animador, ejemplificado también como *sounding box*; el autor que es el agente de quien es el texto citado y el principal, la parte de cuya posición dan fe las palabras. A diferencia de lo que comúnmente se cree, el habla reportada directa no siempre es equivalente a fidelidad al texto del autor, de hecho, la investigación de Holt (2007) del habla reportada en interacciones naturales revela que, en algunas ocasiones, el habla directa puede ser usada para retratar palabras estereotípicas de personajes inventados o para sugerir algo que alguien pudo haber dicho hipotéticamente en alguna ocasión. Así que, el hecho de que una oración sea reportada directamente no garantiza la veracidad ni fidelidad al texto del autor.

También es importante mencionar que el habla reportada directa puede interpretase como que el hablante tiene la intención de reducir la responsabilidad personal sobre lo que se dice. De hecho, Goffman (1974; 1986) menciona que cuando un hablante usa la forma directa de reportar es para advertirnos que lo que está diciendo debe ser tomado como una mera repetición de palabras de alguien más y deja claro que él se está posicionado en una relación de responsabilidad personal reducida por lo que está diciendo. Además de esta intención implícita en las oraciones reportadas directas, en el QBW, se observó que otro elemento que estará muy presente en los ejemplos es el uso de *-lla* 'LIM' que, en estos casos, marca un límite entre lo que se reporta (es decir, la perspectiva del autor) y la perspectiva de uno mismo como animador, en términos de Goffman (1981).

Antes de iniciar el análisis, resaltamos que, en el QBW, al parecer, la manera preferida de reportar es la forma directa, ya que, la mayor parte de nuestra base de datos se compone de este tipo de ejemplos.

A continuación, los primeros dos ejemplos que analizaremos son ocurrencias de *=min/mí* en primer turno. El primero de los ejemplos que analizaremos es una conversación entre Sabino y Nieves. Sabino visita a Nieves con la intención de renovar su acuerdo de sembrar maíz en compañía[21], pero Nieves le explica que ese año su hermano se encargará de las tierras y que él le dijo que no necesitará de los servicios de Sabino. La conversación se desarrolla de la siguiente manera:

(16) Ejemplo 6 del uso de =min/mí: Siembra en compañía

01 N *Noqalla compañiyata munani á,=*
Nuqalla compañiata munani á,=

Nuqa-lla	compañía-ta	muna-ni	á
1s-LIM	compañía-ACU	querer-1	MD

'Yo nomás quiero [trabajar en] compañía pues'

02 *=Noqaqa mana imatapis ruwaqpis,=*
Nuqaqa mana imatapis ruwaqpis

Nuqa-qa	mana	ima-ta-pis	ruwa-q-pis
1-TOP	NEG	que-ACU-ADD	hacer-NOMZ-ADD

03 *=imapis ancha jamunichu.=*
imapis ancha jamunichu

ima-pis	ancha	jamu-ni-chu
que-ADD	mucho	venir-1-NEG

'Yo no vengo mucho a hacer nada'

04 *=Payqa "rirqosaq, noqa jallmarqakamusaq"=*
Payqa "rirqusaq, nuqa jallmarqakamusaq"

Pay-qa "ri-rqu-saq	nuqa	jallma-rqa-kamu-saq"
3s-TOP "ir-¿?-1FUT	1S	preparar.la.tierra-¿?-¿?-1FUT

'[en cambio] Él "Voy a ir, yo voy a ir a prepararme la tierra"

[21] Acuerdo de trabajo agropecuario entre dos partes. Una parte ofrece el suelo, material o crías y la otra su trabajo o mano de obra, la cosecha o los resultados se dividen en dos partes iguales al final de temporada.

05 => *=nillawarqa**mí**.*
*ñillawarqa**mí**.*
ñi-lla-wa-rqa-Ø-**mí**
decir-LIM-1OBJ-PASD1-3= **ACS.E**
nomás me dijo=**mí**' (solo me dijo eso)

06 S Mmmm

07 N *Jinalla kashan, paywan chayta=*
Jinalla kachkan, paywan chayta
Jina-llaka-chka-n pay-wan chay-ta
Así-LIM ser-PROGR-3 3S-COM DEM-ACU

=arreglakapullankichis
arreglakapullankichik
arregla-kapu-lla-nkichik
arreglar-¿?-LIM-2PL

'Así nomás está [la situación], con él nomás van a arreglarse eso'

08 S *Paywan entonces arreglakapusayku á*
Paywan entonces arreglakapusayku á
Pay-wan entonces arregla-kapu-sayku á
3s-COM entonces arreglar-¿?-2.FUT MD
'Entonces, con él vamos a arreglarnos pues'

20201109_SHN

En la línea 04 se introduce el reporte directo de Nieves y en la línea 05 se encuentra el introductor de su reporte: *"rirqusaq, ñuqa jallmarqakamusaq" ñillawarqa**mí*** que básicamente se traduce a '"voy a ir, yo voy a ir a prepararme nomás la tierra" me dijo', dando a entender que la persona cuya oración está siendo reportada, el hermano de Nieves es quien ya no requiere los servicios de Sabino, porque él mismo va a realizarlos. Como habíamos anticipado, en las oraciones reportadas directas hay dos perspectivas implicadas: la del autor y la del animador, y en el caso del QBW su delimitación se hace explicita con el uso del limitativo *-lla* que marca el afán del animador por desalinearse de

la perspectiva del autor. En las sesiones de elicitación[22] consultadas respecto al uso de *=min/mí* en oraciones reportadas, los participantes identificaron que el uso o no de este enclítico no afecta en su consideración como verídicas o importantes, sino el uso de limitativo *-lla*. Los participantes asociaron las oraciones con *-lla* (sin importar si *=min/mí* también se encuentre en el mismo introductor) como probablemente falsas, de broma, chisme y menos creíbles en general.

En este ejemplo, en primer lugar, tenemos la perspectiva del autor (la persona que cuyo texto está siendo reportado) que, según la conversación, es quién decidió que ya no requieren los servicios de Sabino. En segundo lugar, la perspectiva del animador quien no se responsabiliza por la perspectiva del autor y al usar reporte directo da a entender que solo está repitiendo lo que alguien más dijo, sin tomar responsabilidad por las palabras del otro. De hecho, en este caso Nieves, según el desarrollo de la conversación en las líneas 01, 02 y 03, posiciona su perspectiva como contraria a la del autor, dando a entender que ella sí requeriría del servicio, si ella fuese quien tomará la decisión. Ahora que ambas perspectivas están claras, la función de *-lla* en introductores de reportes directos es marcar la intención de desalineación de la perspectiva del autor por parte del animador y la función de *=mí* en oraciones reportadas, al igual que en las declarativas, es marcar el reclamo de acceso epistémico. Es decir, sin importar la perspectiva del hablante sobre la información reportada, *=min/mí* sigue marcando el hecho de que, a diferencia de su interlocutor, el hablante conoce esa información, tiene certeza y la mejor fuente de información posible para reportarlo. En este ejemplo, *ñillawarqa**mí*** puede entenderse como: <u>lo que sé</u> es que me dijo "…" nomás.

Si observamos el lenguaje corporal de los participantes también encontramos que ellos no hacen contacto visual durante la conversación. Al inicio ambos están mirando al frente, pero durante las líneas 04 y 05 (imagen 3) Nieves gira la cabeza hacia Sabino al momento de reportar las palabras de su hermano. Sabino, por su parte, se mantiene en la misma posición, solo gira levemente el rostro para llegar al acuerdo dialógico del final de la conversación (líneas 09 y 10). Lo cual es comprensible porque no hay manera que él

[22] Se presentó una lista de citas con diferentes introductores como *ñinmí, ñillanmí, ñillarqamí, ñillawarqamí,* etc. y se les solicitó comentan qué es lo que entienden al leerlas.

confronte o apele a la información que Nieves le da en ese momento porque ella solo es la animadora, el autor no se encuentra ahí.

El siguiente ejemplo es similar al anterior, en el sentido que la animadora no comparte la perspectiva de la autora. El contexto de este ejemplo es que Agustina y Nieves están hablando sobre la hija de Agustina que vive en otro pueblo. Nieves pregunta qué animales tiene y qué alimentos producen ahí, Agustina le cuenta que ahí no siembran avena y Nieves sugiere que deberían sembrarla. La conversación se desarrolla de la siguiente manera:

(17) Ejemplo 7 del uso de =min/mí: Sembrar avena

01 N *Pero, avena tarpunanku ari*
Pero, avena tarpunanku ari
Pero, avena tarpu-na-nku ari
Pero, avena sembrar-NOMZ-3PL. MD
'Pero deberían sembrar avena pues'

02 A *Mana tarpuqchu kasqanku, mana kanchu.=*
Mana tarpuqchu kasqanku, mana kanchu
Mana tarpu-q-chu ka-sqa-nku, mana ka-n-chu.
NEG sembrar-NOMZ-NEG ser-PASD2-3PL NEG ser-3-NEG

‘No habían sabido sembrar, no hay.’

03 *=“Tarpukunayki” nini noqaqa.*
“Tarpukunayki” nini nuqaqa.
Tarpu-ku-na-yki ni-ni nuqa-qa
Sembrar-REFLEX-NOMZ-2POS decir-1 1S-TOP
‘“Deberías sembrarte [avena]” le digo yo’

04 N Ahhh

05 A “*Cochabambamanta mujuta apakamuspa=*
“Cochabambamanta mujuta apakamuspa
Cochabamba-manta muju-ta apaka-mu-spa
Cochabamba-ABLA semilla-ACU llevar-CISL-PARTIC
‘“Trayéndote semilla de Cochabamba’

06 *=tarpunayki, kay qhanqasmanqa” nini=*
tarpukunayki, kay qhanqasmanqa” nini
tarpu-ku-na-yki, kay qhanqa-s-man-qa ni-ni
sembrar-REFLEX-NOMZ-2POS DEM rocoso-PL-ILA-TOP decir-1
‘deberías sembrarte [avena] a estos [lugares] rocosos” le digo’

07=> *=“Poqonmanchus imachus á” nillan**mí***
*“Puqunmanchus imachus á” nillan**mí***
“Puqun-man-chus ima-chus á” ni-lla-n-**mí**
producir-POT-DUB qué-DUB MD decir-LIM-3= **ACS.E**
“Producirá o no será pues” nomás dice=***mí’***

08 N *Poqonmanpuni, cebada poqoshaqtinqa á*
Puqunmanpuni, cebada puquchkaptinqa á
Puqu-n-man-puni, cebada puqu-chka-pti-n-qa á
Producir-3-POT-ENFA cebada producir-PROGR-SEQ-3-TOP MD
‘Si la cebada está produciendo, produciría siempre pues,’

09 A *Poqonmanpuni á*
Puqunmanpuni á
Puqu-n-man-puni á
Producir-3-POT-ENFA MD
‘Produciría siempre pues’

10 N *Poqonmanpuni á*
Puqunmanpuni á
Puqu-n-man-puni á
Producir-3-POT-ENFA MD

‘Produciría siempre pues’

20201114_AGN

En las líneas 03, 05 y 06 se observa claramente como Agustina trata de demostrar que está de acuerdo con Nieves respecto a que su hija debería sembrar avena. Agustina reporta lo que ella misma dijo (líneas 03, 05 y 06), obsérvese también que no usa ni *-lla* ni *=min/mí* para reportarse a sí misma. En la línea 07, reporta a su hija: ‘“*Poqonmanchus imachus á” nillan**mí***’ que se traduce como ‘“producirá o no pues” nomás dice’, al usar *-lla* deja en claro su intención de desalineación con el texto de la autora. A lo largo de la conversación observamos que la perspectiva de la animadora es que ella, al igual que su interlocutora, piensa que sería bueno sembrar avena en ese lugar, de hecho, en las líneas 09 y 10 también se observa un acuerdo dialógico respecto a que la avena podría producir bien en ese lugar. Dejando un poco de lado la perspectiva de los actores del habla reportada, *nillan**mí*** puede interpretarse ‘lo que sé es que nomás dice “…” ’, una vez más especificamos que *=mí* marca acceso epistémico al texto de la autora.

En los siguientes dos ejemplos, *=min/mí* también es un marcador de acceso epistémico, pero a diferencia de los ejemplos anteriores se encuentran en segundo turno y presentan información por la que el hablante pregunta desde una relación epistémica asimétrica.

El primer ejemplo se registra cuando Nieves y Luis están hablando de las huertas que hay en la orilla del rio que pasa por la comunidad, ella le cuenta que uno de sus vecinos no quiere ampliar su huerta y Luis le pregunta por qué y Nieves responde con una oración reportada directa.

(18) Ejemplo 8 del uso de =min/mí: Poca agua en el río

01 L *¿Imaqtinchus, pero i?*
¿Imaptinchus, pero i?
Imaptin-chus, pero i
Por qué-DUB pero TAG
¿Por qué será, pero no?

02 N => *"Yaku uchhikita jamun" nillan**mí***
*"Yaku uchhikita jamun" nillan**mí***
Yaku uchhik-ita jamu-n ni-lla-n-**mí**
Agua poco-DIM venir-3 decir-LIM-3= **ACS.E**
'"El agua poquito viene" nomás dice=**mí**'

(Lo que sé es que nomás dice "viene poquita agua")

ATES-200121-NLR

Al tratarse de una respuesta con oración reportada directa inferimos que es probable que la animadora, Nieves, prefiere no responsabilizarse del texto del autor, además al igual que en los ejemplos anteriores, se observa que *-lla* inmediatamente después del verbo decir como marcador limitativo de la perspectiva de los actores, dando a entender la intención de desalineación por parte de la animadora. En otras palabras, Nieves al responder a la información solicitada, se asegura de dejar en claro su perspectiva contraria a la del autor y añade el enclítico *=mí* para indicar que tiene acceso epistémico a la información que reporta. En este ejemplo *ñillan**mí*** puede interpretarse como: lo que sé es que nomás dice ¨texto reportado¨.

El ejemplo que analizaremos a continuación es una muestra clara de que *=min/mí* es un marcador de acceso epistémico de la información que se reporta y no así del contenido propio del texto del autor.

Felipa atiende una tienda de barrio en su domicilio particular, una tarde va de visita a la casa de su hermana y lleva un refresco embotellado nuevo que está empezando a vender en su tienda, pero no probó aún. Felipa relata que la gente compra mucho este refresco, una de sus sobrinas pregunta si es bueno y su respuesta es una oración reportada directa.

(19) Ejemplo 9 del uso de =min/mí. El nuevo refresco

01 E *¿Imayna chanta kasqa?*
¿Imayna chanta kasqa?
Imayna chanta ka-sqa-Ø
Cómo después ser-PASD2-3
'¿Y cómo había sido?'

02 F => *“Manchay sumaq” ni**lla**nku**min***
*“Manchay sumaq” nillanku**min***
Manchay sumaq ni-lla-nku-**min**
Muy bueno decir-LIM-3PL= **ACS.E**
‘“Es muy bueno” nomás dicen=**min**’
(Lo que sé es que dicen “está bueno” nomás)

ATES-290321-FNENR

Es importante tener en cuenta que Felipa aún no probó el refresco, no tiene acceso epistémico a la información sobre si el refresco es bueno o no, de ser así existe la posibilidad de que respondiera *manchay sumaq**mí*** o *manchay sumaq**sí***. Según su respuesta, los autores (porque el verbo se encuentra en tercera persona plural) afirman que es “muy bueno”, pero una vez más, por la estructura directa del habla reportada y el uso del enclítico limitativo, nos da a entender que la animadora se distancia de la perspectiva del texto del autor. En este ejemplo en particular, es probable que use el texto reportado de los autores para añadir algún valor o justificación al hecho de querer tomar este refresco en particular, pero no asume responsabilidad epistémica de la información del texto reportado. Es decir, no es ella quien afirma que este refresco está bueno, de hecho, ella no lo sabe, pero como “dicen que está bueno” está dispuesta a que lo prueben, sin embargo, si no lo está, ella podrá deslindarse de la responsabilidad sin ser afectada. La función de *=min/mí* en este ejemplo es, una vez más, marcar el acceso epistémico al texto reportado. La animadora, Felipa, nos da a entender que <u>lo que sabe es lo que dicen sobre</u> ese refresco.

El último ejemplo que presentamos sobre el uso de *=min/mí* en oraciones reportadas directas se trata de un caso particular, el único de este tipo registrado en nuestra base de datos, que no tiene sufijado el limitativo *=lla* en el introductor de información reportada. El ejemplo que analizaremos a continuación se registra cuando Magno regresa a la comunidad después de ir al pueblo y le cuenta a su tía que se encontró con Don Gustavo.

(20) Ejemplo 10 de uso de =min/mí: Don Gustavo

01 M *Llaqtapi Don Gustavowan tinkurqani*
Llaqtapi Don Gustavowan tinkurqani
Llaqta-pi Don Gustavo-wan tinku-rqa-ni
Pueblo-LOC Don Gustavo-COM encontrar-PASD1-1

‘Me encontré con Don Gustavo en el pueblo’

02 N *¿Ima nisurqataq?*
¿Ima nisurqataq?
Ima ni-su-rqa-Ø-taq
Qué decir-2OBJ-PASD1-3-¿?
¿Qué te dijo?

03 M => *“Dominguta jamusaq” niwarqa**mí**.=*
*“Domingota jamusaq” niwarqa**mí.***
Domingo-ta jamu-saq ni-wa-rqa-Ø-**mí**
Domingo-acu venir-1FUT decir-1OBJ-PASD1-3= **ACS.E**
“Voy a venir el domingo” me dijo=***mí***.’
(Lo que sé es que me dijo “vendré el domingo”)
310321_NM_ATES

Magno responde a la pregunta de su tía con una oración reportada, pero como mencionamos anteriormente el introductor de habla reportada que usa no está marcado con *-lla* como los ejemplos anteriores. La respuesta *“Domingota jamusaq” ñiwarqa**mí*** se traduce como ‘me dijo=***mí*** “vendré el domingo”’ y a pesar de que los actores en esta oración sigan teniendo perspectivas diferentes, sin la presencia de *-lla* no se interpreta el afán del animador por delimitar su perspectiva con la del autor y no responsabilizarse por el contenido del texto. Aún es posible diferenciar la perspectiva del autor y del animador, al igual que en los ejemplos anteriores, y *=min/mí* sigue siendo marcador de acceso epistémico a la información que se reporta.

Resumiendo, el marcador de conocimiento individual *=min/mí* en oraciones reportadas directas puede encontrarse tanto en primer o como en segundo turno, y sin importar el turno en que se encuentre introduce información reportada nueva, voluntariamente o por solicitud. Los introductores de habla reportada se componen por el verbo *ñiy* ‘decir’ conjugado y frecuentemente también por el limitativo *-lla* y el marcador de acceso epistémico *=min/mí*. En el análisis de este apartado, propusimos que la función de *-lla* en oraciones reportadas es la de marcar el afán del animador por delimitar y desalinear su perspectiva respecto a la del autor, y de esa manera, no responsabilizarse por el contenido del texto del autor. También ratificamos que, al igual que en el caso de las oraciones declarativas, la función de *=min/mí* en oraciones reportadas es marcar el acceso epistémico al texto reportado y no necesariamente a su contenido.

Como resaltamos anteriormente en el ejemplo (de sembrar avena) se observa que ni el limitativo *-lla* ni el marcador de conocimiento individual *=min/mi* se usan al momento de reportar el habla de uno mismo. En futuras investigaciones será importante analizar más ejemplos de este tipo para profundizar y delimitar más la función de estos marcadores cuando ocurren en primera persona.

4.2.1.3 Oraciones interrogativas

La ocurrencia de *=mi/=min* en oraciones interrogativas es la más numerosa en nuestra base de datos y en el QBW tiene la función de marcar acceso epistémico al conocimiento de uno mismo. Es decir que, el hablante sabe que conoce esa información, pero no puede acceder a ella en este momento, la olvidó o está intentando recordar, este proceso se conoce como metacognición.

John Flavell (1979) define la metacognición como la "cognición acerca de la cognición", en otras palabras, es la capacidad para conocer nuestro propio conocimiento. Esto implica todo el proceso cognoscitivo, desde el grado de conciencia, el conocimiento que las personas tenemos sobre nuestros propios procesos y eventos cognoscitivos, así también a la habilidad para controlar dichos procesos, organizarlos, revisarlos y modificarlos una vez ya incorporados.

Se considera que las habilidades metacognitivas, como la capacidad de planificar, organizar y regular el empleo eficaz de los propios recursos cognitivos, son necesarias para para la adquisición, el empleo y el control del conocimiento (Brown, 1987). El proceso metacognitivo es ampliamente estudiado en campos científicos que involucran la enseñanza y aprendizaje, y en general se considera que el desarrollo de las habilidades metacognitivas desempeña un papel importante en muchos tipos de actividad cognoscitiva como: persuasión oral, comprensión lectora, la recepción, la atención, la solución de problemas y diversas formas de autocontrol (Flavell, 1979).

En el caso del quechua de Willk'i, es posible marcar morfológicamente la diferencia en las oraciones interrogativas cuando el hablante está preguntando por cierta información desde una posición de menor acceso epistémico, es decir, preguntando por el conocimiento del otro porque no conoce dicha información, o desde una posición en la que el hablante tiene acceso epistémico, es decir, sabe que conoce dicha información, pero no tiene acceso a ella en este preciso momento, la olvidó o está intentando recordarlo. Véase los siguientes ejemplos para observar la diferencia en ambos casos.

En el primer caso de elicitación de estos datos se plantea una situación hipotética en que uno conoce por primera vez a una persona y le pregunta su nombre, la segunda es que vuelve a ver a esa persona después de un tiempo y le pregunta otra vez su nombre.

(21) Ejemplos elicitados del uso *=min/=mí* en oraciones interrogativas

a. ¿Ima sutiyki?
Ima suti-yki
Qué nombre-2POS
¿Cuál es tu nombre?

*b. ¿Ima**mí** sutiyki karqa?*
Ima-**mí** suti-yki ka-rqa-Ø
Qué=**ASC.E** nombre-2POS ser-PASD1-3
¿Cuál=***mí*** era tu nombre?

En el primer ejemplo 34a), la pregunta *¿Ima sutiyki?* '¿Cuál es tu nombre?' se realiza desde una posición epistémica inferior del hablante respecto al interlocutor, puesto que él no conoce esa información y el interlocutor sí. En cambio, en 34b) el hablante tuvo acceso epistémico a esa información en algún momento previo, sabe que conoce esa información, pero no puede recordarlo. El uso del marcador de acceso epistémico *=min/mí* en oraciones interrogativas en el QBW indica el proceso metacognitivo por el que atraviesa el hablante.

Como mencionamos al inicio del análisis, el enclítico *=min/=mí* no es obligatorio gramaticalmente y uno de los consultantes con los que trabajé también propuso la siguiente forma de preguntar por esta información.

a) ¿Ima sutiyki karqa? Qunqarpani
Ima suti-yki ka-rqa-Ø Qunqa-rpa-ni
Qué nombre-2POS ser-PASD1-3 Olvidar-DELI-1
'¿Cuál era tu nombre? Lo olvidé'
ELI-280421_EK

Como se puede observar, en este ejemplo, no se usa ***=mí*** para hacer la pregunta, de hecho, solo preguntar *¿Ima sutiyki karqa?* '¿Cuál era tu nombre?' puede implicar la posibilidad de que ya sabía su nombre por el tiempo verbal y sobre todo por la explicación léxica

posterior *qunqarparini* ‘lo olvidé’, pero al usar ***=mí*** se codifica explícitamente esto morfológicamente.

Otra consigna que se propuso para la elicitación de este enclítico en preguntas interrogativas plantea que la persona se prepara para ir al mercado y una vez estando allá olvida lo que tenía que comprar, se le pregunta al consultante de qué manera se expresaría o que diría al momento de querer recordar lo que debe comprar. Algunas de las respuestas fueron:

(22) Ejemplos elicitados del uso de *=min/=mí* en oraciones interrogativas

a. *¿Imasniy**min** faltawarqa?*

Ima-s-ni-y-**min**	falta-wa-rqa
Qué-PL-EUF-1POS=**ASC.E**	faltar-1OBJ-PASD1

‘¿Qué cosas**=*min*** me faltaban?’

ELI-200421-NN

b. *¿Imata**mí** rantinay tiyan?*

Ima-ta-**mí**	ranti-na-y	tiyan
Qué-ACU=**ACS.E**	comprar-NOMZ-1POS	tener.que

‘¿Qué**=*mi*** tenía que comprar?’

ELI-280421-FN

Como se puede observar en estos ejemplos, las respuestas de las consultantes sí están marcadas por *=min/=mí* haciendo referencia a que ellas saben que conocen esa información, es decir, saben que tienen acceso epistémico a ella y ahora mismo están en un proceso de metacognición.

El resto de los ejemplos que presentaremos son de conversaciones registradas durante el trabajo de campo y observaremos que este enclítico marcador de acceso epistémico en oraciones interrogativas indica que se trata de una pregunta metacognitiva.

La siguiente conversación tiene lugar cuando Ruth visita a Agustina (AG) y pide que le cuente sobre su abuela, a quien Ruth no conoció. Ella empieza a contar, pero hay momentos en los que hace pausas tratando de recordar quienes eran los Soliz (apellido de

la abuela). Ella recuerda que eran 3, quiere hablar de uno de ellos (la bisabuela de Ruth), pero no recuerda su nombre. Así continua la conversación:

(23) Ejemplo 11 del uso de =min/mí: La familia Soliz

01 Ag =>*Chaykunas, chay nachá ¿ima**min** sutin karqa? =*
*Chaykunas, chay nachá ¿ima**min** sutin karqa?*
¿Chay-kuna-s, chay na-chá ima-**min** suti-n ka-rqa-Ø?
Eso-PL-PL DEM cosa=CONJ qué=**ACS.E** nombre-3POS ser-PASD1-3
'Esos [los Soliz], esa ¿Cuál=**min** era su nombre?'

02 *=Qonqapushaniña=*
Qunqapuchkaniña
Qunqa-pu-chka-ni-ña
Olvidar-¿? -PROGR-1-DISC
'Ya me estoy olvidando'

03 => *= ¿Ima Ricardaq maman? ¿Ima**mí**? ¿Justinachu?*
*¿Ima Ricardaq maman? ¿Ima**mí**? ¿Justinachu?*
Ima Ricarda-q mama-n. Ima-**mí** Justina-chu
Qué Ricarda-GEN mamá-3POS qué=**ACS.E** Justina-INTERR
'¿Cuál era [el nombre] de la mamá de Ricarda? ¿Qué=**mí** [era]? ¿Era Justina?

04 => *= ¿Ima**mí** karqa?*
*¿Ima**mí** karqa?*
Ima-**mí** ka-rqa-Ø
qué=**ACS.E** ser-PASD1.3
'¿Qué=**mí** era?'

20201110_AGR_CN

En este ejemplo registramos tres ocurrencias de *=min/mí* en oraciones interrogativas, *¿ima**min** sutin karqa?* '¿cuál=***min*** era su nombre?'; *¿ima**mí**?* '¿qué=***mí*** [era]?' y *¿ima**mí** karqa?* '¿qué=***mí*** era?' que ocurren cuando AG intenta recordar el nombre de la bisabuela de Ruth, como mencionamos anteriormente la función de *=min/mí* es indicar que el hablante sabe que tiene acceso a la información por la que pregunta, pero no la recuerda en el momento. En este ejemplo en particular, en la línea 02, AG expresa verbalmente lo que el uso de *=min/min* significa en las oraciones interrogativas, ella especifica: *qunqapuchkaniña* 'ya me estoy olvidando'.

Este mismo análisis es aplicable a los siguientes ejemplos:
En otra ocasión, Agustina (AG), Nieves (N) y Francisca (FR) están hablando de que una vecina estaba enferma hace poco, AG pregunta de qué estaba enferma y FR reporta que se trata de Covid-19, pero no recuerda con precisión el nombre de la enfermedad y hace una pregunta usando *=min*.

Líneas 01, 02 y 03

(24) Ejemplo 12 del uso de =min/mí: El Covid-19

01 AG *¿Imataq jap'erqari?*
¿Imataq jap'irqari?
Ima-taq jap'i-rqa-∅-ri
Qué-¿? agarrar-PASD1-3-¿?
'¿Qué [enfermedad] le dio [a la vecina] pues?'

02 FR=> *Chay covi ninkuchu ¿ima**min**? =*
*Chay covi ñinkuchu ¿ima**min**?*
Chay Covi ni-nku-chu, ima-**min,**
Eso Covi decir-3PL-INTERR qué=**ACS.E**

‘Eso que dicen Covi o ¿cómo**=*min*** es?

03 *=Anchhay ninqa.*
Anchhay ninqa
Anchhay ni-n-qa
Eso decir-3-TOP
‘Eso dice’

04 N *Chay unquychá á*
Chay unqoychá á
Chay unquy-chá á
DEM enfermedad=CONJ MD
‘Esa enfermedad=chá pues’

05 FR *Anchhay unquy nintaqqa*
Anchhay unqoy ñintaqqa
Anchhay unquy ni-n-taq-qa
Esa enfermedad decir-3-¿?-TOP
‘Esa enfermedad dice que es’

20201109_AGNFR_CN

En la línea 2, FR reporta que la enfermedad que afectó a su vecina es Covid-19, sin embargo, ella no recuerda bien el nombre de esta enfermedad y dice “covi”. Ella misma pone en duda el término y hace la pregunta *¿ima**min**?* porque se trata de una pregunta metacognitiva de una información a la que ella sabe que tiene acceso epistémico, aunque, en este momento no lo recuerda.

En el siguiente ejemplo encontraremos dos ocurrencias de *=mí* que se analizan cómo pregunta metacognitivas de una información para la que el hablante sabe que tiene acceso epistémico. Esta conversación ocurre durante la cena, Filiberto y Nieves se reencontraron después de mucho tiempo y están hablando de las personas que murieron ese año.

(25) Ejemplo 13 del uso de =min/mí: Muerte del padrino

01 N P*adrinuyki Agapupis wañupusqa ¿i?*
P*adrinuyki Agapupis wañupusqa ¿i?*

Padrino-yki Agapo-pis wañu-pu-sqa-∅ ¿i?
Padrino-2POS Agapo-ADD morir-¿?-PASD2-3 TAG
'Tu padrino Agapo también se había muerto ¿no?'

02 F *¿Mayqen?*
¿Mayqin?
'¿Cuál?'

03 N *Agapuqa*
Agapuqa
Agapo-qa
Agapo-TOP
'El Agapo'

04 F=>*¿Imaynata**mí** niwan?(5) Parlashawarqa=*
*¿Imaynata**mí** niwan? Parlachkawarqa=*
Imayna-ta-**mi** ni-wa-n, parla-chka-wa-rqa-∅
Cómo-ACU=**ACS.E** decir-1OBJ-3 hablar-PROGR-1OBJ-PASD1-3
'¿Cómo=**mí** me dijo? Me estaba hablando [de esto]'

05 = "*Iskay semanaña wañupusqa padrinuykipis"=*
"*Iskay semanaña wañupusqa padrinoykipis"*
iskay semana-ña wañu-pu-sqa-∅ padrino-yki-pis,
dos semana-ya morir-¿?-PASD2-3 padrino-2POS-ADD
' "Hace dos semanas ya se había muerto tu padrino" '

06 *=nispa niwan. Chaymanta ricien yachani.=*
nispa niwan. Chaymanta recién yachani.
ni-spa ni-wa- n Chaymanta recién yacha-ni
decir-PARTIC decir-1OBJ-3 Después recién saber-1
Así me dijo. En ese entonces recién supe'

07 *=Juk napi tupanakurqayku, curvapi=*
Juk napi tupanakurqayku, curvapi
Juk na-pi tupanaku-rqa-yku, curva-pi
Uno cosa-LOC encontarse-PASD1-1PL.EXCL curva-LOC
'Nos encontramos en…, en la curva'

08 *=autuwan wawan ima chaypi.=*
autuwan wawan ima chaypi.
auto-wan wawa-n ima chaypi
Auto-COM hijo-3POS y ahí
'Con el auto y su hijo más [estaba] ahí'

09=> *=Kuraq wawan ¿**Imitamí** sutin? Altote.*
*Kuraq wawan ¿**Imitamí** sutin? Altote.*

Kuraq	wawa-n	im-ita=**mí**	suti-n	Alto-te.
Mayor	hijo-3POS	qué-DIM=**ACS.E**	nombre-3POS	Alto-SUPERLAT

Su hijo mayor ¿cuálsito=**mí** es su nombre? [uno] muy alto'

10 N *Saúlchá*
Saúlchá
Saúl-chá
Saúl=CONJ
'[será] Saúl'

11 F *¡Eso! Chaywan chamushasqanku.*
¡Eso! Chaywan chamuchkasqanku.

Eso,	chay-wan	chamu-chka-sqa-nku
Eso,	DEM-COM	llegar-PROGR-PASD2-3PL

'Eso, con el habían estado llegando'

20201112_FIHNR

(registro en audio únicamente)

Filiberto al confirmar que su padrino había fallecido, recuerda que alguien también le mencionó algo al respecto anteriormente y se pregunta: *¿Imaynata**mí** niwan?* '¿Cómo**=*mí*** me dijo?', dando a entender que no recuerda exactamente lo que le dijeron, pero sabe que le dijeron algo sobre esto, se toma uno segundos y después continúa haciendo una cita directa de lo que le dijeron. La función de *=mí* en esta pregunta es indicar que se trata de una pregunta metacognitiva, es decir, el hablante se pregunta así mismo sobre la información a la que sabe que tiene acceso epistémico. Además, en este ejemplo se trata de una pregunta autodirigida, por el contexto del ejemplo, sabemos que su interlocutora no tiene acceso a la información que quiere recordar.

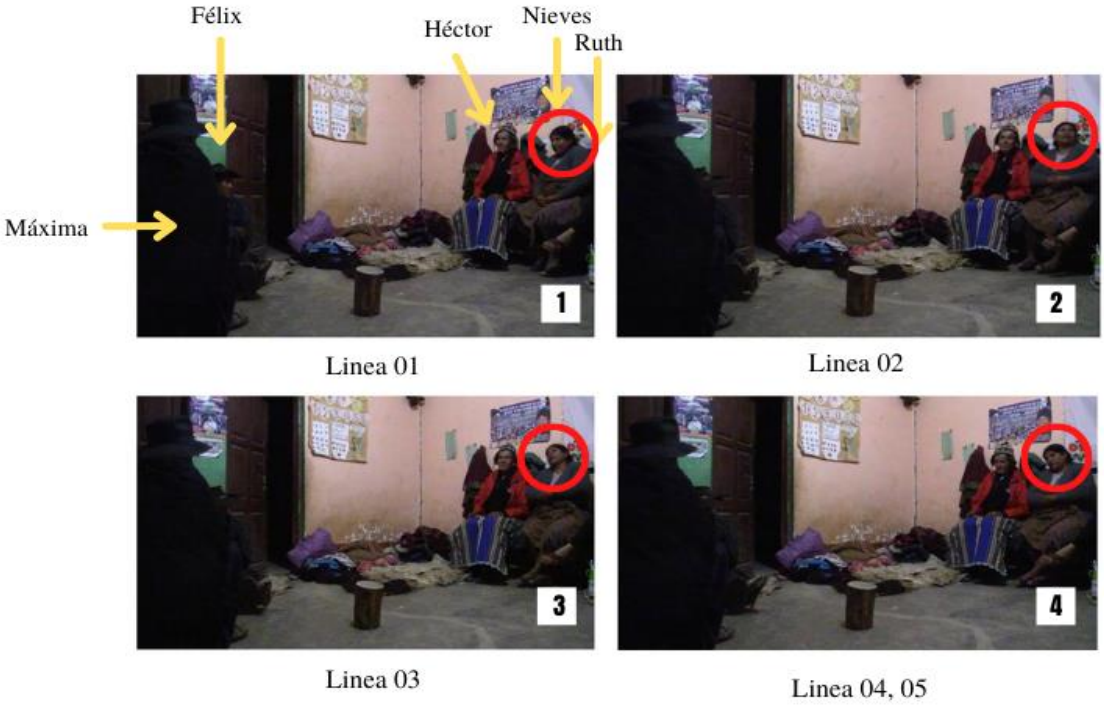
La conversación sigue su curso hasta la línea (09) en la que otra vez se pregunta por una información que no recuerda en ese momento, pero a diferencia del ejemplo en la línea (4), su interlocutora también tiene acceso a esta información (ella también conoce la familia del padrino) y cuando se hace la pregunta *¿imita**mí** sutin?* '¿cuálsito=***mí*** era su nombre'? tratando de recordar el nombre del hijo de su padrino, ella interviene y hace una conjetura *Saúlchá* 'será Saúl' Filiberto afirma con emoción que sí, efectivamente esa era la información que estaba intentando recordar.

Hasta este momento, la mayoría de los ejemplos registrados ocurren en palabras interrogativas como *ima* 'qué' e *imayna* 'cómo', pero el enclítico *=min/mí* puede adherirse a cualquier palabra interrogativa, por ejemplo, *pi* 'quién', *maypi* 'dónde', *machkha* 'cuánto', *mayk'aq* 'cuándo', etc., pero no puede ocurrir en otros elementos de una cláusula interrogativa, a menos que se trate del verbo niy 'decir' como se observará más adelante.

En el siguiente ejemplo, veremos su uso en *imayna* 'cómo', una vez más, pero también en *machkha* 'cuánto'.

(26) Ejemplo 14 del uso de =min/mí: El pasaje a Francia

Héctor, Nieves y Ruth están visitando después de mucho tiempo a Félix y su esposa Máxima. Nieves cuenta que Ruth estuvo en Francia por un tiempo y Félix comenta que el precio del pasaje para ir ahí deber ser muy caro y Nieves intenta recordar el precio para responder a este comentario. La conversación se desarrolla de la siguiente manera:



01 FE *Pasajepi gravechá chaypi lloqsipun ari*
Pasajepi gravechá chaypi lluqsipun ari
Pasaje-pi grave-chá chay-pi lluqsi-pu-n ari
Pasaje-LOC grave=CONJ DEM-LOC salir-¿?-3 MD
'En el pasaje mucho [dinero] [debe] salir pues'

02 N=> *Ashkhapuni á ¿Franciaman mashkha**mí**?=*
*Achkhapuni á ¿Franciaman machkha**mí**?*
Achkha-puni á, Francia-man ¿machkha-**mí**?
Harto-ENFA MD Francia-ILA cuánto=**ACS.E**
'Harto siempre es pues, ¿cuánto**=*mí*** es a Francia?'

03 => *=¿Dos mil dólarchu? ¿Imayna**mí**?*
*Dos mil dólarchu ¿Imayna**mí**?*
Dos mil dólar-chu imayna-**mí**
Dos mil dólares-DUB cómo=**ACS.E**
'¿Son dos mil dólares o no? ¿cómo**=mí** es?'

04 R *Arí, ashkhita karqa*
Arí, achkhita karqa
Arí, achkh-ita ka-rqa-∅
Sí, harto-DIM ser-PASD1-3
'Sí, era hartito [dinero]'

05 N *Franciamanqa*
Franciamanqa
Francia-man-qa
Francia-ILA-TOP
'A Francia'

06 FE *Uhu::::m ((hace un sonido de sorpresa))*

07 N *Jinata purimun chay wak llaqtasta ari*
Jinata purimun chay wak llaqtasta ari
Jina-ta puri-mu-n chay wak llaqta-s-ta ari
Jina-ACU caminar-CISL-3 DEM otro ciudad-PL-ACU MD
'Así va a caminar a otras ciudades pues'

20201109_FHNR

En la línea (02), Nieves no solo responde afirmativamente a la conjetura de Félix, además formula una pregunta metacognitiva *¿Franciaman machkha**mí**?* '¿cuánto**=*mi*** es a

Francia?' y después hace un intento de recordar el precio. En la línea 03, Nieves menciona un precio aproximado *dos mil dólarchu* '¿dos mil dólares o no?' pero el hecho de que esta oración esté marcada por *=chu*, un enclítico dubitativo, significa no está segura, en el cuadro 3 correspondiente a esa línea también se observa que mira hacia el techo, y vuelve a preguntar *¿Imayna**mí**? '¿cómo**=mí** era?* Gramaticalmente está pregunta no está dirigida a una persona en específico, sin embargo, en el contexto del ejemplo, la otra persona con acceso epistémico a esta información es Ruth y decide tomar el siguiente turno de hablar para confirmar la información que Nieves recuerda (Línea 4).

Hasta esto momento hemos discutido datos en los que el enclítico *=min/=mí* se encuentra sufijada a palabras interrogativas en oraciones interrogativas, sin embargo, también se registraron datos en los que este enclítico no se encuentra sufijado a una palabra interrogativa sino al verbo *ñiy* 'decir' en oraciones interrogativas. En nuestra base de datos, *ñiy* 'decir' es el único verbo al que *=min/=mí* se sufija en oraciones interrogativas.

A continuación, explicaremos que ***=min/=mí*** sufijado al verbo 'decir' en oraciones interrogativas también tiene la función de marcar el proceso metacognitivo por el que atraviesa un hablante al no poder recordar en este momento una información para la que sabe que tiene acceso epistémico. Pero más específicamente, en este caso, metacognición sobre algo que se dice de cierta manera, un término de conocimiento general o información reportada. La ocurrencia de estos enclíticos en oraciones interrogativas con el verbo *niy* 'decir' puede interpretarse cómo "sé que sé cómo se dice esto, conozco el término, pero no lo recuerdo ahora".

Antes de presentar este tipo de datos también es importante mencionar que el verbo *niy* además de significar 'decir' tiene otros significados y funciones adicionales que identificamos. Primero, es un introductor de discurso directo e indirecto (aunque su posición sintáctica es al final de la frase citada). Segundo, las conjugaciones en tercera persona singular *nikun o nin* y plural *ninku* de este verbo se consideran una forma impersonal del verbo decir, cuando se le añade el sufijo reflexivo *-ku-*, el verbo se convierte en *nikuy* y significa 'decirse'. Finalmente, se considera que el verbo *niy* 'decir' está en camino a la gramaticalización y está tomando las funciones de un evidencial reportativo (Kalt, 2021).

El primer ejemplo que presentaremos para demostrar que =***min/=mí*** sufijado al verbo decir también marca metacognición es la conversación entre Antonia y Nieves. En la conversación, primero Nieves describe cómo se llevó a cabo la cuarentena en la ciudad de Cochabamba, sin mencionar esta palabra en específico, solo describiendo las restricciones que había. Después, Antonia también describe las medidas que se establecieron en el municipio para frenar la pandemia, pero no recuerda el término "cuarentena" para definir la razón de estas actividades.

(27) Ejemplo 15 del uso de =min/mí: La cuarentena

01 A K*unan nipuni nimayman lloqsinapaq.=*
K*unan nipuni nimayman lluqsinapaq.*
Kunan ni-puni ni-may-man lluqsi-na-paq
Ahora NEG-ENFA NEG-donde-ILA salir-NOMZ-para
'Ahora no hay manera de salir a ningún lado'

02 =Kay…ni Acaciomampis yaykuykuñachu á.
Kay… ni Acaciomampis yaykuykuñachu á
Kay ni Acacio-man-pis yayku-yku-ña-chu á
DEM NEG Acasio-ILA-ADD entrar-1PL.EXCL-DISC-NEG MD
'Este… ya no entramos ni a Acasio pues'

03 N *Manaña ari*
Manaña ari
Mana-ña ari
NEG-ya MD
'Ya no pues'

04 A=>*Acaciopipis nata ruwayunku… ¿ima ninku**mí**?=*
*Acaciopipis nata ruwayunku… ¿ima ninku**mí**?*
Acacio-pi-pis na-ta ruwa-yu-nku ¿ima ni-nku-**mí**?
Acacio-LOC-ADD cosa-ACU hacer-¿?-3PL ¿cómo decir-3PL=**ACS.E**?
'En Acacio también han hecho esto… ¿cómo se dice=**mí**'

05 *=Runas mana purillankutaqchu ari*
Runas mana purillankutaqchu ari
Runa-s mana puri-lla-nku-taq-chu ari
Personas-PL NEG caminar-LIM-3PL-¿?-NEG MD
'Las personas no caminan nomás, pues'

06 N *Arí, arí, arí*

Sí, sí, sí

07 A *Chaytaq cabratapis kayman ayqechimullaykutaq*[23] *ari=*
Chaytaq cabratapis kayman ayqichimullaykutaq ari
Chay-taq cabra-ta-pis kayman ayqichimu-lla-yku-taq ari=
DM-¿? cabra-ACU-ADD aquí escapar-LIM-1PL.EXCL-¿? MD
'Por eso también hemos hecho escapar aquí [a la comunidad]a las cabras pues'

08 *=Gonzalokunapis kayman ayqemullankutaq*
Gonzalokunapis kayman ayqimullankutaq
Gonzalo-kuna-pis kayman ayqimu-lla-nku-taq
Gonzalo-PL-ADD aquí escapar-LIM-3PL-¿?
'[La familia de] Gonzalo también se vino aquí [a la comunidad]'

09 N *Kayman ayqemullarqankutaq*
Kayman ayqimullarqankutaq
Kayman ayqimu-lla-rqa-nku-taq
Aquí escapar-LIM-PASD1-3PL-¿?
'También se escaparon aquí'

10 A *Kayman ayqimullarankutaq.*
Kayman ayqimullarankutaq.
Kayman ayqimu-lla-rqa-nku-taq
Aquí escapar-LIM-PASD1-3PL-¿?
'También se escaparon aquí'

20201109_AN_CON

En esta conversación Antonia está relatando las medidas que el Municipio tomó para protegerse de la pandemia, pero el momento en que quiere nombrar el sustantivo que define esta la actividad, la cuarentena, no recuerda el nombre y pregunta *¿ima ninku**mí**? '¿cómo se dice=**mí**?* (línea 04). Como se mencionó anteriormente, la función de ***=mí*** es marcar el proceso metacognitivo por el qué el hablante está atravesando en ese momento para recordar una información a la que sabe que tiene acceso epistémico. Es decir que, Antonia sabe que conoce la manera en que "se dice" este término, pero ahora mismo no lo recuerda.

[23] Se utiliza el término *ayqemuy* 'escapar' en el sentido de salir del pueblo para escapar de las reglas de la cuarentena. Se menciona que se hizo "escapar" a las cabras porque en el pueblo estaba prohibido la circulación, por lo tanto, iba a ser imposible salir a pastearlas y es la misma razón por la que la familia de Gonzalo regresa a la comunidad.

En este ejemplo en particular, la interlocutora no interviene para dar la información que Antonia está buscando, puede que no sepa o no quiera tomar el turno, pero sobre todo porque *¿ima ninku**mí**?* '¿cómo se dice=**mí**? es una pregunta impersonal. Si se observa atentamente la dirección de la mirada en la imagen 2, se puede ver que hay una intención de establecer contacto visual de parte de Antonia, pero Nieves sigue mirando hacia el frente y no hace contacto visual. De todas maneras, Antonia, al no recordar el nombre, opta por describir en qué consiste la actividad (línea 05), después podemos observar que ella y su interlocutora (línea 06) llegaron a establecer un conocimiento mutuo, ambas saben de qué están hablando, aunque ninguna de ellas haya dicho la palabra "cuarentena".

Líneas 01,02 y 03 | Línea 04 y 05 | Línea 06, 07

El siguiente ejemplo es mucho más completo que este, en él se podrán observar cuatro ocurrencias de *=min/mí* en oraciones interrogativas, dos de ellas sufijadas a palabras interrogativas y dos al verbo decir.

El contexto del ejemplo es el siguiente: Mario está hablando con Herminia (su esposa), Ruth y Héctor sobre la manera en que evolucionó la educación en las escuelas. Herminia y Mario quieren explicar la manera en la que cambió, pero no recuerdan algunos términos.

(28) Ejemplo 16 del uso de =min/mí: La educación de antes

01 M *Kusa karqa profesores ñawpaqtaqa ¿i?=*
Kusa karqa profesores ñawpaqtaqa ¿i?

Kusa	ka-rqa	profesores	ñawpaqta-qa	¿i?
Bien	ser-PASD1	profesores	antes-TOP	TAG

'Antes los profesores eran buenos, ¿no?

02 *=sumaq yachachikuq kanku.=*
=sumaq yachachikuq kanku.=
sumaq yachachi-ku-q ka-nku
bien enseñar-REFLX-NOMZ ser-3PL
'enseñaban bien'

03 *=Chanta, por ejemplo, kunanqa colegiopiqa=*
=Chanta, por ejemplo, kunanqa colegiopiqa=
Chanta, por ejemplo, kunan-qa colegio-pi-qa
Después, por ejemplo, ahora-TOP colegio-LOC-TOP
'Después, ahora en el colegio por ejemplo'

04 => *=¿Imaynasta**min** ruwanku?((mira a su esposa)) ¿Tarea por grupos?*
*=¿Imaynasta**min** ruwanku?¿Tarea por grupos?*
Imayna-s-ta-**min** ruwa-nku tarea por grupos
Cómo-PL-ACU=**ACS.E** hacer-3PL tarea por grupos
'¿Cómo=***min*** hacen? ¿Tarea por grupos?'

05 H =>*Kaypi ¿ima nikun**min** chayta?=*
*Kaypi ¿ima nikun**min** chayta?*
Kay-pi ¿ima ni-ku-n-**min** chay-ta?
Aquí ¿qué decir-REFLX-3=**ACS.E** eso-ACU?
'Aquí ¿cómo se dice=***min*** eso?'

06 M=>=*¿Ima nikun**mí**? ((agacha un poco la cabeza))*
*¿Ima nikun**mí**?*
Ima ni-ku-n-**mí**
cómo decir-REFLX-3=**ACS.E**
'¿Cómo se dice=***mí***?

07 H =>*¿Ima estudiu, imata**min**? ((mira a hacia arriba))=*
*¿Ima estudio, imata**min**?*
¿Ima estudiu ima-ta-**min**?
Qué estudio qué-ACU=**ACS.E**
'¿Qué [tipo de] estudio [es], qué**=*min*** es?

08 *=¿Ima leychus, imataq chayri?=*
¿Ima leychus, imataq chayri?
ima ley-chus ima-taq chay-ri
qué ley-DUB qué-¿? eso-¿?
'¿Es una ley o que es eso?

09 *=por gruposña trabajusta ruwanku=*
por gruposña trabajusta ruwanku
por grupos-ña trabajus-ta ruwa-nku
por grupos-DISC trabajos-ACU hacer-3PL
'Ya hacen trabajos en grupo'

10 *=Diferentes wasispi tantakuspa ruwanku ¿i?*
Diferentes wasispi tantakuspa ruwanku ¿i?
Diferentes wasi-s-pi tanta-ku-spa ruwa.nku ¿i?
Diferentes casa-PL-LOC juntar-REFLEX-PARTIC hacer-3PL TAG
'Hacen [los trabajos] reunidos en diferentes casas ¿no?'

11 R *Arí, arí*
'Sí, sí'

12 H *Ñawpaqta, chay mana kaqchu á*
Ñawpaqta, chay mana kaqchu á
Ñawpaqta, chay mana ka-q-chu á
Antes, DEM NEG ser-NOMZ-NEG MD
'Antes, eso no había pues'

13 M *Arí*

Sí

20201210_MEHR_CN

En las líneas 04 y 07 se pueden observar oraciones interrogativas en las que ***=min/mí*** está sufijado a la palabra interrogativa y como vimos anteriormente tiene la función de indicar metacognición para una información a la que el hablante sabe que tiene acceso epistémico. De la misma manera, en las líneas 05 y 06 se puede observar el uso de estos enclíticos sufijados al verbo *ñiy* 'decir', y en este caso al igual que en el anterior ejemplo, se trata de formas impersonales. En este ejemplo ni Mario ni Herminia fueron capaces de recordar la información por el que hacían metacognición, sin colaboración de sus interlocutores que no tomaron el turno para complementar la información.

A pesar de que cuando se utiliza la forma impersonal del verbo decir, gramaticalmente no se indica la persona a la que está dirigida la pregunta, multimodalmente se puede identificar de quien espera la respuesta el hablante. En este ejemplo, en el cuadro 2 (línea 4 donde se registra la primera ocurrencia de *=min*) se observa claramente que a diferencia del cuadro 1 Mario gira su cabeza hacia su esposa esperando "la ayuda" de ella para recordar la información que necesita. En la imagen 3 correspondiente a las líneas 05 y 06, él mira al frente bajando un poco la mirada y ella hacia arriba y finalmente en la imagen 4, Mario y Herminia vuelven a establecer contacto visual cuando ella vuelve a hacer una pregunta metacognitiva.

Hasta el momento se ha demostrado que la ocurrencia de *=min/=mí* en oraciones interrogativas, tanto en palabras interrogativas como en el verbo decir impersonal es autodirigida, es decir que el hablante pregunta por su propio acceso epistémico, aunque es posible que espere o busque (multimodalmente) la "ayuda" de alguien que él considera que tiene igual acceso epistémico.

El último tipo de ejemplo en oraciones interrogativas que presentaremos en este capítulo solo cuenta con una ocurrencia registrada, será necesario hacer más investigación sobre este tipo de dato. Se trata de la presencia de *=min/=mí* sufijado al verbo *ñiy* 'decir' conjugado en segunda persona plural.

A continuación, vamos a describir el único ejemplo que tenemos de este tipo. Nieves va a visitar a Antonia y está por confirmarle que ella (Antonia) será la encargada de pelar su maíz[24] de esa temporada de cosecha, quedan en la cantidad que tiene que ser pelada, los materiales necesarios y finalmente Nieves pregunta el precio. En el ejemplo, la pregunta de Nieves sobre el precio es la que está marcada por ***=mí***.

(29) Ejemplo 17 del uso de =min/mí: El precio de pelar maíz

*01 N =>¿Cargamanta mashkhata cobrayku nisqankichis**mí**?*
*¿Cargamanta machkhata cobrayku nisqankichik**mí**?*
¿Carga-manta machkha-ta cobra-yku ni-sqa-nkichik-**mí**?
Carga-ABLA cuánto-ACU cobrar-1PL.EXCL decir-PASD2-2PL**=ACS.E**
¿Cuánto habían dicho=***mí*** ustedes que cobran de la carga?

02 A *Cargamanta… (.) iskayman pilarqayku kunanqa ¿i? =*
Cargamanta… (.) iskayman pelarqayku kunanqa ¿i?
Carga-manta iskay-manta pela-rqa-yku kunan-qa ¿i?
Carga-ABLA dos-ABLA pelar-PASD1-1PL.EXCL ahora-TOP TAG
'Ahora pelamos por dos [cientos] una carga ¿no?'

03 =*"Iskaymanta pilarqayku" nin, naqa=*
Iskaymanta pelarqayku nin, naqa
Iskay-manta pela-rqa-yku ni-n, na-qa
Dos-ABLA pelar-PASD1-1PL.EXCL decir-3 cosa-TOP
'"Hemos pelado por dos [cientos]" dice, este'

04 *=sapa mankata tukuy imata churaqtin treinta,=*
=sapa mankata tukuy imata churaptin treinta,
sapa manka-ta tukuy ima-ta chura-pti-n treinta,
cada olla-ACU todo qué-ACU poner-SEQ-3 treinta
'Cada olla [de maíz pelado], cuando pone todos [los materiales, cuesta] treinta'

05 *=Acasiopi ajina pilayku niwan suegrayqa,=*
=Acasiopi ajina pelayku ñiwan suegrayqa,
Acasio-pi ajina pila-yku ni-wa-n suegra-y-qa,
Acasio-LOC así pelar-1PL.EXCL decir-1OBJ-3 suegra-1POS-TOP

[24] El maíz se pela con ceniza para después secarlo y guardarlo, es un método de conservación. Cuando este tipo de maíz va a ser consumido se lo vuelve a hidratar en agua y se lo hierve hasta que esté suave otra vez.

‘Así pelamos en Acasio, me ha dicho mi suegra’

06 *=pilamuchkarqaqa.*
=pelamuchkarqaqa.
Pela-mu-chka-rqa-qa
Pelar-CISL-PROGR-PASD1-TOP
‘ella estaba yendo a pelar [a Acasio]”

07 N *¿Pilamunchu paypis?*
¿Pelamunchu paypis?
¿pila-mu-n-chu pay-pis?
Pelar-CISL-3-INTERR 3-ADD
‘¿Ella también va a pelar?’

08 A *Arí, pilamuchkarqa. Ajinamanta pilayku niwan.*
Arí, pilamuchkarqa. Ajinamanta pilayku niwan.
Arí, pila-mu-chka-rqa. Ajina-manta pila-yku ni-wa-n.
Sí, pelar-CISL-PROGR-PASD1. Así-ABLA pelar-1PL.EXCL decir-1OBJ-3
‘Sí, estaba yendo a pelar’ ‘Por ese [precio] pelamos me dijo.

20201109_AN_CN

La oración interrogativa marcada con el enclítico ***=mí*** se encuentra en la línea 01 de la conversación *¿Cargamanta machkhata cobrayku ñisqankichik**mí**?* que se traduce como ‘¿Cuánto habían dicho=***mí*** ustedes que cobran de la carga?’. Ampliando el contexto de la conversación, supimos que el esposo de Nieves había hablado anteriormente con Antonia y su suegra, en ese entonces ellas ya le dieron un precio para pelar el maíz al esposo de Nieves. Ahora, en este fragmento de la conversación, *-nkichik* (segunda persona plural) representa a Antonia y su suegra. Y como el esposo de Nieves ya sabía el precio anteriormente y fue él quien se lo reportó, Nieves usa *-sqa* en *ñisqankichik* ‘ustedes habían dicho’ en lugar de *ñirqankichik* ‘dijeron’ (que implicaría que Nieves estaba cuando dijeron esto). De esta manera, Nieves específica que no hablaron del precio con ella, pero que sabe que ya hablaron de esto con su esposo porque él se lo contó. Finalmente, usa ***=mí*** con el objetivo de indicar metacognición de una información a la que ella sabe que tiene acceso epistémico. En la frase *ñisqankichik**mí*** ‘habían dicho***=mí***’ expresa que ella sabe que Antonia y su suegra ya dijeron un precio, pero no recuerda el precio en este momento y en este caso, sí se espera que la interlocutora responda a la pregunta.

En la siguiente línea (02) Antonia le dice el precio, doscientos bolivianos por carga y en el resto de la conversación trata de convencerla de que el precio que ella pide es el adecuado y se apoya de la figura de autoridad de su suegra para justificarse de la siguiente manera: *Acasiopi ajina pelayku ñiwan suegrayqa* 'Así pelamos en Acasio, me ha dicho mi suegra' (Línea 5). El lenguaje multimodal que se observa también muestra que después de hacer la pregunta (imagen1) Nieves no vuelve a hacer contacto visual con Antonia (imagen 2 y 3), de hecho, hay una desalineación aún más clara entre las dos hablantes durante todo el tiempo que ella está justificando el precio de su trabajo (imagen 3).

En resumen, la base de datos sobre la ocurrencia de *=min/mí* en el QBW se compone de tres tipos de oraciones interrogativas marcadas con *=min/=mí* y en todos los casos analizados, este enclítico marca metacognición de una información para el que el hablante sabe que tiene acceso epistémico. El primer tipo analizado es cuando estos enclíticos se encuentran sufijados a una palabra interrogativa como: *ima**min/mí*** 'qué**=min/=mí**', *imayna**min/mí*** 'cómo**=min/mí**' y el resto de las palabras interrogativas, marcan la metacognición del hablante. El segundo tipo, cuando el enclítico en cuestión se sufija al verbo decir en su forma impersonal *nikun**min/mí*** 'se dice**=min/mí**', se ha demostrado que también tiene la función de indicar metacognición. Finalmente, cuando este enclítico se encuentra al final de preguntas con verbo decir conjugado, *nisqankichik**mí*** 'habían dicho=**mí**', haciendo referencia a información reportada también marca metacognición, pero específicamente sobre la información que está siendo reportada. Este último análisis es propuesto con un único ejemplo, pero en general, basados en todos los ejemplos analizados, consideramos que la función principal de la ocurrencia de *=min/mí* en oraciones interrogativas es indicar la metacognición del acceso epistémico del hablante.

Línea 01 Línea 02 Línea 03, 04 y 05

4.3 Conclusiones

Basados en el análisis de los ejemplos recolectados en nuestra base de datos de conversaciones naturales del QBW, consideramos que el enclítico *=min/mí* en esta variante es un marcador de acceso epistémico, entendido como el conocimiento individual gradual sobre algo que afirmamos basados en certeza y evidencia directa o indirecta (Stivers et al., 2011). Demostramos que la función primaria de los alomorfos *=min/mí* en el QBW es ser un marcador de acceso epistémico y la evidencialidad es una función implícita secundaria.

Hemos observado que el enclítico *=min/mí* ocurre en oraciones declarativas, reportadas e interrogativas. Basados en los datos que tenemos, hemos observado que las ocurrencias de *=min/mí* en oraciones declarativas tiende a una preferencia al uso de este marcador en segundo turno, generalmente para responder con información nueva o a la pregunta del hablante, o en el caso de *tag questions* confirmar la información por la que pregunta. En este tipo de situaciones, el enclítico *=min/mí* en oraciones declarativas en segundo turno codifica el reclamo de acceso epistémico sobre el referente que se esté hablando en la conversación, es una manera de indicar que el hablante del segundo turno se considera a sí mismo como

+ conocedor sobre este un referente. Este conocimiento es gradual y puede estar fundamentado en que considera que tiene mayor certeza o evidencia para reclamar acceso epistémico, pero es importante recordar que el hablante sigue dos normas sociales para reclamar acceso epistémico: primero, no dar información que su interlocutor ya conoce (Goodwin, 1979; Sacks, 1992) y segundo, no reclamar acceso epistémico a una información para la que no tiene suficiente fundamento (Heritage y Raymond, 2005). Si no cumple con estos requisitos no puede realizar un reclamo de acceso epistémico, y si lo hace, es probable que su interlocutor evalúe negativamente su reclamo, lo confronte y podría llegarse incluso a un escenario de disputa.

En los casos escasos registrados en nuestra base de datos en los que *=min/mí* se emplea en segundo turno sin pregunta, a nivel epistémico, también tiene la función de marcar acceso epistémico, pero su función pragmática-social es la evaluación negativa del turno precedente. Es decir, se usa *=min/mí* en segundo turno con una intención adversativa a lo que se dijo en el turno precedente, es una forma de sutil de oponerse, contradecir o

contrastar el acceso y autoridad epistémica del hablante del turno anterior. De esta manera, se explicita dos perspectivas contrarias en el terreno de la conversación.

Respecto a la ocurrencia de *=min/mí* en oraciones reportadas observamos que pueden ocurrir tanto en primer turno como en segundo turno, en ambos contextos se asocian con información nueva para el interlocutor, en caso del segundo turno información solicitada desde una asimetría epistémica entre los interlocutores. Como característica propia del habla reportada directa también observamos que en una oración de este tipo se encuentran diferentes actores y sus perspectivas, y al parecer, en el caso del QBW, el limitativo *-lla* se usa para indicar la intención desalineativa de parte del animador respecto al texto citado y de esta manera dar a entender que no asume responsabilidad epistémica por el texto del autor. De todas maneras, sin importar el turno en que la oración reportada se encuentre ni el afán de alineación o desalineación de parte del animador respecto texto del autor, el enclítico *=min/mí* en oraciones reportadas directas sigue funcionando como marcador de acceso epistémico a la información reportada, no del contenido de la información citada, si no del reporte mismo. Sería interesante complementar este análisis con datos de ocurrencia de *=min/mí* en oraciones de reporte indirecto, aún no tenemos registros de este tipo de ocurrencia en esta variante, pero esperamos que las siguientes investigaciones incluyan análisis de este tipo de dato.

En el caso de las oraciones interrogativas este enclítico marca el proceso metacognitivo por el que está atravesando el hablante al intentar recordar una información a la que sabe que tiene acceso epistémico, en general este tipo de preguntas son autodirigidas. En los datos de oraciones interrogativas del QBW, se ha observado que *=min/mí* puede ser sufijado a cualquier pronombre interrogativo del quechua (*ima* 'qué'; *imayna* 'cómo'; *maypi* 'dónde'; *mayk'aq* 'cuándo'; *machkha* 'cuánto', etc., y al verbo *ñiy* 'decir' en su forma reflexiva impersonal *ñikun* 'se dice', en futuras investigaciones sería bueno saber si en oraciones interrogativas este enclítico también puede sufijarse a otros verbos además de decir.

El análisis conversacional nos permite analizar a *=min/mí* como un recurso interaccional para marcar acceso epistémico individual del hablante.

Capítulo 5. Análisis de =*sí*

En este capítulo nos enfocaremos en analizar el enclítico =*sí*, que dentro de la familia de lenguas quechuas tradicionalmente se lo conoce como evidencial reportativo. Sin embargo, en este capítulo proponemos que en el QBW su función es la de un marcador de primacía epistémica.

5.1 Introducción

Desde las primeras investigaciones de evidencialidad en lenguas quechuas se ha establecido un sistema de tres sufijos que expresan evidencialidad. En el caso del quechua de Huanuco (Quechua I) Weber (1986) identifica a -*mi* (evidencial directo), -*si* (evidencial reportativo) y -*chi* (evidencial conjetural). En el caso del quechua Wanka (QI) Floyd (1997) identifica a -*mi* como evidencial directo, -*shi* como evidencial reportativo y -*chra* como evidencial conjetural. En el quechua cuzqueño (Q II) Faller (2002) identifica y describe los cognados -*mi* como evidencial directo, -*si* como evidencial reportativo y -*cha* como evidencial conjetural. En años más recientes y con una aproximación metodológica más conversacional, Hintz y Hintz (2017) describen sistemas evidenciales de cinco y seis marcadores en el quechua de Conchucos y Sihuas (Quechua I), pero el cognado de -*si*, -*shi* en estas variantes, se analiza como marcador de evidencial reportativo.

En estas variantes está claro que -*si* /-*shi* es un evidencial reportativo, sin embargo, en el caso del quechua de Willk'i, Norte Potosí Bolivia parece que no es el caso. Según los registros bibliográficos, en los primeros estudios de la evidencialidad en la variante boliviana también se lo identificaba como evidencial reportativo (estudios de Lastra, 1968 y Stark et al., 1971) pero en años posteriores ya no se registra su uso. Algunos de los autores que mencionan la evidencialidad en sus estudios lo identifican como en desuso o arcaico (Herrero y Sánchez de Lozada (1978); Plaza Martinez (2005); Laime Ajacopa (2014); Mutendam (2015)) incluso en trabajos más recientes, uno basado en datos de lenguaje natural (Peralta Zurita, 2006) y otro basado en narraciones (Kalt, 2021) no se registra ni una ocurrencia de =*sí*. Al finalizar su investigación, Kalt (2021) afirma que este sería el primer evidencial en desaparecer, por lo menos en la variante que estudia.

Al igual que Dankel y Soto Rodríguez (2012), Kalt (2021) propone que, en la variante boliviana, el verbo *ñiy* 'decir' está cumpliendo la función de un evidencial reportativo, que en otras variantes es cubierto por =*si* o su cognado -*shi*, como vimos en el caso de las lenguas quechuas de Perú. Otros casos similares al quechua boliviano son el del kichwa de Imbabura (Cole, 1982) y el del kichwa de Napo, donde Grezch (2016; 2017) donde no se registró el uso de =*si* ni posibles cognados y también considera que el verbo decir estaría cumpliendo con ese rol.

El hecho de que *ñiy* 'decir', en el quechua de Bolivia, este ocupando espacios en los que típicamente se esperaría el uso del evidencial reportativo =*si*, podría ser una razón más por la que no se registran usos de este enclítico en esta variante, porque =*sí* ya no ocurre en contextos en los que se lo espera. En el caso de lenguas quechuas peruanas, al igual que en muchas lenguas del mundo, la narración es el tipo de texto preferido para el uso del evidencial reportativo =*si*, por lo tanto, se esperaría que este evidencial esté presente en textos narrativos del quechua boliviano, pero ese no es el caso.

De hecho, Kalt (2021) al investigar la evidencialidad en el quechua de Cuzco y el quechua boliviano de Chuquisaca aplica una estrategia de recolección de datos que consiste en que los hablantes observan unas imágenes mudas y narran la historia. Los resultados muestran que los hablantes del quechua de Cuzco sí utilizan =*si* e incluso =*mi* en sus narraciones, sin embargo, en las narraciones de los hablantes bolivianos no se identifica el uso de ninguno de estos marcadores, ni por hablantes jóvenes (26 años) ni por hablantes más mayores (78 años). La autora también menciona que analizó una conversación de habla libre entre su colaboradora y su madre, Santusa Quispe Flores. La señora Santusa relató varias historias tradicionales, experiencias personales y reflexiones, pero tampoco se registró ni un solo uso =*si* en ningún momento (Kalt, 2021).
Al igual que esta investigadora, registramos en la base de datos narraciones tradicionales, narraciones de experiencias de vida y elicitación con historias mudas esperando la ocurrencia del enclítico =*si*, pero, por lo menos en este tipo de dato, no fue posible registrarlo. Suponemos que, de esta manera, algunos investigadores (Peralta Zurita, 2006; Kalt, 2021) concluyeron que es un marcador que ya quedó en desuso. Sin embargo, en la base de datos de esta investigación sí tenemos registros del uso de este enclítico en conversaciones, pero consideramos que su función ya no es marcar evidencialidad reportada, sino primacía epistémica.

5.2 El enclítico =*sí* en el quechua de Willk'i Norte Potosí, Bolivia

La base de datos para el análisis del enclítico =*sis/sí* en el quechua boliviano se compone de 22 ejemplos, 14 de estos en conversaciones registradas en más de 11 horas de grabación en audio y/o video y 8 son ejemplos atestiguados en conversaciones naturales.

Al igual que en el caso del capítulo anterior, la clasificación de los ejemplos se realizó en base al tipo de oración en el que se registra la ocurrencia =*sí* para identificar su función según el tipo de oración. Sin embargo, a diferencia de =*min/mí*, el enclítico =*sí* no ocurre en oraciones interrogativas ni reportadas, únicamente en declarativas. Ver tabla 1.

Tabla 16. Clasificación de ocurrencias de =*sí* según el tipo de oración

Tipo de oración	**Número de ocurrencias**
Declarativas	22
Interrogativas	0
Total	**22**

A continuación, presentamos el análisis de los ejemplos en los que se registró el uso de =*sí*.

5.2.1 Análisis de =*sí* en oraciones declarativas

Obsérvese que casi en la totalidad de ejemplos que analizaremos a continuación, el enclítico =*sí* es usado en aserciones de Unidad de turno de primera posición. El eje común de las tres primeras ocurrencias de =*sí* a ser analizadas a continuación es que tratan sobre cuestiones de salud o experiencias en el cuerpo, en otras palabras, información del Territorio de Información (Kamio, 1997) exclusiva del hablante.

Este primer ejemplo se registra cuando la señora Francisca visita la casa de Nieves. Nieves pregunta por el estado de salud de Francisca porque ella lleva mucho tiempo enferma, pero no tiene un diagnóstico preciso. Francisca empieza a relatar sus síntomas, dice tener problemas digestivos y especifica que siente un sabor amargo y picante cuando

come. Cuenta que en su última visita al médico le diagnosticaron gastritis y le recomendaron comer muchas verduras, pero a ella no le gusta porque siente un sabor aún más picante cuando las come y en esta última explicación es cuando usa *=sí*. Véase el ejemplo completo a continuación.

(30) Ejemplo 1 del uso de =sí: Gastritis

01 F *Kunan gastritis nispa, ashkhata verdurata jaywayuwanku*
Kunan gastritis nispa, achkhata verdurata jaywayuwanku
Kunan gastritis ni-spa, achkhata verdura-ta jaywa-yu-wa-nku
Ahora gastritis decir-PARTC mucho verdura-ACU dar-¿?-1OBJ-3PL
'Ahora diciendo que es gastritis me han dado mucha verdura'

02 N *Ah:::*

03 F=>*Astawan chay jayayayuchiwan**sí***
*Astawan chay jayayayuchiwan**sí***
Astawan chay jaya-ya-yu-chi-wa-n=**sí**
Más DEM picante-VERBZ-¿?-CAUS-1OBJ-3=**PRIM.E**
'Esas [verduras] me hacen sentir un sabor más picante**=*sí'***

04 N *Astawan ji:::*
Astawan ji
Astawan ji
Más INTERJ
'¡Ay… más!'

05 F *Jayaqa ¿i?*
Jayaqa ¿i?
Jaya-qa ¿i?
Picante-TOP TAG
Picante es ¿no?

06 N *Jaya, jayachá kanman*
Jaya, jayachá kanman
Jaya, jaya=chá ka-n-man
Picante picante=CONJ ser-3-POT
'Picante, picante=c*há* ha de ser'

07 F *Jaya verduraqa*
Jaya verduraqa
Jaya verdura-qa

Picante verdura-TOP
'La verdura picante es'

08 N *Um:::*
Um:::

20201109_AGNFR

En este ejemplo se puede observar que la hablante relata eventos de su situación de salud y síntomas, en otras palabras, habla de conocimiento exclusivamente de su territorio de información (Kamio, 1997). En la línea 03 afirma *astawan chay jayayaykuchiwan**sí*** que se traduce como **''**esas [verduras] me hacen sentir un sabor más picante**=*sí'*,** nosotros proponemos que la función del marcador **=*sí*** en esta oración es indicar la primacía epistémica del hablante sobre este conocimiento. En otras palabras, el hablante indica que considera que tiene más derecho a saber y hablar de la información marcada que su interlocutor y quiere dejar en claro su autoridad epistémica al respecto. El marcador de primacía epistémica deja en claro la relación epistémica asimétrica entre el hablante y los interlocutores respecto a un tema en la conversación.

El posible análisis del enclítico =*sí* del QBW como evidencial reportativo podría realizarse de la siguiente manera:

(31) *Intento de análisis de =sí como evidencial reportativo en el QBW*

03 F *Astawan chay jayayayuchiwan**sí***
*Astawan chay jayayayuchiwan**sí***
Astawan chay jaya-ya-yu-chi-wa-n=**sí**
Más DEM picante-VERBZ-¿?-CAUS-1OBJ-3=**EVI.REP**
'Esas [verduras] me hacen sentir un sabor más picante**=*sí'***

P= Esas [verduras] me hacen sentir un sabor más picante
EV= Le han dicho *p* al hablante

En caso de analizar =*sí* como un evidencial reportativo, la oración marcada por este enclítico se interpreta como que el hablante tiene fuente de información reportada sobre lo que afirma. Sin embargo, por la manera en que se desarrolla la conversación y el

contexto de esta, sabemos que Francisca está hablando de información exclusiva de su territorio de información (síntomas y malestares que sufre su cuerpo). Nadie más le dijo lo que ella siente al comer verduras, entonces el =*sí* en este caso no puede funcionar como evidencial reportativo. Además, en esta cultura, no es aceptable que alguien más le diga a Francisca lo que ella misma experimenta en cuerpo propio, y menos que ella reporte lo que se supone que siente y pasa en su cuerpo.

En otros términos, consideramos que no es posible interpretar el enclítico =*sí* como evidencial reportativo en este ejemplo en particular y en general en el resto de los ejemplos que analizaremos, por tres razones principales. Primero, porque la información que se reclama primacía epistémica es exclusiva al hablante, en este ejemplo nadie más que Francisca tiene acceso epistémico al conocimiento sobre lo que su cuerpo experimenta. Segundo, culturalmente no es posible basarnos en información reportada para hablar de temas que se consideran exclusivos a nuestro territorio de información. Y tercero, en caso de que el enclítico =*sí* se analice como evidencial reportativo hay un cambio en el sujeto agente o paciente de la oración, ya no se habla de las acciones que realiza o siente la primera persona que realiza la aserción, sino, de una tercera persona. En el ejemplo que analizamos, en caso de analizar =*sí* como evidencial reportativo, en la conversación ya no se entenderá que Francisca habla de sí misma, sino de alguien más y por el contexto de la conversación, sabemos que ese no es el caso.

Desde nuestro punto de vista, consideramos que =*sí* en el QBW tiene mayor probabilidad de ser analizado como un marcador de primacía epistémica que evidencialidad reportada porque este enclítico no se registra en contextos típicos de evidencialidad reportada prominente, como las narraciones, pero sí en conversaciones naturales. Por otro lado, en el quechua boliviano, es posible que exista otro mecanismo lingüístico al que recuren los hablantes para expresar lo más aproximado a evidencialidad reportada, el uso del verbo *niy* ‘decir’.

A continuación, presentamos el segundo ejemplo en el que se observa el uso de =sí en habla natural. Este ejemplo se registra cuando Nieves llega a la comunidad después de mucho tiempo porque pasó la cuarentena por Covid-19 en la ciudad. Francisca la visitó en su casa y Nieves le contó que le costó mucho llegar hasta la comunidad. Mencionó que la caminata que generalmente toma dos horas le tomó más de tres porque le dolieron los

nervios de los pies. Francisca escuchaba atentamente, al parecer se sintió identificada con lo que le pasó a Nieves y ella también contó su experiencia al sentir dolor en los nervios y no poder caminar.

Veamos el ejemplo completo a continuación, las líneas 09 y 14 serán de particular interés para nosotros.

(32) Ejemplo 2 del uso de =sí: Dolor de nervios

01 N *Thaskimushaqtillay, ankhay t'ususniy ((tocas sus pantorrillas con ambas manos))*
Thaskimuchkaptillay, ankhay t'ususniy
Thaski-mu-chka-pti-lla-y, ankhay t'usu-s-ni-y
Caminar-CISL-PROGR-SEQ-LIM-1POS DEM pantorrilla-PL-EUF-1POS
'Cuando estaba caminando nomás, estas mis pantorrillas'

02 F *Ya*
Ya

03 N *Ankusniychus sujetarakuy munan imachá,=*
Ankusniychus sujetarakuy munan imachá,
Anku-s-ni-y-chus sujeta-ra-ku-y muna-n ima=chá
Nervio-PL-EUF-1POS-DUB sujetar-¿?-REFLEX-INF querer-3 qué=CONJ
'Mis nervios pareciera que querían sujetarse o no sé qué'

04 *=qhasi durulla, teso, teso, tesollata thaskimuni*
qhasi durolla, tieso, tieso, tiesollata thaskimuni
qhasi duro-lla, tieso, tieso, tieso-lla-ta thaski-mu-ni
en vano duro-LIM tieso, tieso, tieso-LIM-ACU caminar-CISL-1
'En vano, duro nomás, he caminado toda tiesa, tiesa, tiesa nomás'

05 F *Noqatapis jinawanpuni, ay kunan kunan antis manaña.=*
Nuqatapis jinawanpuni, ay kunan kunan antes manaña.
Nuqa-ta-pis jina-wan-puni,ay kunan kunan antes mana-ña
1S-ACU-ADD así-1OBJ-ENFA INTERJ. ahora ahora antes NEG-LIM
'A mí también me pasa, hoy por hoy más bien ya no'

06 *=Chay ñawpaskunasta, kay Clizaman burrituwan=*
Chay ñawpaskunasta, kay Clizaman burritowan
Chay ñawpa-s-kuna-s-ta, kay Cliza-man burr-ito-wan

DEM anterior-PL-PL-PL-ACU DEM Cliza-ILA burro-DIM-COM
'Antes, [íbamos] a Cliza, con burrito,'

07 *=imamanchus rikuyku. Anchhaymanta jamushaqtiypis=*
imamanchus rikuyku anchhaymanta jamuchkaptiypis
ima-man-chus ri-ku-yku anchhay-manta jamu-chka-pti-y-pis
qué-ILA-DUB ir-REFLEX-1PL.EXCL DEM-ABLA venir-PROGR-SEQ-1POS-ADD 'a qué habremos ido[aquella vez]. Cuando estaba volviendo de ahí también [me pasó]'

08 *=jina apurasun, apurasun nispa, =*
jina apurasun, apurasun ñispa
jina apura-sun, apura-sun ni-spa
así apurarse-1PL.EXCL.FUT apurarse-1PL.EXCL.FUT decir-PARTC

'"Vamos a apurarnos, vamos a apurarnos" diciendo'

09=> *=jamushayku, chay horapi chakiy wist'uyan**sí**=*

*jamuchkayku, chay horapi chakiy wist'uyan**sí***
jamu-chka-yku, chay hora-pi chaki-y wist'u-ya-n=**sí**
venir-PROGR-1PL.EX DEM hora-LOC pie-1POS chueco-verbz-3=**PRIM.E**
'estábamos viniendo, en ese momento mi pie se ha torcido-***sí***'

10 N Mmm:::

[se omitieron 4 líneas no relevantes para la conversación]

11 F *Chanta jina… samaririqtiy jina=*
Chanta jina… samaririptiy jina
Chanta jina samari-ri-pti-y jina
Después así descansar-¿?-seq-1POS así
'Después, así… cuando descansé'

12 *kutirallantaq, chanta sayarillanitaq*
kutirallantaq, chanta sayarillanitaq
kuti-ra-lla-n-taq, chanta sayari-lla-ni-taq
volver-¿?-LIM-¿? después ponerse de pie-LIM-1-¿?
'se puso bien también, después me levanté'

13 N *Um:::*
14 F=>*Sayk'urqoqtiy jinawan**sí***
*Sayk'urquptiy jinawan**sí***

Sayk'u-rqu-pti-y jina-wan=**sí**
Cansarse-¿?-cuando-1POS hacer así-1OBJ=**PRIM.E**
'Cuando me canso me pasa así=**sí**'

15 N *Arí, ajna sayk'urqokuqtinchisjina tisoyarbapuyta munan*
Arí, ajina sayk'urqukuptinchikjina tiesoyarpapuyta munan
Arí, ajina sayk'u-rqu-ku-pti-nchik-jina tieso-ya-rpa-pu-y-ta
Sí, así cansar-¿?-REFLX-cuando-1PL.IN-así tieso-VERBZ-DELI-BEN-INF-ACU

muna-n
querer-3

'Sí, así cuando nos cansamos parece quiere ponerse tieso'

16 F *Arí, sayk'urqoqtiy jinallaqpuni kawan*
Arí, sayk'urquptiy jinallaqpuni kawan
Arí, sayk'u-rqu-pti-y jina-lla-q-puni ka-wa-n
Sí, cansarse-¿?-CUANDO-1POS hacer así-LIM-NOMZ-ENFA ser-1OBJ-3
'Sí, cuando me cansaba me pasaba seguido'

20201109_AGNFR

En las líneas 05 al 08 Francisca toma el turno de habla activamente y empieza a contar como fue su experiencia en una situación similar a la que Nieves cuenta en las líneas 01 al 05. Francisca relata que cuando (ella y su esposo) volvían con mucha prisa de Cliza[25] su pie se torció[26]. En la línea 09 específicamente, dice: *[...]chay horapi chakiy wist'uyan**sí*** 'en ese momento mi pie se torció-**sí',** recordemos que está hablando de información de acceso exclusivo a ella. En la línea 10, el turno de evaluación, su interlocutora solo responde con un continuador vocal que puede interpretarse como alineativa. La conversación continúa y en la línea 14, la hablante dice: *sayk'urquptiy jinawan**sí*** con una traducción equivalente a 'cuando me canso me pasa así=***sí***' explicando así su razonamiento del porqué cree que su pie se torció.

En este ejemplo, tanto en la ocurrencia de =*sí* en la línea 09 como en la 14, se observa que la información es exclusiva al territorio de información del hablante. Proponemos

[25] Poblado en Cochabamba donde los agricultores iban a pie con cargas en burros y mulas para vender sus productos y reabastecerse de otros. El viaje tomaba entre 7 a 8 días aproximadamente.

[26] Por la morfología del verbo se entiende que involuntariamente y sin razón aparente.

que la función de =*sí* en estas oraciones es marcar la primacía epistémica de Francisca sobre esta información, es decir su derecho a saber y hacer aserciones sobre está información. Además, al marcar las sus aserciones con =*sí* la hablante deja en evidencia que reclama estar en una posición epistémica superior que su interlocutora sobre este tema en particular. Como se observa en los turnos siguientes a la aserción de primacía epistémica, en este ejemplo, la postura epistémica de Nieves es coherente con el reclamo de primacía epistémica de Francisca, se observa que Nieves responde con continuadores vocales y respuestas afiliativas (líneas 10 y 15), no tiene la intención de desafiar el reclamo la autoridad epistémica de la hablante, de manera que la congruencia epistémica se mantiene y no se generan conflictos en el desarrollo de la conversación.

Otro ejemplo de este tipo se registró cuando Nieves visitó a Antonia en su casa y tuvieron la siguiente conversación en el patio. Ellas hablaban tranquilamente de diferentes temas hasta que Antonia miró fijamente la manta de Nieves, encontró una garrapata, la extrajo y la mató. Después, ellas comentan lo peligrosas que son las garrapatas y Nieves relata que cuando era pequeña, una garrapata se introdujo a su oreja izquierda y usa el enclítico =*sí* cuando asevera que tiene dificultades para escuchar con esa oreja. Veamos el ejemplo completo a continuación, la línea 07 presenta el fenómeno de nuestro interés.

(33) Ejemplo 3 del uso de =sí: La garrapata

01 N *Nuqaqta kay, ((toca su oreja izquierda)) kay lado ninriyman=*
Ñuqapta kay, kay lado ninriyman

Ñuqa-p-ta	kay	kay	lado	ninri-y-man
1S-GEN-ACU	DEM	DEM	lado	oreja-1POS-ILA

'De mí, a este, a este lado de mi oreja'

02 *=ajina wawa kashaqtiy yaykuyusqa.=*
ajina wawa kachkaptiy yaykuyusqa

ajina	wawa	ka-chka-pti-y	yayku-yu-sqa-Ø
así	niño	ser-PROGR-cuando-1POS	entrar-¿?-PASD2-3

'cuando era pequeña se había metido [una garrapata]'

03 *=Chaymantaq, k'aspiwan t'oqsikuna kaqqa ¿i?*
Chaymantaq, k'aspiwan t'uqsikuna kaqqa ¿i?

Chayman-taq	k'aspi-wan	t'uqsi-ku-na	ka-q-qa	¿i?
Desde-¿?	palo-INSTR	punzar-REFLEX-NOMZ	ser-NOMZ-TOP	TAG

‘En esos casos, debíamos punzarnos [la oreja] con un palito [para intentar sacar la garapata]¿no?

04 A *Arí*
Sí

05 N *K’aspisituwan manchay yawri chupitawan, ajina=*
K’aspisituwan manchay yawri chupitawan ajina
K’aspi-situ-wan manchay yawri chup-ita-wan ajina
Palo-DIM-INSTR DISYUN aguja grande cola-DIM-INSTR así
‘Con un palito o con la colita de una aguja grande, así’

06 *=urqhos nispachá t’oqsiyuq kani, chaymanpacha=*
Urqhusaq nispachá t’uqsiykuq kani, chaymanpacha
Urqhu-saq ni-spa-chá t’uqsi-yu-q ka-ni, chayman-pacha
Sacar-1FUT decir-PARTC=CONJ punzar-¿?-NOMZ ser-1, desde-vez
‘“Voy a sacar” diciendo=*chá* [será] punzaba [el interior de mi oreja], desde entonces’

07=> *=as mana ancha uyarinichu kay uknin ninriymanta**sí***
*as mana ancha uyarinichu kay juknin ninriymanta**sí***
as mana ancha uyari-ni-chu kay juk-ni-n
casi NEG muy escuchar-1-NEG DEM uno-EUF-3POS

ninri-y-manta-**sí**
oreja-1POS-ABLA=**PRIM.E**

‘Casi no escucho bien de este lado de mi oreja=***sí*’**

08 A *Um:: yawartachá nayuchinki a, fregarbayachinki á*
Umm yawartachá nayuchinki a, fregarpayachinki á
Umm yawar-ta-chá na-yu-chi-nki á,
sangre-ACU=CONJ cosa-¿?-CAUS-2 MD,

frega-rpa-ya-chi-nki á
fregar-DELI-VERBZ-CAUS-2 MD

‘Umm la sangre=chá [será] lo has… , lo has fregado pues’

09 N *Q'eyachayurqa. Wañuq Elviritaypis kikillantaq karqa =*
Q'iyachayurqa. Wañuq Elviritaypis kikillantaq karqa
Q'iya-cha-yu-rqa-Ø. Wañu-q Elvir-ita-y-pis kiki-lla-n-taq
Pus-VERBZ-¿?-PASD1-3. Morir-NOMZ Elvira-DIM-1POS-ADD igual-LIM-3-¿?

ka-rqa-Ø
ser-pasd-3

'Se infectó. Mi [hermana] Elvirita, que ya falleció, también era así.'

11 A *mmm fregakun ninpuni ari*
mmm fregakun ninpuni ari

mmm	frega-ku-n	ni-n-puni	ari
	frega-REFLX-3	decir-3-ENFA	MD

'Mmm dice que te arruina [el oído] siempre pues'

12 N *fregakuq kasqa, joq'arayachikun*
fregakuq kasqa, juq'arayachikun

frega-ku-q	ka-sqa-Ø,	juq'ara-ya-chi-ku-n
frega-REFLX-NOMZ	ser-PASD2-3	sorda-VERBZ-CAUS-REFLX-3

'Te arruina [el oído], te vuelve sorda'

20201109_AN 006

En las líneas 01 al 03 Nieves relata que cuando era pequeña una garrapata se introdujo a su oreja izquierda, al finalizar la línea 03 se asegura de tener afiliación de su interlocutora al usar una *tag question ¿k'aspiwan t'uqsikuna kaqqa i?* 'debíamos punzarnos con un palito [la oreja para intentar sacar la garrapata] ¿no?' a la que Antonia responde afirmativamente en la siguiente línea. Una vez establecido que ambas comparten el mismo conocimiento en el terreno común de información de la conversación, Nieves continua su relato añadiendo que ella efectivamente intentó sacar una garrapata de su oreja izquierda con ese método. Sin embargo, según lo que cuenta en la línea 06, no fue algo muy bueno ya que desde entonces perdió parte de la escucha en ese oído. La aserción de Nieves es: *as mana ancha uyarinichu kay juknin ninriymanta**sí*** 'casi no escucho bien de este lado de mi oreja=***sí***', al igual que en los casos precedentes, se trata de información exclusiva al territorio de información del hablante (Kamio, 1997) y la hablante marca su aserción con =*sí* para indicar que ella está en una posición epistémica superior que su interlocutora respecto a este tema, es decir, reclama que conoce más y mejor el referente del que hablan y al tratarse de información exclusiva de su territorio de información tiene más derecho epistémico para hablar del tema. Antonia no podría saber mejor que Nieves sobre la pérdida de audición en su oído izquierdo, solo puede acceder a la información que ella comparte al respecto.

Teniendo siempre presente que la conversación exige una valoración constante del conocimiento distribuido entre el hablante y el interlocutor, observamos que, en el turno de respuesta a la aserción de autoridad epistémica de Nieves, Antonia responde *umm yawartachá naykuchinki á, fregarpayachinki á* 'Umm la sangre=*chá* [será] lo has…, lo has fregado pues'. La primera parte de la respuesta se considera alineativa por el uso del continuador vocal (Stivers, 2008), que indica que la interlocutora no tiene intención de desafiar la asimetría epistémica, es decir, no cuestiona el hecho de que Nieves escuche bien o no con ese oído. De hecho, en este ejemplo, observamos que en la segunda parte de la respuesta Antonia profundiza en las razones por las que pudo haber ocurrido. La respuesta de Nieves en la línea 09 amplia y da soporte a esta conjetura de Antonia en la línea 08, anunciando que *q'iyachaykurqa* 'Se infectó' confirmando que la conjetura del turno anterior y después Nieves añade *Wañuq Elviritaypis kikillantaq karqa* 'Mi [hermana] Elvirita, que ya falleció, también era así' para dar más soporte a la información que está presentando.

Al igual que en el caso del marcador epistémico *yo* del japonés (Hayano, 2011), en quechua el hablante reclamando primacía epistémica con =*sí*, organiza su información de manera que esta provea soporte o base para sus reclamos de primacía epistémica. Nieves al afirmar que su caso no era el único incrementa la posibilidad que su interlocutora no cuestione su reclamo de primacía epistémica. Este objetivo se cumple en la línea siguiente cuando Antonia recurre a un continuador vocal y una oración reportada *mmm fregakun ñinpuni ari* 'mmm dice que te arruina [el oído] siempre pues' para indicar que a pesar de que ella no ha tenido experiencia propia de esta situación, sabe de otras fuentes que puede suceder de esa manera. La conversación sobre este tema finaliza cuando ambas llegan a un acuerdo dialógico sobre el hecho de que sacar garrapatas con un palito o cola de una aguja arruina el oído.

Es importante resaltar aquí la importancia de utilizar el marcador epistémico adecuado en la conversación. Quien considera que tiene y quiere presentarse con mayor autoridad epistémica que su interlocutor marca con =*si* la información para la que considera tener primacía epistémica. Sin embargo, quien no quiere asumir responsabilidad epistémica o busca atenuar la carga epistémica sobre una información para la que no tiene certeza usa

=chá (Véase Cap.6) como en la línea 08, cuando Antonia hace conjeturas de lo que podría haber pasado con el oído de Nieves.

Los siguientes ejemplos son diferentes a los anteriores en el sentido que el reclamo de primacía epistémica del hablante ya no se basa en que la información que es exclusiva de su territorio de información (Kamio, 1997), sino que se marca primacía epistémica sobre información que es de conocimiento del hablante, pero en un sentido más referencial e informativo.

En el siguiente ejemplo, Francisca y Nieves están hablando del cuidado de las huertas. Francisca menciona que las hormigas son un problema y los conejos silvestres también. Ella cuenta que el número de conejos silvestres incrementó tanto que ahora son un problema y comenta que no era así cuando era joven y recuerda que debían buscar mucho para conseguir uno para los rituales de curación.

Véase el ejemplo completo a continuación. La aserción de nuestro mayor interés, en la que se reclama primacía epistémica, se encuentra en la línea 06.

(34) Ejemplo 4 del uso de =sí: Conejo silvestre

01 F *Chanta chay t'una qowitaq libillataq*
Chanta chay t'una quwitaq libillataq

Chanta	chay	t'una	quwi-taq	libi-lla-taq
Después	DEM	pequeño	conejo-¿?	grave-LIM-¿?

'Después ese conejo silvestre hay mucho también'

02 N *Ah::: chay t'una qowi kallantaq ¿i?*
Ah chay t'una quwi kallantaq ¿i?

Ah	chay	t'una	quwi	ka-lla-n-taq	¿i?
Ah	DEM	pequeño	conejo	ser-LIM-3-¿?	TAG

'Ahhh ese conejo silvestre hay también ¿no?

03 F *Mana ancha kaqñachuqa. Ñawpaqta jampipaq jap'ikuna kaq=*
Mana ancha kaqñachuqa. Ñawpaqta jampipaq jap'ikuna kaq

Mana	ancha	ka-q-ña-chu-qa.	Ñawpaq-ta	jampi-paq
Neg	muy	ser-NOMZ-DISC-NEG-TOP.	Antes-ACU	medicina-DAT

jap'i-ku-na ka-q
agarrar-REFLX-NOMZ ser-NOMZ
'Ya no había tanto. Antes había que atraparles para hacer curaciones'

04 *=kay wasaspi nuqaykupis watiqamuq kayku,=*
kay wasaspi nuqaykupis watiqamuq kayku,
kay wasa-s-pi nuqayku-pis watiqa-mu-q ka-yku,
DEM atrás-PL-LOC 1PL.EXCL-ADD vigilar-CISL-NOMZ ser-1PL.EXCL
'Nosotros también íbamos a vigilar [a los conejos silvestres] por aquí atrás'

05 *=waka jampichisun nispachus imachá,=*
waka jampichisun ñispachus imachá
waka jampi-chi-sun ñi-spa-chus ima=chá
vaca curar-CAUS-FUT.1PL.IN decir-PART-DUB qué=CONJ
' "Vamos a hacer curar la vaca" diciendo o no sé qué'

06=> *=nipuni jap'ikuyta atiqchu kayku**sí***
*nipuni jap'ikuyta atiqchu kayku**sí***
ni-puni jap'i-ku-y-ta ati-q-chu ka-yku=**sí**
NEG-ENFA atrapar-REFLX-1POS-ACU poder-NOMZ-NEG ser-1PL.EXCL=**PRIM.E**
'No podíamos siempre atraparlo=***sí***'

07 N *Um:::*

08 F *Kunan libipuni chay t'una qowi=*
Kunan libipuni chay t'una quwi
Kunan libi-puni chay t'una quwi
Ahora grave-ENFA DEM menudo conejo
'Ahora hay mucho de ese conejo silvestre pequeño'

09 *=tukuy neqpi jina ninqa ¿i?*
tukuy niqpi jina ñinqa ¿i?
tukuy niq-pi jina ñi-n-qa ¿i?
todo lugar-LOC así decir-3-TOP TAG
'En todo lado dice que es así ¿no?'

10 N *Arí, kay tía Agustinaq pationpipis, =*
Arí, kay tía Agustinap pationpipis
Arí, kay tía Agustina-p patio-n-pi-pis
Sí DEM tía Agustina-GEN patio-3POS-LOC-ADD
'Sí, en la casa de la tía Agustina también,'

11 = *kinsachus imachá curriycharishanku=*
kimsachus imachá curriycharichkanku
kimsa-chus ima=chá curriy-cha-ri-chka-nku
tres-DUB qué=CONJ correr-VERBZ-¿?-PROGR-3PL
Tres o no sé cuántos estaban correteando'

12 =*ñaqhita qhawarishkarqani.*
ñaqhita qhawarichkarqani.
Ñaqh-ita qhawa-ri-chka-rqa-ni
hace rato-DIM mirar-¿?-PROGR-PASD1-1
'Hace ratito estaba viendo'

20201109_AGNFR

Para dar soporte a su argumento de que antes los conejos salvajes eran muy escasos, Francisca cuenta lo difícil que era atrapar un conejo salvaje incluso para los rituales en ese entonces. En la línea 06 afirma *nipuni jap'ikuyta atiqchu kayku**sí*** 'no podíamos siempre atraparlo=***sí***', basados en nuestra propuesta de que =*sí* es un marcador de primacía epistémica consideramos que la hablante marca su aserción con este enclítico para declarar que considera que tiene más derecho epistémico para hablar y afirmar sobre esto. En este ejemplo en particular, sabemos que Francisca es una persona de la tercera edad y casi le dobla la edad a Nieves, por lo que ella no podría tener más acceso que Francisca sobre este tema, es posible que ella tal vez ni existía cuando ocurrió este evento. Incluso, si tuviera acceso no sería mayor que el de Francisca quien vivió esta experiencia y se considera a sí misma con mayor derecho para hacer aserciones al respecto.

Ahora bien, así como es importante la percepción del hablante sobre su estado de conocimiento, también es importante la manera en que el interlocutor evalúa el reclamo de primacía epistémica del hablante. En caso de que el interlocutor evalúe este reclamo como aceptable, la conversación seguirá su curso asegurando la congruencia epistémica que caracteriza las conversaciones. Sin embargo, en caso contrario, la conversación podría ser interrumpida o continuar como una verificación o renegociación de autoridad epistémica.

En este caso, en la línea 07 observamos que la respuesta es un continuador *"ummm"*, que se interpreta como un signo alineativo de parte del interlocutor quien prefiere pasar la

oportunidad de tomar un turno completo de habla dando así licencia al hablante para continuar con su turno de habla (Schegloff, 1982), pero haciéndole saber que está atento y escuchando lo que tiene que decir.

Como se observa en el ejemplo, Francisca continua con su argumento en las líneas 08 y 09 y en esta última hace una pregunta de tipo *tag question tukuy niqpi jina ñinqa ¿i?* que se traduce como 'en todo lado dice que es así ¿no?'. En la dinámica conversacional, las preguntas de este tipo tienen diferentes fines dependiendo del turno en que se encuentren. Si se encuentran en el primer turno, como en este caso, se interpreta que el hablante tiene la intención de atenuar su reclamo de primacía epistémica (Heritage and Raymond, 2005). Nos gustaría añadir también que esta es una estrategia con una función social e interpersonal, es una manera de invitar a que el interlocutor tome el siguiente turno de habla en busca de la afiliación y establecimiento del terreno común de conocimiento. Consideramos que este objetivo es cumplido por la hablante porque en la línea 10, el turno de respuesta a esta pregunta se observa que Nieves afirma que sí, que los conejos silvestres están en todos lados y de hecho amplia su repuesta añadiendo información sobre cuantos de esos vio en el patio de Agustina, su vecina.

Sigamos analizando más de los ejemplos de ocurrencia de =*sí* registrados en nuestra base de datos. El contexto en que se registra el siguiente ejemplo es durante la visita de Nieves a Antonia. Nieves tiene la necesidad de hacer pelar[27] sus granos (maíz y trigo) y espera que Antonia y su suegra puedan hacer esto por ella como un trabajo remunerado. Antonia quiere hacer el trabajo con su madre, y no con su suegra, argumenta que su madre es muy buena pelando trigo y ella pelando maíz.

En las primeras líneas (01-06) de la conversación se observa que Antonia apoya su argumento fundamentándose en que su madre junta ceniza de buena calidad, que pela para otras personas frecuentemente y también vende trigo ya pelado, es decir que su trabajo tiene calidad para ser comercializado. Obsérvese el ejemplo completo a continuación.

[27] Se conoce como "pelar" al proceso de mixtamalización con ceniza. En el contexto andino se puede pelar trigo y maíz, después se lo deja secando por días antes de su almacenaje.

(35) Ejemplo 5 del uso de =sí: Pelar trigo

01 A *Mamay libre lindo pilan*
Mamay libre lindo pelan
Mama-y libre lindo pela-n
Mamá-1POS muy lindo pelar-3
'Mi mamá pela [trigo] muy lindo'

02 N *Ah::: ¿tía Francisca?*
Ah ¿tía Francisca?
Ah tía Francisca
INTERJ tía Francisca
Ahh ¿la tía Francisca?

03 A *Aja, pay ushphatapis sumaq tantan,=*
aja, pay ushphatapis sumaq tantan,
aja, pay ushpha-ta-pis sumaq tanta-n
INTERJ 3S ceniza-ACU-ADD bien juntar-3
'Sí, ella junta bien ceniza también'

04 *=pay runapaq grave pilan a*
pay runapaq grave pelan a
pay runa-paq grave pela-n á
3S persona-DAT grave pelar-3 MD
'Ella pela harto para otras personas'

05 N *Ah ¿piladuta vendekamun?*
Ah ¿piladuta vendekamun?
Ah piladu-ta vende-kamu-n
INTERJ pelado-ACU vender-¿?-3
'Ah ¿vende [trigo] pelado?

06 A *Venden, vendekamun. Tukuypaq pilan.=*
venden vendekamun tukuypaq pilan
vende-n vende-kamu-n tukuy-paq pila-n
vender-3 cender-¿?-3 todos-DAT pelar-3
'Vende, va a venderse. Pela para todos'

07 *=Sarata sumaq pilani noqapis,=*
sarata sumaq pilani nuqapis
sara-ta sumaq pila-ni nuqa-pis
maíz-ACU bien pelar-1 1S-ADD

‘Yo también pelo muy bien el maíz’

08 *=triguta imapaq niykiman mana=*
triguta imapaq niykiman mana
trigu-ta ima-paq ni-yki-man mana
trigo-ACU qué-DAT decir-1:2-POT NEG
‘el trigo no, para qué te voy a decir [que sí]

09 *=mana llullakuymanchu=*
mana llullakuymanchu
mana llulla-ku-y-man-chu
NEG mentir-REFLX-1POS-POT-NEG
‘No puedo mentir’

10=> *=mana triguta aciertanichu**sí.**=*
*mana triguta aciertanichu**sí***
mana trigu-ta acierta-ni-chu=**sí**
NEG trigo-ACU acertar-1-NEG=**PRIM.E**
‘no acierto=***sí*** [al pelar] el trigo’

11 *=Mamayri libre arroz graneado jina phatarishaq pilarbarin=*
mamayri libre arroz graneado jina phatarichkaq pelarparin
mama-y-ri libre arroz graneado-jina phata-ri-chka-q
mamá-1POS-¿? libre arroz graneado-como reventar-¿?-PROGR-NOMZ

pila-rpa-ri-n
pelar-DELI-¿?-3

‘En cambio mi mamá, lo pela [el trigo] como si fuera arroz graneado, reventando’

12 N *Libre uk rato ch’aqerqonchis ¿i? Qayna wata=*
libre juk rato ch’aqirqunchik i? Qayna wata
libre juk rato ch’aqi-rqu-nchik ¿i? qayna wata
libre uno rato tipo de comida-¿?-1PL.IN MD ayer año
‘Súper rápido se cocina ¿no? El año pasado

13 *=qoriwarqa ajinitata ((junta sus manos)). Mankaman churayunitaq=*
quriwarqa ajinitata mankaman churayunitaq
quri-wa-rqa-Ø ajin-ita-ta manka-man chura-yu-ni-taq
invitar-1OBJ-PASD1-3 así-DIM-ACU olla-ILA poner-¿?-1-¿?
‘me ha invitado asícito [un puñado]. Lo puse a la olla y

14 =*libre lawayarintaq*.
libre lawayarintaq.
libre lawa-ya-ri-n-taq,
libre crema-VEBZ-¿?-3-¿?
Se volvió en crema rápidamente'

20201109_AN

Según las afirmaciones de Antonia, en las líneas 07 al 10, ella considera que tiene buena habilidad para pelar maíz, pero no para pelar trigo. En la línea 10 afirma: *mana triguta aciertanichu**sí*** que se traduce como 'no acierto=***sí*** [al pelar] el trigo' con la intención de marcar autoridad epistémica sobre esta información. Es decir, Antonia expresa que considera que sabe más que Nieves sobre esta proposición en particular. En la siguiente línea (11) Antonia mantiene el turno de habla y podemos observar claramente la razón por la que enfatiza su habilidad de pelar maíz y no trigo. Ella afirma *mamayri libre arroz graneado jina phatarichkaq pelarparin* que significa 'en cambio mi mamá, lo pela [el trigo] como si fuera arroz graneado, reventando'. Con esta información sabemos que la intención Antonia desde el inicio de la conversación es convencer a Nieves de contratar a ambas, Antonia y su madre, porque cada una tiene habilidad excepcional para pelar un tipo de grano. En el turno de respuesta de Nieves se observa que acepta la asimetría epistémica sin oposición y se enfoca más en mostrar afiliación a la información ofrecida sobre la habilidad de pelar trigo de la mamá de Antonia.

Obsérvese también que Antonia solo hace la afirmación cuando se trata de información sobre ella y no terceras personas, como su mamá, por ejemplo. Consideramos que este fenómeno tiene relación con que solo se puede reclamar primacía epistémica cuando tenemos suficiente acceso y derecho epistémico para afirmar algo.

Continuemos con el análisis de más ocurrencias de =*sí*. Este ejemplo se registra durante la visita de Valentina a Nieves en su casa en la comunidad. Valentina vive ahí, en la comunidad y de vez en cuando va a la ciudad de Cochabamba. Ella explica que cuando está en la ciudad se queda en la casa de su hermana y según lo que describe no queda tan lejos de la casa de Nieves en la misma ciudad. Nieves quiere que Valentina la visité en su casa de la ciudad. Valentina describe los puntos de referencia de la casa de su hermana y

la hija de Nieves, Elizabeth, le da algunas indicaciones de como ubicar su casa para que las visite la siguiente vez que vaya a la ciudad.

(36) Ejemplo 6 del uso de =sí: Vista a la casa

01 E *¿Chayneqpichu hermanaykiq wasin?*
¿Chayniqpichu hermanaykip wasin?
Chay-niq-pi-chu hermana-yki-p wasi-n
DEM-lugar-LOC-INTERR hermana-2POS-GEN casa-3
'¿Por ahí es la casa de tu hermana?'

((Valentina está comiendo la sopa que le invitaron))

02 N *Anchhayneqpi nin*
Anchhayniqpi nin
Anchhay-niq-pi ni-n
DEM-lugar-LOC decir-3
'Dice que es por ahí'

03 V *Um. Chay nina lawrashan chay laditunpi*
Um. Chay nina lawrachkan chay laditunpi
Um. Chay nina lawra-chka-n chay lad-itu-n-pi
INTERJ. DEM fuego ardiendo-PROGR-3 DEM lado-DIM-3-LOC
'Um. Ahí, a lado de donde está ardiendo el fuego'

04 E=>*Ahhh chaymanta rikukamun**sí** wasiyku*
*Ahhh chaymanta rikukamun**sí** wasiyku*
Ahhh chay-manta riku-kamu-n-**sí** wasi-yku
Ahhh DEM-ABLA ver-¿? -3=**PRIM.E** casa-1PL.EXCL
'Ahhh desde ahí se ve nuestra casa=***sí***'

05 V *¿Arí?*
¿Sí?

06 E *Chay puntitapi kunan escuela ruwayukun,=*
Chay puntitapi kunan escuela ruwayukun,
Chay punt-ita-pi kunan escuela ruwa-yu-ku-n,
DEM punta-DIM-LOC ahora escuela hacer-¿?-REFLX-3
'Ahora, ahí en la cima se ha hecho una escuela'

07 *=jina muralla ((mueve una mano de arriba abajo)) kashan puntitapipuni,=*
jina muralla kachkan puntitapipuni,
jina muralla ka-chka-n punt-ita-pi-puni,
así muralla ser-PROGR-3 punta-DIM-LOC-ENFA
'Así está la muralla justo en la cima'

08 *chaysitupi wasiyku*
chaysitupi wasiyku
chay-situ-pi wasi-yku
DEM-DIM-LOC casa-1PL.EXCL.POS
'Ahícito es nuestra casa'

09 V *Ya, chamusaqchá á*
Ya, chamusaqchá á
Ya, chamu-saq=chá á
Ok, llegar-1FUT=CONJ MD
'Ok, voy a llegar [será] pues'

20201115_VNHR

Antes de analizar el uso del =*sis/sí* en este ejemplo, obsérvese las líneas 01, 02 y 03 detenidamente. En la línea 01, Elizabeth hace una pregunta cerrada *¿Chayniqpichu hermanaykip wasin?* '¿Por ahí es la casa de tu hermana?' esperando la confirmación de Valentina sobre el lugar donde vive su hermana, pero antes de que ella responda, Nieves toma el turno (línea 02) y dice *Anchhayniqpi ñin* 'Dice que es por ahí' (Valentina no toma el turno porque está comiendo).

Ahora bien, como mencionamos anteriormente, proponemos que el enclítico =*sis/sí* ya no es un marcador de evidencialidad reportada sino un marcador epistémico en el QBW. Parte del fundamento de esta propuesta es que en esta variante hay otra estrategia de presentar información reportada y es usando el verbo *ñiy* 'decir' en tercera persona, como en la línea 02. La respuesta de Nieves es *anchhayniqpi ñin* en lugar de **anchhayniqpisí* para comunicar 'por ahí dice que es' porque la primera opción comunica que la hablante está reportando información que una tercera persona dijo en otro momento respecto a la información solicitada en la pregunta. En cambio, la segunda opción *anchhayniqpi**sí*** se interpretaría como una declaración de primacía epistémica sobre el conocimiento del lugar en que vive la hermana de Valentina, con una respuesta marcada con =*sí* podríamos interpretar que Nieves tiene fundamento epistémico suficiente para afirmar que sabe más que Elizabeth al respecto, pero por el contexto de la conversación sabemos que la

información es nueva para ambas y ninguna conoce la casa de la hermana de Valentina. Finalmente, en la línea 03 se observa la respuesta de Valentina *Um. Chay nina lawrachkan chay laditunpi* 'Um. Ahí, a lado de donde está ardiendo el fuego' confirmando así, el lugar donde vive la hermana.

Una vez descrita la parte inicial, observemos más detenidamente la función de =*sí* en esta conversación. En la línea 04, después de recibir la confirmación de Valentina sobre el lugar en que vive su hermana, Elizabeth afirma *Ahhh chaymanta rikukamun**sí** wasiyku* 'Ahhh desde ahí se ve=*sí* nuestra casa', dando a entender que sabe más que su interlocutora sobre este referente. El hecho de que Elizabeth marcó su oración con =*sí* implica que ella considera que tiene primacía epistémica que su interlocutora sobre este referente, es una forma gramaticalizada de decir "yo sé y tengo más derechos que tú para hablar sobre esto". El reclamo de primacía epistémica parece justificado si tomamos en cuenta que Elizabeth ha vivido la mayor parte de su vida en la ciudad, conoce los puntos de referencia de la casa de la hermana de Valentina, y aunque no conoce la casa, en la conversación considera que tiene mayor derecho epistémico que sus interlocutoras y al hacer una afirmación con =*sí* deja en claro la asimetría epistémica entre ellas.

Sin embargo, como mencionamos anteriormente, la primacía epistémica es relativa y está en constante monitoreo por quienes interactúan en la conversación, veamos cómo evalúa Valentina el reclamo de autoridad epistémica de Elizabeth. En la línea 05 se observa que Valentina responde con una pregunta *¿arí?* '¿sí?' que por la posición de unidad de turno se interpreta como una estrategia de evaluación negativa del reclamo de primacía epistémica del turno precedente (Heritage y Raymond, 2005). Es probable que Valentina haya desafiado la primacía epistémica de Elizabeth porque socioculturalmente, ella es considerada con mayor autoridad epistémica por la diferencia de edades y puede ser que se considere que Elizabeth debía mitigar su reclamo de primacía epistémica que implícitamente conlleva un reclamo de autoridad epistémica. En las siguientes líneas (06, 07, 08) se observa que Elizabeth responde ampliando más la información y así provee información de apoyo para sostener su reclamo de primacía epistémica. En este sentido, Stivers et al. (2011) proponen que los hablantes con más conocimiento detallado y profundo tienen derechos primarios para hacer aserciones sobre un referente particular y es probable que Elizabeth haya estado realizando está estrategia para mantener su reclamo de primacía epistémica.

En la línea 09 Valentina ya no responde con una evaluación negativa al reclamo de primacía epistémica, pero responde usando un marcador *=chá*; *ya, chamusaqchá á* 'Ok, voy a llegar [será] pues' que se interpreta como un atenuador epistémico que el hablante usa cuando no quiere asumir responsabilidad epistémica.

Hasta aquí hemos presentado ejemplos registrados en audio y video de conversaciones largas, el resto de los ejemplos que presentaremos en esta parte fueron atestiguados, es decir que no fueron registrados ni en audio ni video, por lo que son breves y se apuntó específicamente la ocurrencia de *=sí*.

En el siguiente ejemplo se observa la ocurrencia de *=sí* inmediatamente después de una pregunta. Héctor y Nieves se encontraban almorzando. Nieves preparó y sirvió la comida, cuando Héctor terminó su plato, ella le preguntó si deseaba comer más *¿Yaparisqaykichu?* ¿Te aumento [comida]? E inmediatamente después afirmó *Kanraqsí* 'hay todavía=***sí***'. La primera parte de la línea (01) es una pregunta dicotómica dirigida a Héctor, la segunda parte es una afirmación de autoridad epistémica. Véase el ejemplo completo a continuación.

(37) Ejemplo 7 del uso de =sí: La yapa

01 N *¿Yaparisqaykichu? Kanraq**sí***
*¿Yaparisqaykichu? Kanraq**sí***
Yapa-ri-sqa-yki-chu, ka-n-raq-**sí**
Aumentar- ¿? -PARTC-1:2-INTERR ser-3-CONT=**PRIM.E**
'¿Te aumento [comida]? Hay todavía=***sí***'

02 H *Manachá, postreyullasaqña*
Manachá, postreyullasaqña
Mana-chá, postre-yu-lla-saq-ña
NEG-CONJ postre- ¿? -LIM-1FUT-DISC
'No=chá, voy a [comer] postre nomás ya'
(No creo, voy a comer postre nomás ya)

Como expusimos a lo largo del capítulo, el marcador =*sí* en el quechua de esta variante es utilizado para reclamar la autoridad epistémica sobre un conocimiento. En este caso Nieves considera que sabe más que su interlocutor respecto al hecho de aún hay comida para servirse, lo cual podría estar fundamentado en que ella fue quien preparó y sirvió la comida, en cambio Héctor no ha tenido acceso a esa información. En la línea 02, se observa que él responde: *Manachá, postreyullasaqña* que se traduce como: 'No=*chá* [será], voy a [comer] postre nomás ya', su respuesta está orientada exclusivamente al contenido semántico de la pregunta, y no cuestiona para nada la asimetría epistémica entre él y la hablante, por lo que podríamos decir que existe congruencia epistémica en esta conversación.

Aunque es importante tomar en cuenta que hay una frecuencia considerable de turnos de respuesta con =*chá* (véase el capítulo 6 para el análisis de este enclítico), consideramos que su función principal en este ejemplo fue atenuar la fuerza ilocutiva de la respuesta negativa, ya que en la cultura quechua una respuesta negativa directa podría ser considerada descortés.

En este otro ejemplo, se observa la ocurrencia de una aserción con el enclítico =*sí* inmediatamente después de una invitación. El contexto de este ejemplo es que las sobrinas de Felipa hornearon galletas, le invitaron unas cuantas y ella las tenía en su plato sobre la mesa sin probarlas. Sus sobrinas ya comían las galletas, al ver que su tía aún no comía, una de ellas se acercó y le invitó a comerlas porque según ella estaban buenas.

La invitación en palabras exactas fue:

(38) Ejemplo 8 del uso de =sí: Invitación Tía Felipa

01 N	*Mikhuriy tiyay, kusalla**sí***		
	*Mikhuriy tiyay, kusalla**sí***		
	Mikhu-riy	tiya-y,	kusa-lla-**sí**
	Comer-HORT-INF	tía-1POS	bien-LIM=**PRIM.E**
	'Come tía, está bueno nomás=***sí*'**		

El hecho de que Nancy haya recurrido al marcador *=sí* de autoridad epistémica tiene relación directa con su intención explicita de resaltar que ella tiene mayor primacía epistémica para hacer esta aserción, es decir, considera que tiene el derecho de saber más y hacer aserciones respecto a este tema. Su autoridad epistémica para hacer esta afirmación podría estar fundamentada en que, a diferencia de su tía, ella ya probó las galletas, por lo tanto, sabe más que ella sobre las galletas.

Hasta ahora los ejemplos que presentamos de la ocurrencia de *=sí* se encontraban en el primer turno de habla, sin embargo, en el ejemplo que presentaremos a continuación una ocurrencia en el segundo turno de habla.

Este ejemplo se registra cuando Nieves va a comprar arroz al mercado de Cochabamba. Ella y la vendedora hablan sobre los precios del arroz, su procedencia y sus características. La vendedora le ofrece tantos tipos de arroz que Nieves ya no sabe cuál comprar y la vendedora le recomienda un tipo en particular.

(39) Ejemplo 9 del uso de =sí: La vendedora de arroz

01 N *¿Mayqenta apasaqri?*
Mayqinta apasaqri…
Mayqin-ta apa-saq-ri
Cuál-ACU llevar-1FUT-¿?
¿Cuál llevaré?

02 V[28] *Kaypuni astwan kusa pero, ((extiende su mano y señala el saco a su derecha))*
Kaypuni astawan kusa pero,
Kay-puni astawan kusa pero,
DEM-ENFA más bueno pero
'Este siempre es el mejor pero,'

[28] Después de comprar el arroz, le pregunté a la vendedora su lugar de origen y dijo ser de la provincia Arque, Cochabamba. Es probable que este enclítico *=sí*, siga en uso en las áreas rurales de habla quechua en Bolivia.

03 *wayk'uqtinchispis k'achituta chayan**sí***
*wayk'uptinchikpis k'achituta chayan**sí***
wayk'u-pti-nchik-pis k'ach-itu-ta chaya-n=**sí**
cocinar-cuando-1PL.IN-ADD bonito-DIM-ACU coser-3=**PRIM.E**
'Cuando cocinamos también, cuese bonito=***sí***'

ATES_120321_NR

En la línea 02 se observa una pregunta autodirigida, que en este caso reduce la autoridad epistémica del hablante y da la oportunidad a que la vendedora la reclame. Por lo tanto, en este ejemplo, se interpreta por defecto que Nieves, al hacer la pregunta *¿Mayqinta apasaqri?* '¿Cuál llevaré?', considera tener menor autoridad epistémica que la vendedora. La respuesta de la vendedora en las líneas 02 y 03 son una recomendación a la pregunta de Nieves indicando: *kaypuni astawan kusa pero, wayk'uptinchikpis k'achituta chayan**sí*** **'**Este siempre es el mejor pero, cuando cocinamos también, cose bonito=***sí***'. Su respuesta está marcada con el enclítico =*sí* para indicar que ella considera tiene autoridad epistémica sobre esta información. De esta manera, en este ejemplo, existe una congruencia epistémica bastante clara. La hablante considera que su interlocutora tiene más autoridad epistémica al hacer la pregunta y, de hecho, la vendedora considera lo mismo y hace una aserción marcada por =*sí* indicando que, efectivamente, ella tiene mayor autoridad epistémica para hablar de este tema.

Como se pudo observar en los ejemplos anteriores el marcador de primacía epistémica generalmente ocurre en primer turno y en nuestra base de datos solo registramos una única ocurrencia en segundo turno, que, de todos modos, incluso estando en segundo turno es coherente con la propuesta de que =*sí* en esta variante de quechua es un marcador de primacía epistémica y no un marcador de evidencialidad reportada.

También se ha observado que este enclítico ocurre exclusivamente en oraciones declarativas y no en interrogativas o reportadas. Aunque es importante aclarar aquí que hay casos en los que ocurre en contexto de oraciones reportadas, pero el enclítico marcador de autoridad epistémica no se encuentra en el introductor de la oración reportada, sino en la información reportada. Lo cual indica que en el momento en que el autor lo produjo era una oración declarativa, esta es la razón por la que consideramos que este marcador no ocurre en oraciones reportadas, a diferencia del enclítico =*min/mí* por

ejemplo que sí se lo registra sufijado a la palabra introductoria de habla reportada *niy* ‘decir’.

Es decir que en el caso del enclítico *=sí*, el autor es quien reclama autoridad epistémica y hace su aserción marcada con *=sí*, en cambio el animador solo reporta el texto del autor y no es él quien reclama autoridad epistémica sobre la información que reporta.

Veamos un ejemplo para ilustrar esta situación.

(40) Ejemplo 10 del uso de =sí: El vendedor de la casa

Este ejemplo se registró cuando Elizabeth hablaba de proceso de compra de su casa. Su madre, Nieves, no pudo estar con ella durante la transacción, pero fue a visitarla más tarde el mismo día. En cuanto regreso a su casa, su otra hija quería saber cómo era la casa y cómo había sido el proceso de la compra. Nieves describió la casa y después les contó sobre los dueños e hizo este comentario:

N *“Aswan bueno qosan**sí**” niwarqa*
*“Astawan bueno qusan**sí**” niwarqa*

Astawan	bueno	qusa-n-**sí**	ni-wa-rqa-Ø
Más	bueno	esposo-3POS=**PRIM.E**	decir-1O-PASD1-3

‘“Su esposo es más bueno=***sí***” me dijo’

ATES_180421_NR

En el ejemplo, Nieves reporta “*Aswan bueno qosan**sí**” niwarqa* que se traduce como ‘“Su esposo es más bueno=***sí***” me dijo’, como mencionamos anteriormente, el marcador de autoridad epistémica se encuentra en la información citada, por lo tanto, el reclamo de autoridad epistémica corresponde a quién es el autor de la información citada, no al animador. En este caso, no es Nieves quién considera que tiene primacía epistémica para afirmar que el esposo (dueño de la casa que su hija compró) es más bueno que la esposa, quien realmente consideró tener autoridad epistémica para afirmar esto fue Elizabeth, su hija y autora de la información que está reportando Nieves, quien además conoce mejor a los dueños que Nieves.

Basándonos en este ejemplo y otros similares en nuestra base de datos consideramos que el marcador de autoridad epistémica *=sí* no ocurre en oraciones reportada, es decir, no ocurre sufijado al introductor de habla reportada *ñiy* 'decir' indicando que el animador reclama autoridad epistémica de la información que está reportando, sino que, ocurre exclusivamente en oraciones declarativas que después pueden ser reportadas y cuando esto ocurre, el reclamo de autoridad epistémica sigue siendo parte del territorio de información del autor de la información reportada y no del animador.

Además, este ejemplo también es una muestra de que el enclítico *=sí* que proponemos como marcador de autoridad epistémica en esta variante de quechua no marca evidencialidad reportada ya que sería redundante decir *"Astawan bueno qusan**sí**" **ñi**warqa* * '"Su esposo es más bueno***=evi. rep.***" **me dijo**' y marcar en dos oportunidades que la información es reportada dando lugar a que se interprete que la fuente de información ya es de tercera mano.

5.3 Conclusiones

Como mencionamos al inicio del capítulo, en muchas variante quechuas peruanas *=sí* o sus cognados se consideran evidenciales reportativos, pero basados en los datos del quechua de Willk'i consideramos que no tiene esa función en el quechua de esta variante. Más bien proponemos que *=sí* en el QBW es un marcador de primacía epistémica y seguimos la propuesta de (Kalt 2021 y Dankel y Soto Rodríguez, 2012) en que el verbo *ñiy* 'decir' podría estar cumpliendo una función similar al de un evidencial reportativo.

El análisis de *=sí* que proponemos aquí es el de marcador de primacía epistémica que se define como el derecho relativo a saber y afirmar algo sobre un tema en particular. Se ha demostrado que en el japonés la partícula *yo* marca afirmaciones sobre un referente que no es accesible para el interlocutor (Hayano, 2011) y en el caso del quechua boliviano de Willk'i consideramos que el enclítico *=sí* marca información sobre la que el hablante considera que considera que sabe más que su interlocutor y tiene derecho de expresarlo.

Es de suma importancia especificar que la primacía epistémica, además de ser inherentemente relativa, puede ser aceptada, resistida o rechazada por los participantes de la conversación, pero recalcamos que "reclamar primacía epistémica no necesariamente descarta la solidaridad social, aunque inherentemente sugiere asimetría entre los

interactuantes."[29] (Hayano, 2011:70). De hecho, en los ejemplos analizados se observa una mayor inclinación a la afiliación y acuerdo que a evaluaciones negativas del reclamo de primacía epistémica.

Proponemos ver que el marcador epistémico =*sí* en el QBW ocurre únicamente en oraciones declarativas y marca el reclamo de primacía epistémica del hablante sobre información que corresponde al territorio de información del hablante, experiencia personal y/o mayor acceso epistémico que su interlocutor. También es importante mencionar que, en esta variante, al parecer, debe hacerse aserciones de primacía epistémica únicamente sobre el conocimiento de uno mismo, es decir, no puedo hablar del conocimiento de otras personas reclamando primacía epistémica sobre ese conocimiento.

Consideramos que el hecho de que el enclítico =*sí* solo se registra en oraciones declarativas es un factor más para considerar que =*sí* es efectivamente un marcador de primacía epistémica en el QBW. En caso de que este marcador se encontrará en oraciones interrogativas sería contradictorio epistémicamente puesto que en el QBW =*sí* no permite el proceso de cambio de origo[30] (Garrett, 2001). En el análisis conversacional se establece que la elaboración de preguntas en un turno de habla implica que el hablante considera que su interlocutor tiene mayor autoridad epistémica que él (Heritage y Raymond, 2005), entonces si un hablante hace una pregunta con =*sí* estaría reclamando autoridad epistémica, pero al mismo tiempo, por el tipo de oración, estaría reconociendo que piensa que el interlocutor tiene mayor autoridad que él, esta contradicción no sería aceptable en la conversación.

---

[29] Traducción propia de *"claiming epistemic primacy does not necessarily undermine social solidarity, though it inherently suggests asymmetry in interactants"* (Hayano, 2011:70).

[30] El cambio de origo significa que cuando un marcador epistémico se encuentra en oraciones afirmativas se habla de la autoridad epistémica del hablante, pero cuando se encuentra interrogativas se pregunta por la autoridad epistémica del interlocutor y ya no del hablante. Este fenómeno se ha evidenciado en el uso de =*mi* el quechua de Napo (Grzech, 2017).

Asimismo, no registramos ninguna ocurrencia de =*sí* en la estructura del habla reportada, específicamente no en oraciones en las que el hablante como animador reclama primacía epistémica sobre lo que reporta, como se observó en el caso de reclamo de acceso epistémico, (ver capitulo 4) pero sí se registraron ejemplos en los que el hablante, en su rol de animador, reporta el reclamo de primacía epistémica del autor (Goffman, 1981).

Finalmente, consideramos que algunos de las motivaciones comunicativas para usar =*sí* pueden estar relacionadas con el fin de reforzar y/o convencer de lo que se dice, por ejemplo, cuando se hace una invitación u oferta.

Capítulo 6. Análisis del enclítico =*chá*

En este capítulo nos enfocaremos en analizar el enclítico =*chá*, tradicionalmente considerado como un evidencial conjetural en las lenguas quechuas peruanas (Weber 1986; Floyd, 1997; Faller, 2002) y bolivianas (Lastra, 1968; Stark et al., 1971; Peralta Zurita, 2006; Laime Ajacopa, 2014 y Terceros Ferrufino, 2017). Sin embargo, una aproximación al estudio del =*chá* desde el análisis conversacional indica que =*chá*, en el QBW, tiene matices más complejos que únicamente la marcación de evidencialidad conjetural. Proponemos que cumple varias funciones: a nivel fuente de información es un evidencial conjetural, a nivel epistémico es un marcador de falta de autoridad epistémica, y a nivel pragmático es un mecanismo de atenuación.

6.1 Introducción

El análisis de estos enclíticos ha sido especialmente trabajado en las lenguas quechuas peruanas, una de las primeras investigaciones en este campo es la de Weber (1986) sobre -*chi* (el cognado de =*chá* en el quechua de Huanuco (QI)) quien propone que se trata de un marcador de conjetura y su uso permite evitar el compromiso con la veracidad de la oración. El autor también destaca que =*chi* se usa para indicar preguntas y para lograr varios efectos discursivos, como desafío, ironía, negativa descortés y sarcasmo (Weber, 1986).

Floyd (1997) describe en el quechua Wanka (QI) el enclítico -*chra* es el cognado del =*chá* boliviano. Este autor afirma que:

> "El caso prototípico se relaciona con la atenuación en el campo validacional, donde -*chra* indica que el hablante no asume responsabilidad por su evaluación de la factibilidad de un evento no experimentado o no corroborado. Como marcador de "fuente de información", -*chra* puede marcar una declaración como una inferencia; es decir, como algo derivado por medio de un proceso mental en el que se llega a una conclusión a base de algún tipo de evidencia." (Floyd, 1997:136).

Además de estas dos funciones prototípicas, atenuar el grado en el que el hablante se identifica con una proposición y de evidencial conjetural, Floyd (1997) también sostiene

que este marcador puede tener otros significados no-prototípicos que él clasifica como empleos retóricos y de ironía. Por ejemplo, cuando *-chra* se encuentra en oraciones interrogativas y en inferencias en primera persona gramatical (que él considera como un tipo de pregunta retórica). El autor especifica que, en esta variante, cuando *-chra* se emplea en oraciones interrogativas indica que el hablante no está seguro de la relación entre él y la proposición expresada, y en el segundo caso, el hablante no participa en la formulación de la inferencia y el efecto retórico vendría más bien de una inferencia que se espera que el oyente haga. Concluye su análisis afirmando que "los empleos interrogativos y retóricos de *-chra* podrían, pues, considerarse como la reorientación, ya sea del aspecto validacional o del evidencial de la interpretación prototípica de la proposición en cuestión, hacia el oyente" (Floyd, 1997:139).

En lo que respecta al efecto atenuante, el autor considera que *-chra* atenúa los valores de responsabilidad asumidas por el hablante en los campos de verosimilitud (evaluaciones de posibilidad, probabilidad y necesidad epistemológica), psico-emocional (el grado en que el hablante se identifica con una proposición) y el de los directivos y hortativos. Un ejemplo de este último puede ser observado en la disminución de la fuerza ilocutiva de los mandatos a segunda persona en tiempo futuro que con la presencia de *-chra* se convierten en exhortaciones suaves (Floyd, 1997). A pesar de que Floyd identifica y describe la función atenuativa de *-chra*, especifica que usa el término conjetura como rotulo genérico para la totalidad semántica de este marcador, que incluye tanto la función prototípica como las otras.

En el caso del quechua de Cuzco, Faller (2002) analiza el enclítico *=chá* como un evidencial conjetural, pero también un modal epistémico. Según la autora se trata de un evidencial porque indica que el hablante basa su aserción en su razonamiento; y es un modal epistémico porque indica que el hablante considera que la proposición tiene una posibilidad fuerte de ser verdadera.

Según el análisis de la autora, en esta variante, *-chá* se consideraría un traslape de expresiones de modalidad epistémica y evidencialidad. Respecto a la certitud, Faller (2002) indica que *-chá* no necesariamente comunica un bajo grado de certitud, solo expresa que el hablante indica que tiene menos del 100% de certitud de que la proposición expresada sea verdadera.

En el estudio de esta variante, Faller (2002) especifica que el requerimiento para el uso de =*chá* es que el hablante llegue a esta conclusión después de una cantidad sustancial de razonamiento que involucra otras proposiciones y premisas más allá de la evidencia directa que se le ofrezca en el contexto.

Otra de las investigaciones realizadas dentro de la familia de lenguas quechuas es la de Grzech (2017) que argumenta que en el kichwa de Napo Alto (Ecuador) =*cha* no tiene la función de evidencial conjetural, sino, un marcador epistémico que tiene un contenido semántico más relacionado con la falta de autoridad epistémica y se usa esta característica semántica para lograr un efecto atenuador al nivel discursivo. Entendiendo atenuación como una "actividad argumentativa (retórica) estratégica de minimización de la fuerza ilocutiva y del papel de los participantes en la enunciación" (Briz y Albelda, 2013:292).

En la investigación de Grzech (2017), el enclítico =*cha* en el kichwa de Napo Alto:

> "Distancia el hablante de la oración, pero su efecto no está relacionado con la reducción el compromiso del hablante con la veracidad de la aseveración. Más bien, =*cha* demuestra que el hablante no tiene la información necesaria como para poder evaluar la veracidad de la información. Por lo tanto, el marcador indica que se requiere información adicional antes de que los interlocutores puedan aceptar la información en cuestión como verdadera." (Grzech, 2017:69)

Es importante especificar que esta propuesta de análisis de =*cha* en esta variante demuestra que indicar la falta de autoridad epistémica es una manera más de distanciarse de la proposición y, en consecuencia, obtener un efecto de atenuación en el discurso. Grzech (2017) también afirma que =*cha* puede emplearse en preguntas retóricas, pero que en la base de datos de este estudio reporta que no se registraron usos en los que comuniquen ironía o sarcasmo.

Es de esta manera cómo ha evolucionado el estudio de =*chá* (y sus cognados) en la familia de lenguas quechas. Las primeras investigaciones la clasifican como un marcador de evidencialidad conjetura o inferencial (Weber, 1986; Floyd, 1997; Faller, 2002). Si bien estos dos últimos autores añaden a su análisis las posibles funciones de atenuador y modal

epistémico, en general se sigue hablando de un marcador de evidencialidad conjetural. Sin embargo, en el caso del kichwa de Tena (Grzech, 2017), se descartan sus funciones como evidencial conjetural y se lo propone por primera vez específicamente como un marcador de falta de autoridad epistémica.

Observar esta evolución teórica, metodológica y analítica hace que nos cuestionemos sobre los resultados que se podrán observar en el caso del quechua boliviano de Willk'i, sobre todo al aplicar el método de análisis conversacional. A continuación, presentamos el análisis de este enclítico en el QBW.

6.2 Análisis del enclítico =*chá* en el quechua de Willk'i, Norte Potosí, Bolivia.

A diferencia de los marcadores =*min*/=*mí* o =*sí*, =*chá* es el enclítico más registrado en nuestra base de datos, de los cuales seleccionamos cinco ejemplos más representativos que presentan quince ocurrencias, en total, de este enclítico. Al igual que en el caso de los marcadores previamente analizados, se clasificarán los ejemplos según el tipo de oración en el que se encuentra =*chá* para identificar su función en cada tipo de oración. Véase la siguiente tabla.

Tabla 17. Clasificación de ocurrencias de =*chá* según el tipo de oración

Tipo de oración	**Número de ocurrencias**
Declarativas	N
Reportadas	N
Interrogativas	N
Total	**N**

En el cuadro de usa N para indicar innumerables, este enclítico es tan frecuente que puede ocurrir hasta más de cinco veces por minuto en algunas conversaciones.

Los registros que tenemos de la ocurrencia del marcador =*chá* es en oraciones declarativas, tanto en primer turno como segundo. También se encuentra en oraciones reportadas, tanto en la información que se reporta como animador (Ej. "*jamunqa**chá**"*

ñirqa ‘dijo “vendrá=***chá***”’) como en el introductor del habla reportada (Ej. *“jamunqa” ñirqa**chá*** ‘“vendrá” dijo=***chá***’).

Asimismo, es posible encontrarlo sufijado a palabras interrogativas, pero no en estructura de oración interrogativa. Las oraciones declarativas con palabra de interrogación más =*chá* se interpretan como una interrogación retórica.

Como se mencionó al inicio del capítulo, =*chá*, en el QBW, se analiza como un marcador de falta de primacía epistémica para hacer una aserción basada en evidencia conjetural. Es decir, el hablante o interlocutor que usa =*chá* indica no tener suficiente acceso y/o derecho epistémico para afirmar o negar algo sobre el referente del que se está hablando. De hecho, la información que presenta marcando con =*chá* se basa en una conjetura, en otras palabras, esa aserción es el resultado de un proceso mental fundamentada en indicios, supuestos o conocimiento cultural del hablante sobre el referente.

En los registros conversacionales se ha identificado que =*chá* tiene una ocurrencia prominente en segundo turno como respuesta a primeros turnos formulados con una coletilla interrogativa o *tag questions*, que son preguntas cortas que van al final de una afirmación y oraciones dubitativas marcadas por =*chus*. También se registró su ocurrencia en primer turno y generalmente ocurren en contextos de narración de eventos pasados, pensamientos y conjeturas.

Iniciaremos el análisis de =*chá* presentando ejemplos que registran su ocurrencia en segundo turno como respuesta a turnos precedentes de *tag questions* o dubitativos. Recordemos que el uso de *tag questions* está relacionado directamente con la reducción de autoridad epistémica del hablante (Heritage y Raymond, 2005), y de igual manera, consideramos que las oraciones marcadas por el dubitativo -*chus* tienen la función de presentar la información indicando que el hablante reduce su autoridad epistémica sobre su conocimiento del referente. Esta estructura de aserción dubitativa y respuesta con =*chá* es un patrón bastante común y se lo podrá observar en más ejemplos de este capítulo.

Tanto en el caso del uso de *tag questions* como el uso del dubitativo -*chus* se espera que el interlocutor reclame mayor acceso epistémico en el siguiente turno y de esa manera se

mantenga la congruencia epistémica de la conversación. En los siguientes ejemplos observaremos justamente la respuesta a estos tipos de estructura en el primer turno.

El contexto de este ejemplo, que ya vimos anteriormente en el capítulo precedente, es que Francisca está hablando con Nieves sobre su enfermedad. Francisca le cuenta que los médicos le dijeron que se trata de gastritis y que le pidieron comer más verduras, pero a su parecer, las verduras se sienten más "picantes" o amargas. Obsérvese particularmente las líneas 05 y 06 para la ocurrencia de =*chá*.

(01) Ejemplo 1 del uso de =chá: La gastritis

01 F *Kunan gastritis nispa, ashkhata verdurata jaywayuwanku*
Kunan gastritis nispa, achkhata verdurata jaywayuwanku
Kunan gastritis ni-spa, achkhata verdura-ta jaywa-yu-wa-nku
Ahora gastritis decir-PARTC mucho verdura-ACU dar-¿?-1OBJ-3PL
'Ahora diciendo que es gastritis me han dado mucha verdura'

02 N *Ah:::*

03 F=>*Astawan chay jayayaykuchiwansí*
Astawan chay jayayaykuchiwansí
Astawan chay jaya-ya-yku-chi-wa-n=sí
Más DEM picante-VERBZ-¿?-CAUS-1OBJ-3=PRIM.E
'Esas [verduras] me hacen sentir un sabor más picante=*sí'*

04 N *Astawan ji:::*
Astawan ji
Astawan ji
Más INTERJ
'¡Ay… más!'

05 F *Jayaqa ¿i?*
Jayaqa ¿i?
Jaya-qa ¿i?
Picante-TOP TAG
[Las verduras] son picantes ¿no?

06 N=> *Jaya, jaya**chá** kanman*
*Jaya, jaya**chá** kanman*
Jaya, jaya=**chá** ka-n-man

Picante picante=**CONJ** ser-3-POT
'Picante, picante=***chá*** ha de ser'

07 F *Jaya verduraqa*
Jaya verduraqa
Jaya verdura-qa
Picante verdura-TOP
'La verdura picante es'

08 N *Um:::*
Um:::

20201109_AGNFR

La conversación inicia con la información de que Francisca está enferma, al parecer, de gastritis y reclama primacía epistémica al hablar de lo que siente cuando come verduras, según ella las siente amargas. Hasta ese momento la conversación fluye con normalidad porque hay una congruencia epistémica clara, Francisca reclama mayor primacía epistémica sobre este referente y su interlocutora no hace una evaluación negativa de ese reclamo. No obstante, en la línea 05 se observa que Francisca usa una *tag question* para reducir su autoridad epistémica y busca la afiliación de Nieves sobre el referente "las verduras son picantes", información a la que ambas tienen o podrían tener igual acceso epistémico.

La hablante hace la pregunta *jayaqa ¿i?* '[las verduras] son picantes ¿no?' solicitando la afiliación de su interlocutora. En la línea 06, inicialmente, Nieves, responde *jaya* 'picantes', pero luego añade *jaya**chá** kanman* 'picantes=***chá*** han de ser'. Esta rectificación de la respuesta también es una muestra la responsabilidad epistémica de los hablantes en la conversación. Nieves podía responder únicamente *jaya* y se habría entendido como una respuesta afiliativa, es decir un comentario que ratifica la postura epistémica del hablante del turno anterior (Bavelas, Coates y Johnson, 2000). Sin embargo, esta respuesta con la afirmación *jaya 'son picantes'* implicaría que la interlocutora sabe que esto es así efectivamente, que tiene acceso epistémico suficiente para afirmar que es de esa manera. Pero, Nieves rectifica[31] su aserción y dice: *jaya**chá** kanman* 'picantes=***chá*** han de ser' y en esta ocasión su respuesta está marcada con =*chá*.

[31] Rectificación entendida como la reformulación de una expresión debido a que el hablante reconoce que su formulación inicial no ha expresado eficazmente su intención comunicativa (Blakemore, 2002).

El enclítico =*chá* indica que la información presentada es el resultado de un proceso mental, es la conjetura a la que llega al tomar en cuenta los indicios que conoce sobre este tema y en el discurso indica que el hablante no tiene suficiente acceso y/o primacía epistémica para afirmar sobre este referente. En este ejemplo en particular, Nieves rectifica su respuesta inicial para indicar, con el uso del =*cha*, que ella no tiene acceso a esta información y no considera que pueda afirmar o negar algo al respecto, pero piensa que es algo posible.

En la línea 07 se observa como Francisca insiste una vez más *jayaqa verduraqa* 'las verduras son picantes' y en la línea 08 se observa que Nieves responde con un continuador discursivo '*Ummm'* que generalmente tiene fines afiliativos (Stivers, 2008). Al igual que los continuadores discursivos, proponemos que la ocurrencia de =*chá* en turnos de respuesta tiene fines afiliativos, es una manera de comunicar que a uno le falta acceso para afirmar o negar algo, pero que considera que es posible que sea así.

En el siguiente ejemplo también observaremos la ocurrencia de =*chá* en segundos turnos, pero con turnos precedentes diferentes al ejemplo anterior, uno de ellos una afirmación y los otros dos, respuestas a oraciones dubitativas. Este ejemplo fue registrado cuando Francisca y Agustina visitaban a Nieves en su casa y se pusieron a conversar sobre la dificultad de acceder a productos básicos de la canasta familiar en el pueblo durante la cuarentena por la pandemia de Covid-19. Francisca contó que un familiar compró un quintal de azúcar para ella en la ciudad y luego se lo enviaron, después Agustina contó que su hijo también compró un quintal de azúcar para ella, pero en la comunidad, cuando un comerciante trajo productos básicos hasta ahí en su auto.
En esta conversación observaremos que hay una diferencia de precios en la compra del azúcar (una afirma que compró el quintal con 300 bolivianos en la ciudad y la otra con 200 bolivianos en la comunidad) y ellas intentan entender la razón de la diferencia de precios. También es importante recalcar que Agustina es una persona de la tercera edad, Francisca también, pero menor que Agustina, y Nieves es la menor de todas. La edad en esta cultura está relacionada con autoridad epistémica y respeto, por lo que la forma de dirigirse a ellas puede estar condicionado por este factor. Apuntado esto, veamos el ejemplo, poniendo particular atención a los turnos 02, 05 y 08.

(02) Ejemplo 2 del uso del =chá: El precio del azúcar

01 N *Pay docientoswan ranteqtin, kaypi aswan kusa karqa ari*
Pay docientoswan rantiptin, kaypi aswan kusa karqa ari
Pay docientos-wan ranti-pti-n, kaypi aswan kusa ka-rqa-Ø ari
3s docientos-INSTR comprar-SEQ-3aquí más bueno ser-PASD1-3 MD
'Si ella [Agustina] ha comprado [el quintal de azúcar] con doscientos, era mucho mejor [comprarlo] aquí pues'

02 FR=>*Mana**chá** jinachu kanman karqa pero=*
*Mana**chá** jinachu kanman karqa pero*
Mana-**chá** jina-chu ka-n-man ka-rqa-Ø pero,
No=**CONJ** así-NEG ser-3POS-POT ser-PASD1-3 pero
'Pero, no**=chá** haber sido así'
(Pero, no debió haber sido ese el precio)

03 *=astawan walesqapi vendesharqa=*
astawan valesqapi vendechkarqa
astawan vale-sqa-pi vende-chka-rqa-Ø
más valer-PARTC-LOC vender-PROGR-PASD1-3
'[El comerciante] estaba vendiendo más caro [aquí]'

04 N *Machkhawanchus rantikurqa á*
Machkhawanchus rantikurqa á
Machkha-wan-chus ranti-ku-rqa-Ø á
Cuánto-INSTR-DUB comprar-REFLX-PASD1-3 MD
'Con cuánto se habrá comprado [Agustina el azúcar] pues'

05 FR =>*Trecientospi**chá** kanman karqa*
*Trecientospi**chá** kanman karqa*
Trecientos-pi-**chá** ka-n-man ka-rqa-Ø
Trecientos-LOC=**CONJ** ser-3POS-POT ser-PASD1-3
'En trecientos=**chá** habrá estado [el precio del azúcar]'

06 AG *Mana, kay napiwansina… docientoswanpunisina rantin*
Mana, kay napiwansina… docientoswanpunisina rantin
Mana, kay na-pi-wan-sina docientos-wan-puni-sina ranti-n
NEG DEM cosa-LOC-INSTR-parece docientos-INSTR-ENFA-parece comprar-3
'No, con este…con doscientos siempre parece que ha comprado [mi hijo]'

07 FR *Ñawpaq rantisqankutaqchus karqa á*
Ñawpaq rantisqankutaqchus karqa á
Ñawpaq ranti-sqa-nku-taq-chus ka-rqa-Ø á
Antes comprar-PARTC-3PL-¿?-DUB ser-PASD1-3 MD
'Tal vez era [azúcar] que compraron antes pues'
(Tal vez era un azúcar viejo pues)

08 N =>*Ñaqha**chá** á, tal vez á*
*Ñaqha**chá** á, tal vez á*
Ñaqha-**chá** á, tal vez á
Casi=**CONJ** MD, tal vez MD
'Eso=**chá**, tal vez pues'
(Eso pudo pasar, tal vez [fue por eso] pues)

09 FR *Arí, anchhayta paykunaqa, chay tumpa ganancianta=*
Arí, anchhayta paykunaqa, chay tumpa ganancianta
Arí, anchhay-ta pay-kuna-qa, chay tumpa ganancia-n-ta
Sí, DEM- ACU 3S-PL-TOP DEM un poco ganancia-3POS-ACU
'Sí, eso [hacen] ellos [los comerciantes], [venden perdiendo] un poco de la ganancia'

10 *mana naspa achhayjina vendeq kasqanku ¿i?*
mana naspa achhayjina vendeq kasqanku ¿i?
mana na-spa achhay-jina vende-q ka-sqa-nku ¿i?
NEG cosa-PARTC DEM-así vender-NOMZ ser-PASD2-3PL TAG
'Así suelen vender [más barato el azúcar viejo] ¿no?

11 N *Anchhaypi apaychanku á*
Anchhaypi apaychanku á
Anchhay-pi apaycha-nku á
DEM-LOC manejar-3PL MD
'En esos casos [en que el azúcar es viejo] manejan así [a esos precios] pues'

12 Fr Um:::
Umm

20201109_AGNFR

El primer uso de =*chá* en este ejemplo se encuentra en la línea 02 en turno de respuesta a la aserción de Nieves en la línea 01. La aserción es: si Agustina compró el azúcar con 200 bolivianos, era mucho mejor comprar azúcar en la comunidad, pero Francisca, quien compró el azúcar a 300 bolivianos, hace una evaluación negativa de está aserción. En la

línea 02 responde: *Mana**chá** jinachu kanman karqa pero* ‘Pero, no=***chá*** (debió) haber sido así [el precio]’ dando a entender su desacuerdo con la información de Agustina, porque según la información en la que se basa Francisca, el vendedor estaba ofreciendo los productos a precios más altos (línea 03).

Por las características de la conversación, sabemos que Francisca tiene la información suficiente para hacer una conjetura de que es probable que el precio no haya sido ese, es una de las razones por las que marca con =*chá* su repuesta, conoce al vendedor que vino al pueblo, ella también compró otros productos de él, pero no azúcar. Su respuesta, basada en una conjetura, también se interpreta como falta de autoridad epistémica, ya que, si bien tiene cierto conocimiento para hacer una conjetura, no tiene lo suficiente para afirmar o negar sobre este referente, porque ella, a diferencia de Agustina, no adquirió azúcar de ese proveedor.

Además de codificar la falta de acceso y primacía epistémica del hablante, la importancia del uso de =*chá* en este ejemplo, principalmente a nivel pragmático, es atenuar la fuerza ilocutiva de la evaluación negativa al turno precedente. Entendiendo atenuación como una estrategia lingüística para minimizar, mitigar y debilitar la acción, intención o el efecto que una aserción puede tener en la interacción (Briz y Albelda, 2013). Esta conversación seguramente tomaría un giro de eventos muy diferente si la respuesta de Francisca fuera simplemente *mana* ‘no’, no solo porque estaría contradiciendo la información de alguien con mayor autoridad epistémica que ella, sino también porque es culturalmente inapropiado dirigirse de esa manera a una persona con mayor edad que uno, la elección de esta respuesta tendría consecuencias a nivel relaciones sociales.

En el siguiente turno, Nieves toma en cuenta la evaluación negativa de Francisca y continúa la conversación con una aserción dubitativa sobre el precio con el que Agustina pudo haber comprado el azúcar (línea 4) ‘*Machkhawanchus rantikurqa á’* ‘Con cuánto se habrá comprado [Agustina el azúcar pues’ a lo que FR responde: *Trecientospi**chá** kanman karqa* ‘En trecientos=***chá*** (habrá) estado [el precio del azúcar]’ (línea 05).

Al analizar esta interacción, observamos que los turnos se organizan de manera que la hablante y la interlocutora puedan llegar a un acuerdo. El hecho de que Nieves ya no afirma algo, sino que a través de una oración dubitativa busqué la colaboración de

Francisca indica la predisposición para establecer un terreno común de conocimiento (TCC) sobre ese referente. En esta investigación el terreno común de conocimiento consiste en la información que es mutualmente conocida y compartida entre los participantes de la conversación, una estrategia para llegar al TCC es el establecimiento de un conjunto de proposiciones que los participantes acuerdan mutuamente tratar como verdaderas para fines de la conversación (Stalnaker, 1978).

En este ejemplo en particular, se observa que Francisca toma el turno 05 marcando su respuesta con =*chá*, el marcador de falta de primacía epistémica en el QBW. Por el contexto del ejemplo, sabemos que Francisca cuenta con la información suficiente para conjeturar que el precio del azúcar que compraron para Agustina pudo haber sido trecientos bolivianos, ya que ella misma compró su azúcar a ese precio. La respuesta *Trecientospi**chá** kanman karqa* 'En trecientos=***chá*** (debió) haber estado [el precio del azúcar]' es más bien una propuesta de que existe una posibilidad de que el precio haya sido ese, pero Francisca no tiene suficiente acceso epistémico para afirmar o negar que es así.

Hasta este momento de la conversación solo participaron Nieves, cuya aserción fue evaluada negativamente por su interlocutora, y Francisca, quien busca negar la aserción de que lo mejor era comprar azúcar en la comunidad. Entre ellas dos, se puede considerar que Francisca tiene mayor autoridad epistémica que Nieves, no solo por la edad, sino también porque ella tiene mayor acceso epistémico sobre este referente. A diferencia de Nieves, ella conoce al comerciante que vino al pueblo, sabe los precios de otros productos que vendió, pero, en este contexto particular, ninguna de ellas tiene autoridad epistémica suficiente para afirmar o negar sobre este tema, porque en la conversación, también se encuentra Agustina. Es ella quien tiene mayor autoridad epistémica en este contexto porque, si bien ella no pago por sí misma por el azúcar, su hijo lo hizo, ella estaba presente cuando lo compró y finalmente fue ella quien lo recibió.

En vista de que ya no solo se está cuestionando si era mejor comprar el azúcar en la ciudad o la comunidad, sino también el precio con el que le compraron el azúcar, Agustina toma el siguiente turno (línea 6) y afirma: *Mana, kay napiwansina… docientoswanpunisina rantin* 'No, con este…con doscientos siempre parece que ha comprado'. La respuesta de AG es una oración que evalúa negativamente, de hecho, contradice la información del

turno precedente. Pero contrariamente, a la evaluación negativa de FR en la línea 02, AG no marca su aserción con =*chá*, es decir, no considera que le falta primacía epistémica para afirmar esto. El hecho de que su respuesta no esté marcada con =*chá* implica que se asume con derecho suficiente para saber y afirmar sobre este referente. Consideramos que la diferencia entre las respuestas negativas en las líneas 02 y 06, y por lo tanto el uso de =*chá*, se fundamenta en que Francisca, en la línea 02, no tiene suficiente acceso epistémico para afirmar o negar sobre el referente, en cambio Agustina (líneas 06) sí. También mencionamos anteriormente que =*chá* tiene un efecto atenuador en la línea 02 porque culturalmente, dar respuestas negativas o directivos sin tener suficiente autoridad epistémica es considerado rudo e irrespetuoso. En la negación de la línea 06 de Agustina: *Mana, kay napiwan<u>sina</u>… docientoswanpuni<u>sina</u> rantin* 'No, con este…con doscientos siempre parece que ha comprado', ella no atenúa la negación, porque tiene autoridad epistémica suficiente, pero sí atenúa el resto de la aserción usando =*sina*, un modal epistémico. De esta manera, se asegura que no cortar y concluir la conversación con su postura epistémica, sino que la conversación continue en aras de llegar a un consenso en el terreno común de conocimiento.

La respuesta de la señora FR, en la línea 07, también responde a este afán de colaborar para encontrar un territorio común en que todas estén de acuerdo con la información. De hecho, su respuesta parece ser una estrategia más para atenuar la fuerza ilocutiva de su producción y así evitar el conflicto, ya que no es una oración declarativa, sino dubitativa. Ella dice: *Ñawpaq rantisqankutaqchus karqa á* 'Tal vez era [azúcar] que compraron antes pues' (es decir azúcar viejo, no fresco), que más que una aserción es una propuesta de lo que probablemente pudo haber pasado para que el precio difiera tanto. En esta línea, Francisca está intentando encontrar una explicación fuera de lo que ambas ya afirmaron saber y llegar a un acuerdo sin confrontar sus conocimientos. Al parecer esta iniciativa es bienvenida por Nieves, ya que ella responde (línea 8): *Ñaqha**chá** á, tal vez á* 'Eso=***chá***, tal vez [fue por eso] pues' (Eso pudo pasar, tal vez fue por eso pues) apoyando la moción de encontrar un territorio epistémico común, esta vez fundamentada en el tratamiento de estas proposiciones como verdaderas. La respuesta marcada con =*chá* de Nieves se interpreta como un evidencial conjetural porque se fundamenta en el resultado de un proceso mental para el cual tiene indicios que le hacen considerar que esto es posible, es de conocimiento general en esta sociedad que muchos comercios en el área rural reducen sus precios cuando venden productos en estado no optimo o alterado. A nivel epistémico,

el uso de =*chá* se traduce a que, se trata de una conjetura, por lo tanto, no tiene suficiente acceso y/o primacía epistémica para afirmar o negar que ese referente es de esa forma. En el desarrollo de esta conversación, también se observa que las oraciones dubitativas se interpretan como preguntas retóricas y las respuestas con =*chá* como afiliativas, es decir, un comportamiento cooperativo que tiene una función pro-social.

En las líneas siguientes (09-10) registramos que Francisca toma en cuenta la afiliación del turno precedente marcada con =*chá* y esto le motiva a que su respuesta sea una evaluación que la valora positivamente (*upgrade*) la información del conocimiento común que están construyendo. Francisca responde: *Arí, anchhayta paykunaqa, chay tumpa ganancianta mana naspa achhayjina vendeq kasqanku ¿i?* 'Sí, eso [hacen] ellos [los comerciantes], [venden perdiendo] un poco de la ganancia, así suelen vender [el azúcar viejo más barato] ¿no? Este turno de respuesta concluye con una *tag question* que, además de reducir la autoridad epistémica del hablante, también tiene una función pro-social e indica que el hablante busca la cooperación del interlocutor. De hecho, Nieves en el turno siguiente (11) responde afiliativamente y dice: *Anchhaypi apaychanku á* 'en esos casos [en que el azúcar es viejo] manejan así [a esos precios] pues.' Finalmente, (línea 12) Francisca responde con un continuador vocálico *"Mmmm"* que también se interpreta como afiliativo.

De esta manera, en este ejemplo, se pudo observar la resolución de un "conflicto" de acceso y autoridad epistémica. Los hablantes que tienen menor autoridad epistémica y falta de acceso y primacía epistémica atenúan sus evaluaciones negativas usando =*chá*, en cambio los que tienen suficiente autoridad epistémica no, en caso de querer atenuar su discurso usan otros mecanismos como la modalidad epistémica (línea 06), pero en la línea 02 Francisca usa =*chá* porque no tenía acceso epistémico suficiente ni autoridad epistémica. Otra función importante que observamos de =*chá* es la afiliación en segundos turnos que responden a *tag questions* y oraciones dubitativas. Además de esto, sea observado que el acuerdo mutuo de los interlocutores para tratar a un conjunto de proposiciones como verdades ayuda a establecer un terreno común de conocimiento y resolver conflictos de acceso epistémico sin que la conversación se torne confrontativa o se interrumpa, ya que la búsqueda del establecimiento de conocimiento mutuo no solo sirve para el manejo mutuo de información referencial, sino que tiene consecuencias importantes en el campo de la afiliación social interpersonal (Enfield, 2006).

En el siguiente ejemplo, también observaremos la ocurrencia de =*chá* en segundo turno como respuesta a una oración dubitativa, además de dos ejemplos de habla reportada marcada con =*chá* en primeros turnos.

Este ejemplo fue registrado cuando Valentina va a visitar a Nieves y hablan sobre el clima y los sembradíos. Valentina es una persona de la tercera edad, así que sus hijos siembran para ella en sus tierras. Este año, uno de ellos sembró para ella, pero en un tiempo con el que Valentina no estaba de acuerdo, más específicamente, sembró antes del tiempo previsto, y además, cuando ella no se encontraba en la comunidad. Valentina se enteró que su hijo estaba sembrando para ella por terceras personas el mismo día de la siembra. Obsérvese con atención las líneas 04, 09 y 13 para el análisis de =*chá*.

6.2.1.1.1 Ejemplo 3 del uso de =chá: Sembrar en terreno seco

01 V *Kunan diya tarpushan nin =*
Kunan día tarpuchkan nin
Kunan día tarpu-chka-n ni-n
Hoy día sembrar-PROGR-3 decir-3
'[Tu hijo] dice que hoy está sembrando [para ti]'

02 =*"Tarpushani jamuchun"=*
"Tarpuchkani jamuchun"
tarpu-chka-ni jamu-chu-n
sembrar-PROGR-1 venir-¿?-3
"Estoy sembrando, que venga [mi mamá a ayudarme a sembrar dijo tu hijo]"

03 =*"Imata tarpushanku kayjina mana=*
Imata tarpuchkanku kayjina mana
Ima-ta tarpu-chka-nku kay-jina mana
Qué-ACU sembrar-PROGR-3PL DEM-así NEG

04=> =*parashaqtin, ch'aki**chá**" nini=*
*parachkaptin, ch'aki**chá**" ñini*
para-chka-pti-n ch'aki-***chá***" ñi-ni
llover-PROGR-cuando-3 seco=CONJ decir-1

‘“Para qué están sembrando ahora que no está lloviendo, seco=***chá*** [la tierra]” le dije’

(Para qué están sembrando [mis hijos] ahora que no está lloviendo, seco=***chá*** [estará la tierra (es mi conjetura)” le dije [a ese señor que me contó]’.

05 *=Chayjinapi ni jamunichu.=*
Chayjinapi ni jamunichu.
chay-jina-pi ni jamu-ni-chu
DEM-así-LOC NEG venir-1-NEG
‘Así fue como no vine [a ayudar a sembrar aquí en la comunidad]’

06 *=Chamunaypaq ukjina ukjinalla kashanku,=*
Chamunaypaq jukjina jukjinalla kachkanku,=
chamu-na-y-paq juk-jina juk-jina-lla ka-chka-nku,
llegar-NOMZ-1POS-DAT uno-así uno-así-LIM estar-PROGR-3PL
‘Para cuando llegué estaban con [otra actitud]’
[…]

07 V *=“Imapaq tarpunku” nillani=*
“Imapaq tarpunku” nillani
ima-paq tarpu-nku ni-lla-ni
qué-DAT sembrar-3PL decir-LIM-1
“Para qué han sembrado” nomás pensé

08 *=Kunan khururanqachus ari.*
Kunan khururanqachus ari.
Kunan khuru-ra-nqa-chus ari
Ahora gusano-¿?-3FUT-DUB MD
‘Ahora tal vez se va a agusanar [la semilla de papa] pues’

09 N=>*Ch'akipeqa khururanqapuni**chá***
*Ch'akipiqa khururanqapuni**chá***
Ch'aki-pi-qa khuru-ra-nqa-puni-**chá**
Seco-LOC-TOP gusano-¿?-3FUT-ENFA=CONJ
‘En [terreno] seco, va a agusanarse siempre=***chá***’
(En [terreno] seco va a aguantarse siempre, es mi conjetura)

10 V *Khururanqa ari.*
Khururanqa ari.
Khuru-ra-nqa ari.
Gusano-¿?-3FUT MD
‘Se va a agusanar pues’

11 N *Manapuni paramunanpaq jinachuqa*
Manapuni paramunanpaq jinachuqa
Mana-puni para-mu-na-n-paq jina-chu-qa
No-ENFA lluvia-CISL-NOMZ-3-DAT así-NEG-TOP
'Parece que no va a llover siempre'

12 V *Manapuni. Parajinapunitaq ch'isipis ch'aqwaychas chincallantaq*
Manapuni. Parajinapunitaq ch'isipis ch'aqwaychas chincallantaq
Mana-puni. Para-jina-puni-taq ch'isi-pis ch'aqway-cha-spa
NEG-ENFA lluvia-así-ENFA-¿? noche-ADD hacer ruido-VERBZ-PARTC

chinka-lla-n-taq
perderse-LIM-3-¿?

'[Parece que] no siempre. Ayer en la noche también estaba haciendo ruido como si fuera a llover, pero ha desaparecido también'

13 N=>*"Pararqonqa**chá**" nini, ukta pasarpan=*
*"Pararqunqa**chá**" nini, jukta pasarpan*
Para-rqu-nqa-**chá** ni-ni juk-ta pasa-rpa-n
Lluvia-¿?-3FUT=CONJ decir-1 uno-ACU pasar-DELI-3
'"Va a llover=**chá**" pensé, de repente se fue [la lluvia]'
(Pensé "va a llover, es mi conjetura", pero de repente se fue [la lluvia])

14 *=estrellarikapun antes.*
=estrellarikapun antes.
Estrella-ri-kapu-n antes
Estrella-¿?-¿?-3 más bien
'Y el [cielo] se volvió a estrellar más bien'

15 V *Ch'eqchipacha estrellarikapun ari*
Ch'iqchipacha estrellarikapun ari
Ch'iqchi-pacha estrella-ri-kapu-n ari
Multicolor-vez estrella-¿?-¿?-3 MD
'[Se desnubló y] se volvió a estrellar el cielo, todo multicolor pues'

16 N A*rí*
Sí

20201115_VNHR

Esta conversación inicia con la narración de los eventos por parte de Valentina, ella cuenta que una tercera persona le reporta lo que su hijo dijo: *Tarpuchkani, jamuchun* '"estoy

sembrando, que venga [mi mamá a ayudar]"' (línea 02). Después, en las líneas 03 y 04 reporta lo que ella respondió: ' "*Imata tarpuchkanku kayjina mana parachkaptin, ch'aki**chá**" nini'* que se traduce como "'para qué están sembrando ahora que no está lloviendo, seco=***chá*** (estará) [la tierra]" le dije'. El uso de =*chá* en este caso se debe a que Valentina, en el momento del habla reportada, hizo una conjetura de que la tierra estaría seca, los indicios para esta conjetura están en el contexto, si no ha llovido en toda la temporada, lo más probable es que la tierra esté seca, sin humedad suficiente para que las semillas germinen. A nivel epistémico, =*chá* indica falta de acceso y/o primacía epistémica para afirmar o negar sobre el referente, es decir, Valentina tiene suficiente información para hacer una conjetura, pero no para afirmar que efectivamente la tierra está seca, o no, porque ella no tiene acceso a esa información puesto que ella no fue y aro la tierra para ver si efectivamente es así o no.

En el momento en que se registró esta conversación era mediados de noviembre y la mayoría de la comunidad seguía esperando que llueva para iniciar la siembra, pero según la información de Valentina, su hijo sembró para ella en ese momento y ella consideraba que esa era una decisión desacertada y por eso no fue a ayudar (línea 05), pero su hijo y su familia no tomaron bien su ausencia y estaban molestos cuando ella fue más tarde a la comunidad (línea 06).

En la línea 07 vuelve a hablar de su sembradío y produce una oración dubitativa: *'kunan khururanqachus ari'* 'Ahora tal vez se va a agusanar [la semilla] pues' a lo que su interlocutora responde: *ch'akipiqa khururanqapuni**chá*** 'En [terreno] seco, va a agusanarse siempre=***chá***' (línea 8). En la respuesta de Nieves podemos identificar una conjetura basada en el conocimiento cultural de que si las semillas están mucho tiempo en la tierra sin germinar se agusanan y ya no germinan más, pero esta conjetura en la conversación también expresa falta de primacía epistémica para afirmar que es así o no. A pesar de que hay una fuerte probabilidad de que las semillas se agusanen, no se puede tener primacía epistémica de que así será o no. Por lo tanto, Nieves comunica esto como algo muy posible, según su razonamiento y conocimiento del mundo, pero reconociendo su falta de primacía epistémica para afirmar o negar que efectivamente así será. Esta estructura oración dubitativa y segundo turno con =*chá* ya nos es familiar, y porque lo observamos en los ejemplos anteriores y este, hemos establecido que =*chá* también cumple una función afiliativa a la proposición del turno precedente con fines pro-sociales.

También llama la atención la repetición dialógica, entendida como "una repetición exacta o parte de toda la proposición de un hablante anterior, permitiendo cambios de deixis de persona, evidencialidad, y actitud enmarcada entonacionalmente o morfológicamente, pero manteniendo la proposición expresada la misma"[32] (Brown, Sicoli y Le Guen 2021:257) observada en las líneas 09 y 10. Según los mismos autores, la repetición dialógica es una forma de proveer retroalimentación mínima que permita rastrear el desarrollo de terreno común de conocimiento durante una narración. De hecho, en este ejemplo, en las líneas 08, 09 y 10 se observa la negociación de la información que se va a incorporar al terreno común de conocimiento entre las interactuantes. En la línea 08 Valentina introduce la información que quiere establecer como parte del territorio común: *'kunan khururanqachus ari'* 'Ahora tal vez se va a agusanar [la semilla] pues', en la línea 09 Nieves acepta esa propuesta y a pesar de no evaluar afirmativamente sobre ese referente, muestra alineación al usar =*chá*, dice: *ch'akipiqa khururanqapuni**chá*** 'En [terreno] seco, va a agusanarse siempre=***chá***'. Finalmente, en la línea 10, Valentina repite '*khururanqa ari.*' 'se va a agusanar pues' afirmando que, ahora que ambas de están de acuerdo y ya establecieron esta información como verdadera, será así efectivamente. Con el establecimiento del terreno común de conocimiento sobre este referente y al llegar a un acuerdo común cambian de referente en los siguientes turnos.

Una vez establecido el terreno común de conocimiento, dejan de lado la conversación de que las semillas se agusanaran, continúan hablando de la falta de lluvia. La señora Valentina cuenta que la noche anterior ella esperaba que llueva, pero no fue así y en la línea 13 y 14 Nieves expresa que ella también pensó lo mismo, '*"Pararqunqa**chá**" nini jukta pasarpan'* '"Va a llover=***chá***" pensé, de repente se fue [la lluvia]. En este ejemplo =*chá* se usa para expresar una conjetura sobre la lluvia, los indicios en los que se basa es que ella, al igual que Valentina, escuchó truenos y vio el cielo nublado, por lo tanto, hizo la conjetura de que iba a llover, pero no fue así.

[32] Traducción propia de: "*an exact repeat of part or all of the utterance of a prior speaker, allowing for changes of person deixis, evidentiality, and attitude framed intonationally or morphologically, but with the proposition expressed remaining the same."* (Brown, Sicoli and Le Guen, 2021: 257)

En este caso, hablando sobre el clima, es mucho más claro observar el valor conjetural del uso de *=chá*, pero también nos hace reflexionar en lo importante que es usar *=chá* como marcador de falta de primacía epistémica para predecir el clima, por ejemplo, ya que los hablantes solo deben hacer aserciones para las que tienen suficiente acceso y primacía epistémica. El ejemplo concluye con la evaluación positiva de Valentina (línea 15) al expresar: *Ch'iqchipacha estrellarikapun ari* '[Se desnubló y] se volvió a estrellar el cielo, todo multicolor pues' y Nieves afirmando: *Arí* 'sí' (línea 16) estableciendo de esta manera el conocimiento común, y mutuo, de que no llovió.

En este ejemplo hemos observado una vez más que *=chá* tiene una función afiliativa cuando se encuentra en turno de respuesta de proposiciones dubitativas marcadas con *=chus*, además de que es posible usar el marcador *=chá* en habla reportada, aunque en este ejemplo en particular, se observó principalmente el reporte de lo que las hablantes mismas dijeron o pensaron en un momento anterior a la conversación.

El siguiente ejemplo que analizaremos se registró durante la visita de Nieves a Antonia. Ellas hablan sobre los síntomas del Covid-19, pero no desde una experiencia propia, ya que en ese entonces ninguna de ellas había sido contagiada aún. Hablan de lo que "se dice" o "dicen" los que se enferman. Observaremos tanto ejemplos en primer turno como en segundo turno, préstese especial atención a las líneas 06 y 11-14.

6.2.1.1.2 Ejemplo 4 del uso de =chá: Síntomas del Covid-19

01 A *Wakinta wasata nanacheq kasqa nin ¿i?*
Wakinta wasata nanachiq kasqa nin ¿i?

Wakin-ta	wasa-ta	nana-chi-q	ka-sqa-Ø	ni-n	¿i?
Algunos-ACU	espalda-ACU	doler-CAUS-NOMZ	ser-PASD2-3	decir-3	TAG

'A algunos [el Covid] les provoca dolor de espalda dice ¿no?'

02 N *Arí, nin*
Arí, nin

Arí	ni-n
Sí	decir-3

'Sí, dice'

03 A *Wakinta wasata, wakintataq pulmonesta nin*
Wakinta wasata, wakintataq pulmonesta nin

Wakin-ta	wasa-ta	wakin-ta-taq	pulmones-ta	ni-n
Algunos-ACU	espalda- ACU	algunos-ACU-¿?	pulmones-ACU	decir-3

'Dice que a algunos [les duele] la espalda, a otros los pulmones'

04 N *Pulmonesta nin, wakinta wasanta*
Pulmonesta nin, wakinta wasanta

Pulmones-ta	ni-n,	wakin-ta	wasan-ta
Pulmones-ACU	decir-3	algunos-ACU	espalda-ACU

'Dice [que les duele] los pulmones, a otros la espalda'

05 A *Wakinta chay mal corasónkuna kanku chay corasónta ninsina ¿i?*
Wakinta chay mal corazónkuna kanku chay corazónta ñinsina ¿i?

Wakin-ta	chay	mal	corazón-kuna	ka-nku	chay	corazón-ta
Algunos-ACU	DEM	mal	corazón-PL	ser-3PL	DEM	corazón-ACU

ñi-n-sina	¿i?
decir-3-parece	TAG

'A algunos, esos que están mal del corazón dicen que [les afecta] al corazón parece ¿no?'

06 N=>*Corasón, anchhayta**chá** aswan ratu wañurquchipun pero á*
*Corazón, anchhayta**chá** aswan ratu wañurquchipun pero á*

Corazón, anchhay-ta=**chá**	aswan	ratu	wañu-rqu-chi-pu-n pero á
Corazón, DEM-ACU=CONJ	más	rápido	morir-¿?-CAUS-BENF-3 pero MD

'El corazón, a esos=***chá*** [que están mal del corazón] más rápido les mata, pero pues'

07 A *Anchhayta aswan ratito nintaqqa*
Anchhayta aswan ratito nintaqqa

Anchhay-ta	aswan	rat-ito	ni-n-taq-qa
DEM-ACU	más	rato-DIM	decir-3-¿?-TOP

'A esos [los que están mal del corazón] se dice [que los mata] más rápido'

20201109_AN

Es muy importante recordar que ninguna de las interactuantes de esta conversación tuvo Covid-19 hasta ese momento, los síntomas causados por este virus que ellas mencionan es información que recibieron de terceras personas. Aclarado esto, también resaltamos

que esta conversación se caracteriza por su gran cantidad de repeticiones dialógicas y el establecimiento del terreno común de conocimiento.

La conversación inicia con un turno que finaliza en *tag question,* lo cual indica que la hablante busca la cooperación de su interlocutora. En la línea 01, Antonia dice: *Wakinta wasata nanachiq kasqa ñin ¿i?* 'A algunos [el Covid] les provoca dolor de espalda dice ¿no?' y se observa en la línea 02 que Nieves responde afirmativamente: *Arí nin* 'Sí dice? A partir de ese momento, los turnos posteriores son repeticiones dialógicas. En la línea 05 se observa otra aserción que finaliza en *tag question* y la respuesta está marcada con =*chá*. En ejemplos anteriores propusimos que este enclítico marca información basada en conjetura que en la conversación se entiende como falta de acceso y primacía epistémica para hacer aserciones sobre el referente. Además de esto, proponemos que el uso de =*chá* tiene un carácter afiliativo a la proposición del turno precedente. Antonia en la línea 05 dice: *Wakinta chay mal corazónkuna kanku chay corazónta ninsina ¿i?* 'A algunos, esos que están mal del corazón dicen que [les afecta] al corazón parece ¿no?' y Nieves responde: *Corazón, anchhayta**chá** aswan ratu wañurquchipun pero á* 'Al corazón, a esos=***chá*** [que están mal del corazón] más rápido les mata, pero pues'. De esta manera se establece en la conversación, como el conocimiento mutuo, que las personas que tienen problemas cardiacos son más propensas a morir por Covid-19.

Una vez establecido ese conocimiento como mutuo, en la línea 08 Nieves vuelve a retomar el tema de que lo más común es sufrir dolores de espalada. Ella tiene la afiliación de Antonia en la línea 09 y en la 10 se establece el conocimiento mutuo sobre este referente. Posteriormente, en las líneas 11 y 14 se registra el uso de =*chá* en ambos turnos y en una secuencia ininterrumpida, por temas de interés temático, nos concentraremos más en estas ocurrencias para explicar el análisis aplicable a todas las repeticiones dialógicas de este ejemplo.

08 N *Chanta, wasa nanaywanpuni astawan kankuqa ¿i?*
Chanta, wasa nanaywanpuni astawan kankuqa ¿i?

Chanta.	wasa	nanay-wan-puni	astawan	ka-nku-qa	¿i?
Después	espalda	dolor-COM-ENFA	más	ser-3PL-TOP	TAG

'Después, [muchos] están más con dolor de espalda sobre todo ¿no?'

09 A *Chaywan ari, mana ni imaynapi awantanchikchu nintaqqa*
Chaywan ari, mana ni imaynapi aguantanchikchu nintaqqa

Chay-wan ari, mana ni imayna-pi aguanta-nchik-chu
DEM-COM MD NEG NEG como-LOC aguantar-1PL.INCL-NEG

ni-n-taq-qa
decir-3-¿?-TOP

'Sí, con eso [el dolor de espalda] pues, "no aguantamos [el dolor] en ninguna posición" dicen'

10 N *Arí, nin, mana awantanchikchu nin*
Arí, nin, mana aguantanchikchu ñin
Arí, ni-n, mana aguanta-nchik-chu ni-n
Sí, decir-3 NEG aguantar-1PL.INCL-NEG decir-3
'Sí, dicen que no se aguanta [el dolor de espalda]'

11 A=>*Riñonesman**chá** atacanman ¿imataqri?*
*Riñonesman**chá** atacanman ¿imataqri?*
Riñones-man-**chá** ataca-n-man ¿ima-taq-ri?
Riñones-ILA-CONJ atacar-3-POT ¿qué-¿?-¿??
'Atacaría a los riñones=***chá*** ¿qué será no?

12 N=>*Riñonesman**chá***
*Riñonesman**chá***
Riñones-man=**chá**
Riñones-ILA=CONJ
'A los riñones=***chá***'
(es posible que ataque a los riñones)

13 A=>*Riñonemanchá ¿i?*
Riñonemanchá ¿i?
Riñones-man=**chá** ¿i?
Riñones-ILA=CONJ TAG
'A los riñones=***chá*** ¿no?'
(es posible que ataque a los riñones ¿no?)

14 N=>*Chaypuni**chá** wasa nanan á*
*Chaypuni**chá** wasa nanan á*
Chay-puni=**chá** wasa nana-n á
DEM-ENFA=CONJ espalda doler-3 MD
'Por eso siempre=***chá*** duele la espalda pues'
(Por eso siempre debe doler la espalda pues)

15 A *Arí*
Arí

Sí

20201109_AN

En la línea 11, Antonia hace una aserción marcada con =*chá* y además una pregunta solicitando la colaboración de su interlocutora. Ella dice: *Riñonesman**chá** atacanman ¿imataqri?* 'Atacaría a los riñones**=*chá*** ¿qué será no? buscando la razón para explicar el dolor de espalda en los enfermos de Covid-19. La conjetura de que es probable que el virus ataque a los riñones se fundamenta en el conocimiento general de que los riñones se encuentran en la espalda baja y existen dolores de espalda relacionados a enfermedades en los riñones. Antonia hace esta conjetura, pero no tiene acceso epistémico suficiente para afirmar que esto sea así o no, y busca la colaboración de Nieves, probablemente, esperando que ella confirme esta conjetura. Sin embargo, la respuesta de Nieves también está marcada con =*chá*: 'A los riñones=***chá***' (es posible que ataque a los riñones). Así que no hay una respuesta afirmativa o negativa a su conjetura solo afiliación. Es decir, no afirma nada, pero tampoco lo niega. En la línea 13 se observa que Antonia toma el turno otra vez y vuelve a repetir lo que dijo Nieves, pero añadiendo una *tag question*: *riñonemanchá ¿i?* ' a los riñones=***chá*** ¿no?' (es posible que ataque a los riñones ¿no?) buscando la cooperación de Nieves otra vez. En esta ocasión, ella responde: c*haypuni**chá** wasa nanan á* 'por eso siempre=***chá*** duele la espalda pues', a pesar de esta no es una repuesta afirmativa, el hablante lo interpretarse como afiliativa, y responde: *Arí* 'Sí' en el siguiente turno (línea15).

Este ejemplo es muy interesante porque nos presenta el uso de =*chá* en primer y segundo turno en la misma conversación. Esta repetición dialógica ha sido mayormente estudiada en lenguas como el inglés, pero en menor medida en lenguas indígenas. Según Brown, Sicoli y Le Guen (2021) que estudian este fenómeno en tzeltal, zapoteco y maya yucateco, las repeticiones dialógicas en las conversaciones en Mesoamérica comparten muchas de las funciones descritas para otras lenguas, pero su investigación demuestra que las repeticiones dialógicas en esta área lingüística afirman el alineamiento en la conversación, ayudando así a llegar a un acuerdo de conocimiento compartido entre los interlocutores. Consideramos que es posible que esta también es una de las funciones de la repetición dialógica en el QBW. Tomando en cuenta que "las repeticiones y las repeticiones de repeticiones tienen un propósito alternativo: trazan un diagrama del

terreno común de conocimiento”[33] (Brown, Sicoli y Le Guen, 2021:269). Es decir, cuando la misma proposición es repetida en ambos turnos es porque hay un propósito afiliativo en aras del establecimiento del terreno común de conocimiento desde una perspectiva de que ninguno de los hablantes tiene mayor acceso o primacía epistémica.

En las líneas 11-14 de ejemplo que observamos que la hablante hace una proposición con=*chá* y la interlocutora repite parte de la proposición y también la marca con =*chá*, se observa que la misma proposición “el covid ataca a los riñones” es preguntada y respondida en dos turnos seguidos. Las interlocutoras hacen conjeturas sobre algo que creen posible, pero se trata de un referente para el que ninguna de ellas tiene acceso o primacía epistémica suficiente para afirmar que es de una u otra manera. Se encuentran en un momento en que ninguna sabe más que la otra y recurren a la repetición dialógica para establecer un terreno común de conocimiento, en el que ninguna sabe, pero están de acuerdo en tratar estas aserciones como verdaderas para fines del momento de la conversación.

En el siguiente ejemplo, también se construye un terreno común de conocimiento basado en conjeturas para las que ninguna de las interactuantes tiene acceso epistémico. Este ejemplo fue registrado en la misma conversación del ejemplo precedente, participan Nieves y Antonia, pero en un momento posterior y hablando sobre un referente diferente. Ellas hablan de un vecino que tiene mucho ganado y durante la cuarentena vio una oportunidad de vender carne porque no había más proveedores en el municipio. El negocio fue tan bien que al parecer mato muchas vacas y vendió la carne a precios elevados a causa de la gran demanda. Obsérvese particularmente las líneas 04, 06 y 07 para analizar el uso de =*chá* en este ejemplo.

6.2.1.1.3 Ejemplo 5. Enriquecimiento por venta de carne

01 A *Pay uk diestachus ima ñak’amullanqa*
Pay juk dieztachus ima ñak’amullanqa

[33] Traducción propia de: “*Repeats, and repeats of repeats have an alternative purpose: they sketch a diagram of common ground as establish at this point in the conversation.*” (Brown, Sicoli y Le Guen, 2021:269).

Pay	juk	diez-ta-chus	ima	ñak'a-mu lla-n-qa
3	uno	diez-ACU-DUB	qué	sacrificar-CISL-LIM -3-TOP

'Él mato fácilmente unas diez [vacas]'

02 N *¿Ajinatachu ñak'amun?*
Ajinatachu ñak'amun?

Ajina-ta-chu	ñak'a-mu-n
Así-ACU-INTERR	sacrificar-CISL-3

'¿Así [esa cantidad] mató?'

03 A *Arí*
Sí

04 N=>*Chayta kusata**chá** aprovechayamun pero ari*
*chayta kusata**chá** aprovechayamun pero ari*

chay-ta	kusa-ta=**chá**	aprovecha-ya-mu-n	pero	arí
DEM-ACU	bien-ACU=CONJ	aprovechar-VERBZ-CISL-3	pero	MD

'[el vecino] bien=***chá*** ha aprovechado esa [situación], pero pues'

(Conjeturo que el vecino aprovechó bien la situación de escases de proveedores)

05 A *Sumaqta. Uknin domingo apallantaq, uk domingo=*
Sumaqta. Juknin domingo apallantaq, juk domingo

Sumaq-ta.	Juk-ni-n	domingo	apalla-n-taq,	juk	domingo
Bien-ACU	Uno-EUF-3	domingo	llevar-3-¿?	uno	domingo

'Bien. Un domingo lleva [carne para vender], el siguiente domingo'

06=> *=apallantaq. Sumaqta**chá** pay qolqechayun á*
*apallantaq. Sumaqta**chá** pay qullqichayun a*

apa-lla-n-taq.	Sumaq-ta=**chá**	pay	qullqi-cha-yu-n	á
llevar-LIM-3-¿?	Bien-ACU=CONJ	3	dinero-VERBZ-¿?-3	MD

'lleva también. Buen=***chá*** dinero hizo pues'
(Mi conjetura es que el vecino hizo buen dinero con la venta de carne)

07 N=>*Sumaqta**chá** qolqechayun á*
*Sumaqta**chá** qullqichayun á*

Sumaq-ta=**chá**	qullqi-cha-yu-n	á
Bien-ACU=CONJ	dinero-VERBZ-¿?-3	MD

'Buen=***chá*** dinero hizo pues'
(Conjeturo que el vecino hizo buen dinero con la venta de carne)

20201109_AN

En las primeras líneas observamos la clara asimetría epistémica entre Antonia y Nieves, ya que es Antonia quien presenta información "nueva" de que el vecino mató por lo menos diez vacas con fines comerciales. Una vez que Nieves incorpora ese conocimiento hace la siguiente conjetura: *Chayta kusata**chá** aprovechayamun pero ari*, '[el vecino] bien=***chá*** ha aprovechado esa [situación], pero pues. En base a la información que Nieves recibe conjetura que, si mató tantas vacas y vendió toda esa carne, el vecino saco buen provecho de la situación. La información en la que se fundamenta es que en la comunidad casi no se sacrifica vacas con tanta frecuencia, solo en eventos importantes o muy grandes en los que participa toda la comunidad y, aun así, se las sacrifica una vez al año en el mejor de los casos. Por lo tanto, es sorprendente que este vecino haya sacrificado una vaca por semana, y sí lo hizo fue porque le fue bien vendiendo carne. Nieves hace esta conjetura desde una posición epistémica inferior porque no tiene suficiente acceso epistémico para afirmar esto, pero su interlocutora, Antonia, sí.

En el siguiente turno (línea 05), Antonia responde afirmativamente: *Sumaqta. Juknin domingo apallantaq, juk domingo apallantaq* 'Bien. Un domingo lleva [carne para vender], el siguiente domingo también'. Con esta respuesta, Antonia confirma que, según su conocimiento, el vecino aprovechó bien la oportunidad ya que llevaba carne para vender cada semana. Tómese en cuenta que ella fue testigo de esto, a diferencia de Nieves, ella si pasó la cuarentena en la comunidad y tiene suficiente acceso y autoridad epistémica, por lo menos más que su interlocutora, para afirmar esto. Al finalizar su turno, en la línea 06 también agrega: *Sumaqta**chá** pay qullqichayun á* 'Buen=***chá*** dinero hizo pues' conjeturando que el vecino ganó mucho dinero de la venta de carne. Esta conjetura puede estar basada en que mató una gran cantidad de vacas, además iba vender carne cada semana, a pesar de que ella conoce estos indicios de primera mano, ella realmente no puede afirmar que el vecino ganó mucho dinero haciendo esto porque no tiene acceso y primacía epistémica suficiente para afirmarlo. Por lo tanto, usar =*chá* no solo indica su falta de acceso epistémico, si
no también, la libera de la responsabilidad epistémica de conocer esta información.

El turno de respuesta de Nieves es una repetición dialógica del turno anterior, es decir, Nieves repite el comentario de Antonia, manteniendo incluso la marcación con =*chá*. Proponemos que mantiene la marcación con =*chá* porque ella tampoco tiene suficiente acceso ni primacía epistémica suficiente para afirmar si el vecino ganó mucho dinero o

no, pero usar =*chá* se afilia a la proposición del turno precedente y, además, al tratarse de una repetición dialógica ambas hablantes establecen estas aserciones como verdaderas en el territorio común de conocimiento sobre este referente.

En este ejemplo hemos podido observar una vez más la construcción de un territorio común de conocimiento basada en repeticiones dialógicas, a veces de conjeturas que se acuerdan mutuamente como verdaderas o turnos de respuesta recibidas como afiliativas y son marcadas con =*chá*.

6.3 Conclusiones

En este capítulo hemos puntualizado que el enclítico =*chá* se analiza tradicionalmente como evidencial conjetural en las distintas variantes de quechua peruano (Weber, 1986; Floyd, 1997 y Faller 2002) y como atenuador y falta de autoridad epistémica en el kichwa de Tena (Ecuador) por Grzech (2017).

Tanto Floyd (1997) como Grzech (2017) resaltan su valor como atenuador discursivo y el =*chá* parece tener esta función también en el QBW. Sin embargo, esta función no es exclusiva a este marcador, ya que existen otros mecanismos lingüísticos, como el =*sina* propuesto aquí como un modal epistémico y otros extralingüísticos, como la risa, que permiten atenuar y mitigar la fuerza ilocutiva del lenguaje, sobre todo cuando se realizan evaluaciones negativas a turnos precedentes (como en el ejemplo 02). También hemos explicado que este enclítico es el más abundante en el QBW y ocurre con mucha más frecuencia a diferencia de =*mí* o =*sí*. Asimismo, se lo puede registrar en oraciones declarativas, reportadas y sufijado a palabras interrogativas, pero no estructuras de oración interrogativa.

Entendiendo la epistemicidad como un fenómeno que comprende a la evidencialidad (Boye, 2012) y basándonos en el método del análisis conversacional, consideramos que en QBW el enclítico =*chá* en la interacción es un marcador de falta de primacía epistémica basada en una fuente de información conjetural. Su análisis como marcador epistémico se fundamenta en que, según De Haan (2008), los evidenciales no tienen un componente epistémico intrínseco y cualquier valor epistémico, en realidad, viene de la interacción contextual con el hablante o el lector. Un análisis de la lengua sin contexto

(tal como se han llevado en la mayoría de los estudios sobre el quechua boliviano), solo logra registrar =*chá* a nivel de la evidencialidad, pero su función como marcador de falta de primacía epistémica solo puede analizarse en la interacción.

También es importante indicar que la función de =*chá* en la conversación tiene relación con fines afiliativos, pro-sociales y de establecimiento del terreno común de conocimiento. En los ejemplos que registran el uso de =*chus* (dubitativo) o *tag questions* en primer turno y son evaluadas en segundo turno con respuestas marcadas con =*chá* se ha podido establecer que se trata de respuestas afiliativas, que si bien, no afirman o niegan algo sobre el referente en cuestión, porque el interlocutor reconoce que no tiene suficiente acceso o primacía epistémica para hacer una afirmación al respecto, muestran afiliación a lo propuesto por el hablante. Es una manera de decir "yo no tengo información suficiente para afirmar o negar que es así, por lo datos que tengo considero que es posible, aun así, estoy contigo". Otra estructura que en la que se refleja esta función pro-social de afiliación es la construcción del terreno común de conocimiento en el marco de la repetición dialógica. Se ha observado ejemplos como 04 y 05 en los que es posible encontrar la ocurrencia de =*chá* en primer y segundo turno en contextos de repetición dialógica. En estos, casos ninguno de los participantes de la interacción considera que tiene suficiente acceso o primacía epistémica para hacer una aserción sobre el referente, pero a través de la repetición dialógica colaboran para establecer un territorio común de conocimiento basado en conjeturas que, por el bien de la conversación, acuerdan tomar como verdaderas. De esta manera se demuestra también que, incluso en casos en los que uno no tiene acceso epistémico suficiente, o no está de acuerdo con la proposición en segundo turno, se puede colaborar para que la conversación se desarrolle en buenos términos.

Capítulo 7. Conclusiones generales

El presente estudio tuvo como objetivo el análisis de los enclíticos *=mí*, *=sí* y *=chá* del quechua de Willk'i, Norte Potosí, Bolivia. El principal aporte de este trabajo es un análisis desde el Análisis Conversacional que hace uso de datos naturales e interacciones cotidianas. Únicamente en considerar estos tipos de datos se puede lograr entender la semántica y el uso de estos marcadores que han sido analizados anteriormente solamente como evidenciales pero que resultan ser marcadores epistémicos. En la literatura se había considerado el *=mí* como un marcador de evidencialidad directa, pero un análisis de datos naturales usando el método del AC indica que este enclítico está mejor interpretado como un marcador de acceso epistémico. En cuanto al *=sí*, fue anteriormente considerado como evidencial reportado, pero el nuestro acercamiento metodológico permitió demostrar que se trata en realidad de un marcador de primacía epistémica. Finalmente, respecto al enclítico *=chá* los datos indican que se trata de un marcador de falta de autoridad epistémica que puede tener efectos atenuativos a nivel pragmático.

A continuación, presentaremos algunas reflexiones teóricas y conclusiones a las que llegamos con el análisis de estos enclíticos en el marco del AC en el QBW.

7.1 Panorama y hallazgos relevantes del estudio

En la primera sección de este apartado presentaremos el panorama teórico al que nos enfrentamos al momento de investigar estos enclíticos anteriormente considerados únicamente marcadores de evidencialidad y ahora propuestos como marcadores epistémicos.

7.1.1 Metodología

La mayoría de los estudios anteriores, tanto en lenguas quechuas fuera como dentro de Bolivia se fundamentaron fuertemente en datos elicitados y lenguaje escrito (Weber, 1986; Floyd, 1997; Faller, 2002; Lastra, 1968). En el caso particular del quechua boliviano, a la fecha no hay investigaciones dedicadas exclusivamente al análisis de estos enclíticos. Tal vez el trabajo de Kalt (2021) podría considerarse un comienzo sólido, pero al no registrar ejemplos para analizar se queda un poco limitado. Consideramos que las

limitaciones metodológicas del modelo de investigación tradicional de la lingüística descriptiva han sido un factor más para el escaso registro y la poca profundización en el análisis de los enclíticos *=mí*, *=sí* y *=chá* en la variante boliviana de quechua.

El AC como método y herramienta ha permitido que se registre abundantemente un amplio repertorio de géneros discursivos, entre ellos la conversación y de esta manera se ha identificado la función más interaccional y epistémica de los marcadores *=mí*, *=sí* y *=chá* que se consideraban únicamente marcadores de evidencialidad anteriormente.

El método tradicional de investigación lingüística estaba mucho más enfocado a la gramática y el análisis de la lengua a nivel de la oración, además se fundamente sobre todo en datos monológicos, en cambio el AC está enfocado al estudio de la interacción social como componente trascendental de la cognición humana y eje central de la vida social (Vásquez-Carranza, 2019) y esto permite que el habla sea estudiada sistemáticamente en su rol más cotidiano: la conversación.

Esta mirada más amplia al uso del lenguaje nos permite observar fenómenos lingüísticos más allá de su función gramatical en el sistema de la lengua y también contemplar aspectos más sociales y pragmáticos de estos elementos gramaticales en la interacción social.

Desde esta perspectiva, consideramos que analizar *=mí*, *=sí* y *=chá* en el QBW como marcadores de evidencialidad se queda a un nivel gramática-oracional y no permite ver sus funciones a nivel interaccional. De hecho, la pura evidencialidad no permite la diferenciación entre *=mí* y *=sí*, ya que ambos podrían considerarse evidenciales directos o de mejor fundamento posible. En cambio, analizarlos desde una perspectiva más amplia nos da la oportunidad de distinguir las sutilezas, características, valor epistémico y función comunicativa de estos marcadores en la interacción. En el caso de *=chá* ocurre algo similar, su análisis a nivel gramatical es evidencial conjetural, pero su análisis en la interacción nos permite identificar su rol como marcador de falta de primacía epistémica también y su función comunicativa como una estrategia de afiliación y establecimiento de un territorio común de conocimiento entre los hablantes.

7.1.2 Discusión sobre evidencialidad y epistemicidad

La definición básica de un evidencial es que es un marcador dedicado exclusivamente a indicar la fuente de información del hablante (Aikhenvald, 2004). Tradicionalmente, la evidencialidad se ha analizado primeramente al nivel oracional, sin contexto y fuera de la interacción comunicativa, es decir sin tomar en cuenta el contexto de la conversación, ni su posición en las unidades de turno. Sin embargo, en los últimos años, a medida que el análisis de la conversación ha ido haciéndose parte de las investigaciones lingüísticas y otras disciplinas han avanzado teóricamente en el entendimiento de territorios de información, la distribución del conocimiento y la epistemicidad, se ha integrado también la perspectiva del interlocutor y eso ha permitido el examen de fenómenos intersubjetivos.

La noción de epistemicidad, entendida como una categoría semántica-funcional que contiene significados asociados a las diferentes dimensiones del conocimiento (Grzech, 2017) también se compone de la evidencialidad (justificación epistémica) y la modalidad epistémica (respaldo epistémico) como subcategorías (Boye, 2012). Las dimensiones del conocimiento que proponen Stivers et al. (2011) son el acceso epistémico, la primacía epistémica y la responsabilidad epistémica. Desde esta perspectiva, la epistemicidad es una categoría más amplia e incluye a la evidencialidad como parte de ella.

Partir desde esta concepción es determinante para el análisis de =*mí* y =*sí* en el quechua boliviano, porque, como se mencionó anteriormente, a nivel de evidencialidad pareciera que ambos son marcadores de evidencia directa o mejor fundamento posible, pero la diferencia semántica y funcional de ambos es clara a nivel epistémico.

Asimismo, los reclamos de acceso epistémico como de primacía epistémica y cualquier dimensión del conocimiento pueden estar fundamentados por categorías gramaticales como la modalidad epistémica, evidencialidad, egoforicidad, y compromiso (Grzech, Schultze-Berndt y Bergqvist 2020). En el caso del quechua de Willk'i, este tipo de relación es más evidente en el análisis de =*chá*, este enclítico es un marcador de falta de primacía epistémica fundamentada en evidencialidad conjetural.

7.1.3 Presentación de resultados

A continuación presentaremos un cuadro que resume el análisis de estos enclíticos *=mí/min, =sí* y *=chá* en el QBW.

Tabla 18. Análisis de marcadores epistémicos en el QBW

	=min/mí	***=sí***	***=chá***
Tipo de oración	Declarativas Reportadas Interrogativas	Declarativas	Declarativas Reportadas
Unidad de turno	Predominantemente segundo turno	Predominantemente primer turno	Predominantemente segundo turno
Subjetividad	Subjetivo (individual)	Intersubjetivo (relativo)	Intersubjetivo
Evidencialidad	Mejor fundamento posible	Mejor fundamento posible	Conjetura
Análisis	**Marcador de acceso epistémico individual**	**Marcador de primacía epistémica**	**Marcador de falta de primacía epistémica**
Definición **(Stivers et al., 2011)**	Saber vs no saber Grado de certeza Fuente de conocimiento Conocimiento directo o indirecto. Normas: a) Uno no debe informar a hablantes ya conocedores (Goodwin, 1979) b) Uno debe evitar hacer reclamos de acceso epistémico cuando tienen grado insuficiente de acceso (Heritage y Raymond, 2005).	Derechos relativos para saber y afirmar algo. Autoridad relativa de conocimiento Normas: a) Uno debe dar acceso a la información en orden de cercanía relacional. b) Uno debe hacer aserciones solo si tiene suficiente acceso y derecho. c) Aquellos con mayor autoridad epistémica tienen más derecho para hacer alegaciones de primacía epistémica.	No tener acceso epistémico ni/o primacía epistémica suficientes para hacer una aserción sobre un referente.
Autoridad epistémica	Autoridad epistémica +	Autoridad epistémica + +	Autoridad epistémica _
Resumen	+ / - conocimiento	+ conocimiento + derecho	- conocimiento - derecho

Elaboración propia

En los siguientes párrafos se resumirá los resultados de cada una de las categorías presentadas en la tabla 20 que se identificaron en el análisis de *=min/mí*, *=sí* y *=chá* en el QBW.

7.1.3.1 La evidencialidad

Los enclíticos que presentamos en esta investigación *=min/mí*, *=sí* y *=chá* fueron tradicionalmente analizados como evidenciales, consideramos que ese análisis, en el caso del QBW aún es válido a nivel oracional y sobre todo para *=chá*, pero en menor medida para *=min/mí* y *=sí*.

Como mencionamos anteriormente, el análisis de *=min/mí* y *=sí* como evidenciales, marcadores de fuente de información, ya no es suficiente distinguirlos y no permite explicar la razón de la ocurrencia de estos enclíticos en ciertos contextos y no en otros, ya que a nivel de fuente de información ambos parecen indicar mejor fundamento posible. Sin embargo, una aproximación más interaccional y su análisis como marcadores epistémicos permite distinguirlos e identificar los contextos discursivos en los que ocurren. En el caso de *=min/mí y =sí*, lo primero que se observa es que ambos se fundamentan en el acceso epistémico del hablante, además mejor fundamento posible en ambos casos, pero en la interacción se ha observado que *=sí* además de indicar acceso epistémico implica el derecho epistémico y es intersubjetivo. Estas características van más allá de la fuente de información y, además, solo se manifiestan y registran en prácticas interaccionales.

El caso de *=chá* es más claro a nivel de evidencialidad, se ha observado en el capítulo 6 que el hablante se basa en indicios del contexto o su conocimiento para marcar su aserción con *=chá*, es innegable a nivel oracional y es un evidencial conjetural. Sin embargo, sus funciones en la interacción van más allá de solo marcar que la información es resultado de un proceso mental, en la interacción es un atenuador, marca la falta de acceso y primacía epistémica de los hablantes y sobre todo es un mecanismo importante de afiliación.

Los evidenciales en la interacción no siempre son usados para indicar la fuente de información del hablante y el enclítico =*chá* del QBW no es el único caso. El análisis del uso de evidenciales determinado por factores sociales que se manifiestan en prácticas interaccionales ya ha sido investigado por Michael (2008); Gipper (2011); Mushin (2001) entre otros.

7.1.3.2 El tipo de oración

Obsérvese en la tabla 20 que =*min/mí*, el marcador de acceso epistémico ocurre tanto en oraciones declarativas, entre ellas reportadas, e interrogativas. Sin embargo, =*sí* el marcador de primacía epistémica ocurre únicamente en oraciones declarativas y =*chá* el marcador de falta de primacía epistémica se registra tanto en declarativas como reportadas, pero no en interrogativas. El significado de las oraciones nos da indicios sobre la posible semántica que tendrían los marcadores en la interacción, esta distribución de marcadores epistémicos en las estructuras oracionales no es una mera coincidencia, sería inimaginable tener un marcador de autoridad epistémica en una pregunta o negación, por ejemplo.

El enclítico =*min/mí* ocurre en oraciones declarativas, y reportadas, para reclamar acceso epistémico sobre una proposición, pero también ocurre en oraciones interrogativas porque en estos contextos se tratan de preguntas autodirigidas sobre el acceso epistémico de uno mismo, es decir, una interrogación metacognitiva sobre un conocimiento al que el hablante sabe que tiene acceso epistémico. En cambio, el enclítico =*sí* solo ocurre en oraciones declarativas porque es un marcador de reclamo de primacía epistémica, en caso de que =*sí* ocurriera en oraciones interrogativas sería contradictorio a nivel epistémico. No es posible reclamar primacía epistémica en una oración interrogativa porque formular preguntas en la conversación está directamente relacionado con falta de primacía epistémica. Además, una de las del marcador =*sí* características en el QBW es que este no acepta el proceso de cambio de origo en preguntas interrogativas (Garret, 2001) que otros marcadores epistémicos aceptan, como el =*mi* en el quechua de Napo (Grzech, 2016) que se analiza como marcador de autoridad epistémica. De todas maneras, consideramos que el análisis de tipo de estructura oracional en que ocurren ciertos marcadores podría ayudar a establecer si se trata de un marcador epistémico, sobre todo en el caso de primacía epistémica. Sería interesante observar la marcación de primacía epistémica en otras lenguas y comprobar si la ocurrencia exclusiva en oraciones

declarativas puede ser una característica distintiva de la marcación de primacía epistémica.

En el caso de =*chá* se registra su ocurrencia tanto en oraciones declarativas como en reportadas, pero no en interrogativas, lo cual nos parece coherente porque =*chá* indica falta de primacía epistémica en la interacción y las oraciones interrogativas también, por lo tanto, marcar una oración interrogativa con =*chá* sería redundante. Aunque es importante resaltar que =*chá* sí puede estar sufijado a palabras interrogativas en oraciones declarativas y se las interpreta automáticamente como preguntas retoricas y generalmente tienen una respuesta en el segundo turno.

7.1.3.3 La unidad de turno

Véase en la tabla 20 que =*min/mí* el marcador de acceso epistémico en el QBW en oraciones declarativas ocurre predominantemente en segundos turnos como respuesta a un turno precedente que pregunta por el acceso del interlocutor sobre un referente. Las ocasiones en los que se lo registra en primer turno generalmente se trata de oraciones interrogativas de metacognición. Esta organización en la dinámica de turnos tiene relación con su función como marcador de conocimiento individual sobre un referente, es decir, que su presencia predominante en segundo se debe a que en el primer turno se pregunta o cuestiona sobre su acceso epistémico. Por otro lado, =*sí* ocurre predominantemente en primer turno y esto tiene relación con su función como marcador de primacía epistémica. El hablante que reclama primacía epistémica evalúa el acceso epistémico de su interlocutor y reclama primacía epistémica en base a esa información, sin la necesidad de que se le pregunte por ello. Es por esto que =*sí* tiende a ocurrir en primeros turnos.

A diferencia de los enclíticos anteriores, =*chá* ocurre tanto en primer como segundo turno, de hecho, como se ha observado en los ejemplos del capítulo 6, puede ocurrir en ambos turnos en secuencias consecutivas de repetición dialógica. Consideremos que esta información es consistente con la función cooperativa y afiliativa de =*chá*, sobre todo tomando en cuenta que ayuda a través de la repetición dialógica ayuda a establecer un territorio común de conocimiento mutuo.

7.1.3.4 Intersubjetividad

Otra característica que distingue a =*min/mí* y =*sí* es la subjetividad. Siendo el acceso epistémico individual =*mín/mí* más subjetivo y la primacía epistémica más intersubjetiva (Stivers et al., 2011). En esta investigación se entiende la subjetividad como una expresión que presenta únicamente la evaluación del acceso epistémico del hablante, en cambio, la intersubjetividad como expresión del acceso de información del hablante al igual que la asunción que hace el hablante sobre el acceso de información del interlocutor (Bergqvist, 2018). Esto aplicado a los datos del QBW indica que, cuando el hablante usa =*min/mí* expresa el acceso a la información de él únicamente, en cambio cuando marca su aserción con =*sí* toma en cuenta el acceso epistémico de su interlocutor, si sabe más o menos que él, antes de hacer un reclamo de primacía epistémica.

La distinción entre subjetividad e intersubjetividad también se observa en el uso del marcador de falta de acceso y primacía epistémica =*chá*. Consideramos que =*chá* es básicamente subjetivo porque el hablante toma en cuenta solo su acceso epistémico (incluso si se trata de conocimiento cultural) y experiencias para hacer una conjetura. Al usar =*chá* no considera si su interlocutor tiene mayor acceso en comparación que él o no, pero la construcción de un territorio común basado en repeticiones dialógicas, a veces de conjeturas, sí es un proceso intersubjetivo.

7.1.3.5 La autoridad epistémica

También mencionamos anteriormente que en esta investigación se hace una distinción entre autoridad epistémica y primacía epistémica porque consideramos que "la autoridad epistémica es la autoridad en un sentido extra-lingüístico, mientras que la primacía epistémica se aplica necesariamente en contextos interaccionales" (García-Ramón, 2018). En este sentido, en la interacción, además de contar con los factores extralingüísticos, reclamar acceso epistémico es percibido como más autoridad epistémica (+) que el interlocutor. Pero el reclamo de primacía epistémica, es decir, además de acceso epistémico y derechos epistémicos sobre ese conocimiento, se interpreta como (+ +) mayor autoridad epistémica, lo cual se relaciona directamente con el hecho de que la información marcada con primacía epistémica es menos desafiable.

Es muy importante recalcar que uno no puede hacer reclamos de acceso y/o primacía epistémica cuando no tiene suficiente autoridad epistémica para hacerlo, esto está

relacionado también con la responsabilidad epistémica de cada participante en la interacción, pero si se lo hace, es probable que la aserción se interprete como una pregunta (Stivers et al., 2011) o se haga una evaluación negativa a la proposición, y en el peor de los casos, enfrentar consecuencias sociales como ser considerado grosero o altanero. En el QBW existe un recurso específico para hacer aserciones para las que no tenemos suficiente autoridad epistémica y es el uso =*chá*, el marcador de falta de acceso y primacía epistémica que permite que la interacción continue y se establezcan terrenos comunes de información, incluso cuando los hablantes reconocen no tener autoridad epistémica suficiente sobre un referente. Por lo tanto =*chá* indica (–) autoridad epistémica.

7.2 Conclusiones finales

Finalmente, recordemos que, si bien estos marcadores no son gramaticalmente obligatorios en el QBW, tienen importancia pragmática y social, usarlos en contextos equivocados o no usarlos puede afectar el curso de la interacción y tener consecuencias sociales.

Los resultados de esta investigación muestran que en el QBW el uso de estos marcadores epistémicos en la interacción puede tener diversos fines, como el uso de =*min/mí* para hacer una evaluación negativa del turno precedente o simplemente marcar una postura epistémica diferente a la que se propone en el turno anterior sin necesidad de recurrir a otros mecanismos lingüísticos adversativos más explícitos. También hemos mencionado que el uso de =*sí* en las conversaciones no tiene el propósito de conflictuar la relación entre los interactuantes al establecer una asimetría epistémica tan clara, sino, al contrario, muchas veces puede ser una insistencia cortés, una forma de especificar que una experiencia es netamente personal o dar a entender al interlocutor nuestra seguridad sobre una información, capacidad o servicio que podemos ofrecer. De la misma manera, el uso de =*chá* como cortesía cuando se habla con personas con mayor autoridad epistémica, culturalmente las personas de la tercera edad o autoridades, nos permiten atenuar el discurso para poder hacer sugerencias y observaciones sin dañar nuestra imagen (Goffman, 1981) además que permite la afiliación y el establecimiento de terrenos de conocimiento común con fines pro-sociales.

Consideramos que las principales contribuciones de esta investigación al estudio de la evidencialidad y los marcadores epistémicos se resume en las siguientes líneas:

- El método del AC permite un análisis más amplio e integro de elementos gramaticales. Observar, registrar y analizar elementos gramaticales en el uso cotidiano de los hablantes y los turnos de habla en los que ocurren, es una de las maneras en que más podremos aproximarnos a describirlos en sus funciones comunicativas

- Este estudio de elementos gramaticales en la interacción con una base de datos de habla natural amplia nuestra percepción y entendimiento de la función comunicativa de esos elementos. Además, nos permite analizarlos en datos más allá de los nomológicos y esto incrementa las posibilidades de observar las posibles características intersubjetivas de estos elementos.

- El análisis de los típicamente conocidos como evidenciales en la interacción puede ayudarnos a describirlos más amplia y precisamente, además de observar sus funciones comunicativas. Y en algunos casos, enfrentarnos a datos y análisis de elementos que tienen más características de marcadores epistémicos que evidenciales y así proponer o descartar teorías sobre la relación entre ellas. En el caso del QBW, nos enfrentamos, primero, a la posible desaparición del enclítico *=sí* que es tradicionalmente considerado un evidencial reportativo, pero después al lograr registrar la ocurrencia de este enclítico en conversaciones naturales nos enfrentamos al hecho de que este ya no tenía características ni funciones de evidencialidad reportada, sino de marcación de primacía epistémica.

- Finalmente, el análisis de las lenguas indígenas con métodos del AC puede aportar grandemente a la profundización, ampliación y diversificación de este método y las teorías del análisis conversacional. Hasta ahora, en general, se han analizado pocas lenguas que marcan primacía epistémica morfológica, y mucho menos se han investigado lenguas indígenas que podrían tener este u otros fenómenos que se consideran escasos. De igual manera, se ha demostrado que la repetición dialógica en lenguas mesoamericanas (Brown, Sicoli y Le Guen, 2021) tiene más y funciones diferentes a las del inglés, por ejemplo, pero similares al quechua. Es muy probable que más investigación de fenómenos del AC en lenguas indígenas amplie, mejore, confirme y complete las teorías actuales.

Sería muy interesante que los estudios posteriores de lenguas indígenas tomen más métodos del análisis conversacional y podamos realizar análisis cros lingüístico de teorías relacionados a la expresión de la epistemicidad en estas lenguas.

Bibliografía

Adelaar, W. (1997). Los marcadores de validación y evidencialidad en Quechua; automatismo o elemento expresivo? *Traducción y alteridad linguística*(22), 3-14.

Adelaar, W., & Muysken, P. (2007). *The Languages if the Andes.* Cambridge: Cambridge University Press.

Adelaar, W. (2013). Quechua I y Quechua II: En defensa de una distinción establecida. *Revista Brasileira de Linguistica Antropologica*, 45-65.

Aikhenvald, A. (2003). Evidentiality in Tariana. En A. Aikhenvald, & R. Dixon, *Studies in Evidentiality* (págs. 131-164). Amsterdam: John Benjamins.

Aikhenvald, A. (2004). *Evidentiality.* Oxford: Oxford University Press.

Albó, X. (1960). *El quechua a su alcance.* Cochabamba: Alianza Para el Progreso.

Bergqvist, H. (2018). Intersubjectification revisited: a cross-categorical perspective. En Z. Guentchéva, *Epistemic Modalities and Evidentiality in Cross-linguistic Perspective* (págs. 319-345). De Gruyter Mouton.

Bills, G., Vallejo, B., & Troike, R. (1969). *An Introduction to Spoken Bolivian Quechua.* Austin: Austin University Press.

Boye, K. (2012). *Epistemic meaning: A crosslinguistic and functional-cognitive study.* Berlin: De Gruyter Mouton.

Brants, S., & Huaranca, G. (2012). *Ser joven en el Norte Potosí: Un acercamiento sobre la identidad y participación de jóvenes quechuas y aymaras del Norte de Potosí.* La Paz: Centro de Estudios y Apoyo al Desarrollo.

Briz, A., & Albelda, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación linguistica en español y portugués. *Onomázein Revista de Linguistica, filología y traducción*, 288-319.

Brown, A. (1987). Metacognition, executive control, self-regulation and other more mysterious mechanisms. En F. Weinert, & R. Kluwe, *Metacognition, Motivation and Understanding* (págs. 65-116). Hillside: Erlbaum.

Burquest, D. (2006). *Análisis Fonológico. Un enfoque funcional.* Dallas: SIL International.

Cerrón-Palomino, R. (1987). *Linguistica Quechua.* Perú: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas".

Cerrón-Palomino, R. (1994). *Grammática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú; Fray Domingo de S. Thomas; transliteración y estudio por Rodolgo Cerrón-Palomino* . Madrid: Cultura Hispánica.

Cole, P. (1982). Imbabura Quechua: A descriptive Grammar. En B. Comrie, N. Smith, & A. De Haas, *Vol. 5 Lingua Descriptive Studies.* Amsterdam: North-Holland Publishing Company.

Cusihuanmán, A. (1976). *Gramática Quechua Cuzco-Collao (Primera Edición).* Lima: Ministerio de Educación.

Cusihuamán, A. (2001). *Gramática Quechua, Cuzco Collao (Segunda Edición).* Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".

Dankel, P., & Soto-Rodriguez, M. (2012). Convergencias en el área andina: La testimonialidad y la marcación de la evidencialidad en el español andino y en el quechua. . En P. Dankel, V. Fernandez-Mallat, J. Godenzzi, & S. Pfander, *El español de los Andes: Estrategias Congnitivas en Interacciones Sitiadas* (págs. 89-120). Berlin: Lincom.

De Haan, F. (2008). Sematic distintions of evidentiality. En M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil, & B. (. Comrie, *The World Atlas of Language Structures (Online)* (pág. Cap.77). Munich: Max Planck Institute for Evolucionary Anthropology.

Dedenbach-Salazar Saenz, S. (1997). La descripción gramatical como reflejo e influencia de la realidad linguistica: la presentación de las relaciones hablante-enunciado e intra-textuales en tres gramaticas coloniales y ejemplos de su uso en el discurso quechua de la época. En K. Zimmermann, *La descripción de las lenguas en la época colonial* (págs. 291-320). Madrid: Iberonamericana.

Brown, P., Sicoli, M., & Le Guen, O. (2021). Cross-speaker repetition and epistemic stance in Tzeltal, Yucatec and Zapotec conversations. *Journal of Pragmatics* , 256-272.

Enfield, N. (2006). Social consequesces of common ground. En N. Enfield, & S. (. Levinson, *Roots of Human Sociality: Culture, Coognition and Interaction* (págs. 399-430). Oxford: Berg.

Faller, M. (2002). *Semantics and pragmatics of evidentials in Cuzco Quechua.* Stanford University: PhD diss.

Faller, M. (2004). The deictic core of 'non-experienced past' in Cuzco Quechua. *Journal of Semantics*, 45-85.

Flavell, J. (1979). Metacognition and cognitive monitoring: A new area of cognitive-developmental inquiry. *American Psychologist*, 906-911.

Floyd, R. (1997). *La estructura categorial de los evidenciales en el quechua wanka (Serie de Lingusitica Peruana 44).* Lima: SIL International.

Fox, B., Thompson, S., Ford, C., & Couper-Kuhken, E. (2013). Conversation Analysis and Linguistics. En J. Sidnell, & T. (. Stivers, *The Handbook of Conversation Analysis* (págs. 726-740). Chichester: Wiley-Blackwell.

García-Ramon, A. (2018). Primacía epistémica en géneros. *RILCE*, 1336-1364.

Garrett, J. (2001). *Evidentiality and Assertion in Tibetan* . Los Angeles: PhD Diss.

Gipper, S. (2011). *Evidentiality and Intersubjectivity in Yurakaré.* Nijmegen: PhD Diss, Radboud University.

Goffman, E. (1974). *Frame Analysis.* New York: Harper & Row.

Goffman, E. (1986). *Frame analysis: An essay on the Organization of Experience.* Pennsylvania: Northeastern University Press.

Goffman, E. (1981). *Forms of Talk.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Goodwin, C. (2007). Interactive footing. En E. Holt, & R. Clift, *Reporting Talk: Reported Speech in Interaction* (págs. 16-46). Cambrigde: Cambridge University Press.

Goodwin, C. (1979). The interactive construction of a sentende in natural conversation. En G. Psathas, *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology* (págs. 97-121). New York: Irvington Publishers.

Goodwin, C. (1981). *Conversational Organization: Interaction Between Speakers and Hearers.* New York: Academia Press.

Grzech, K. (2016). *Discurse enclitics in Tena Kichwa: a corpus-based account of information structure and epistemic meanig.* London: Phd Thesis. SOAS, University of London.

Grzech, K. (2017). Autoridad epistémica y atenuación en Tena Kichwa: Análisis de enclítico =cha basado en el corpus. *Normas*, 48-71.

Grzech, K. (2020). Fieldwork on epistemic authority markers: what we can learn from different types of data. . *Folia Linguistica*, 405-445.

Grzech, K., Schultze-Berndt, E., & Bergqvist, H. (2020). Knowing in interaction: An introduction. *Folia Linguistica*, 281-315.

Haspelmath, M., & Sims, A. (2010). *Understanding Morphology (Second Edition).* London: Hodder Education.

Hayano, K. (2011). Claiming epistemic primacy: yo-marked assessments in Japanese. En T. Stivers, L. Mondada, & S. Jakob, *The Morality of Knowledge* (págs. 58-81). Cambridge: Cambridge University Press.

Heritage, J., & Raymond, G. (2005). The terms of agreement: indexing epistemic authority and subordination in assessment sequences. *Social Psycology Quarterly*, 15-38.

Herrero, J., & Sánchez de Lozada, F. (1978). *Gramática Quechua: Estructura del Quechua Boliviano Contemporáneo.* Cochabamba: Editorial Universo.

Hewitt, B. (1995). *Georgian Grammar.* Amsterdam: John Benjamins.

Hill, J., & Irvine, J. (1993). *Responsability and Evidence in Oral Discourse.* New York: Cambridge University Press.

Hintz, D., & Hintz, D. (2017). The evidential category of mutual knowledge in Quechua. *Lingua*, 88-109.

Holt, E. (2007). 'I'm eyeing your chop un mind': reporting and enacting. En E. Holt, & R. Clift, *Reporting Talk. Reported speech in interaction* (págs. 47-80). New York: Cambridge University Press.

Acasio, H. A. (2003). *Plan de Desarrollo Municipal 2003.* Potosí: HAMA.

Izvorski, R. (1997). The present perfect as an epistemic modal. En A. Lawson, & E. (. Cho, *Proceeding of Semantics and LinguistiC Theory* (págs. 222-239). Cornell: CLC Publications.

Kalt, S. (2021). Acquisition, Loss and Innovation in Chuquisaca Quechua. What happened to evidential marking? *Languages*, 1-20.

Kamio, A. (1994). The theory of territory of information: the case of Japanese. *Journal of Pragmatics*, 67-100.

Kamio, A. (1997). *Territory of Information.* Amsterdam: John Benjamins.

Laime Ajacopa, T. (2014). *Qhichwapi Rimarisqa Rimay Jap'inamanta: Pragmática de los Enunciados en el Quechua.* La Paz: Plural Editores.

Laime Ajacopa, T. (2016). *Puraq simipirwa-Diccionario Bilingue.* La Paz: Plural Editores.

Lastra, Y. (1968). *Cochabamba Quechua Syntax.* The Hague: De Gruyter Mouton.

Manley, M. (2015). Multidimensional Markers of Evidential, Epistemic and Mirative Stance in Cuzco Quechua. En M. Manley, & A. Muntendan, *Quechua Expressions of Stance and Deixis* (págs. 145-207). Boston: Brill.

Mendoza, T., & Patzi, F. (1997). *Atlas de los ayllus de Norte de Potosí, territorio de los antiguos Charkas.* Potosí: Comosión Europea, Programa de Autodesarrollo Campesino.

Michael, L. (2008). *Nanti evidential practice:Language, knowledge and social actions in an Amazonian society.* PhD diss, University of Texas at Austin.

Mushin, I. (2001). *Evidentiality and epistemological stance.* Amsterdam: John Benjamins.

Mushin, I. (2013). Making knowledge visible in discourse: Implications for the study of linguistic evidentiality. *Discourse Studies*, 627-645.

Nuckolls, J. (2012). From quotative other to quotative self: Evidential usage in Pastaza Quichua. *Pragmatics and Society*, 226-242.

Parker, G. (1976). *Gramática quechua: Ancash-Huailas.* Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

Plaza Martinez, P. (2005). *Qallarinapaq: Curso de Quechua Boliviano.* Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón.

Peralta Zurita, E. (2005). *Descripción morfológica de la Palabra Quechua: Un estudio basado en el quechua e Yambata, Norte Potosí.* La Paz: Tesis de Licenciatura, Universidad Mayor de San Andrés.

Sacks, H. (1992). *Lectures on Conversation.* Oxford: Blackwell Publishers.

Sánchez, L. (2010). *The morphology and syntax of topic and focus: Minimalist inquiries in the Quechua periphery.* Amsterdam: John Benjamins.

Schegloff, E. (1982). Discurse as an interactional achievement: some uses of 'uh huh' and other things that come between sentences. En D. Tannen, *Analizing Discurse: Text and Talk* (págs. 71-93). Washington DC: Georgetown University Press.

Sidnell, J. (2012). Who knows best? Evidentiality and epistemic asymmetry in conversation. *Pragmatics and Society*, 294-320.

Slobin, D., & Aksu, A. (1982). Tense, aspect and modality in the usu of Turkish evidential. En P. (. Hopper, *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics* (págs. 185-200). Amsterdam: Benjamins.

Spencer, A., & Luis, A. (2012). *Clitics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Stalnaker, R. (1978). Assertion. En P. (. Cole, *Syntax and Semanics 9* (págs. 315-332). New York: Acedemic Press.

Stark, L., Segovia Bayo, M., & Segovia Polo, F. (1971). *Sucre Quechua: A pedagogical Grammar.* Madison: University of Wisconsin.

Stivers, T. (2008). Stance, Alignment and Affiliation during story telling: when nodding is a token of affiliation. *Research on language and Social Interaction*, 31-57.

Stivers, T., Mondada, L., & Steensig, J. (2011). *The Morality of Knowledge in Conversation.* New York: Cambridge University Press.

Terceros Ferrufino, C. (2017). *Disputas, lenguaje y ética infantil: Un estudio de la socialización entre los niños de T'ojlu Rancho y San Isidro en Cochabamba, Bolivia.* México: Tesis Dostoral, CIESAS.

Torero, A. (1964). Los dialectos quechuas. *Anales Cientificos de la Universidad Nacional Agraria*, 446-478.

Vázquez carranza, A. (2019). *Análisis Conversacional.* Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

Weber, D. (1986). Information perspective, profile and patterns in Quechua. . En W. Chafe, & J. (. Nichols, *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology* (págs. 137-155). Norwood: Ablex.

Willet, T. (1988). A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality. *Studies in Language*, 51-79.

Wolck, W. (1987). *Pequeño Brevario Quechua.* Perú: Instituto de Etudios Peruanos.

Anexo

Conversación natural entre Nieves y Antonia

001 Antonia *Chaymanta entonces jampunkichik kayman a nispa niqtiy jamunku chanta, karin kaypi juk iskay diyata jinasina, semanata, kutirillankutaq, kutirimullankutaq*
002 Nieves *Umanitamanqa*
003 Antonia *Arí*
004 Antonia *Resignakullanmañña á ripullaymañña nispa warmisitaqa*
005 Nieves *Khuyay purirapunku entonces ari*
006 Antonia *Ñak'ay purirakunku*
007 Nieves *Nitaq ni mayniqpi tiyayunayuq*
008 Antonia *Mana mikhuna kaptin maypi tiyayusunri ¿i?*
009 Nieves *Maypi tiyasun, mikhunapaqpuni kanchik ari*
010 Antonia *Mikhunapaqpuni ari*
011 Nieves *Juksitullapis kasuman chay**chá***
012 Antonia *Imaynatapis kasunman*
013 Nieves *Wawitasnintin, warmintin purinku ari*
014 Antonia *Jinatapuni purinku ari*
015 Nieves *Juksitosina imillitan ¿i?*
016 Antonia *Juksito*
017 Nieves *Chayman chuqamurqanki*
018 Antonia *Chayman chuqamurqani*
019 Nieves *Chay primero cuarentenaspiqa kusallaraq karqa, trabajituspis kallarqaraq*
020 Antonia *Ya*
021 Antonia *Jinachkaspa chinkapun*
022 Nieves *Kay kunanraq astawan*
023 Antonia *Ah ¿kunan mana kanchu?*
024 Nieves *Ummm*
025 Nieves *Trabajupis pisiyarpapun.*
026 Nieves *Chay primerosta, tukuypis qulqisituyuqra karqanku ruwachikusarqanku imatapis á*
027 Antonia *Aripis*
028 Nieves *Peonespaqpis*
029 Antonia *Ahorritusinku karqaraq ari ¿i?*
030 Nieves *Albañilespaqpis, imapis wasita ruwachikuchkanchu kunan mana ancha kanchu*
031 Antonia *Ummm*
032 Nieves *Pisiyarpan, recien**chá** astawan qullqis tukurakapun ari*
033 Antonia *Tukurakapuchkan ari, jallch'asqalla karqa ari*
034 Nieves *Aja, trabajutaq normalizakapunpis, pero manapuni kikinchu á*
035 Antonia *Ummm, warmispaqpis mana kanchu nin ¿i?*
036 Nieves *Warmispaqpis mana kanchu ni cama afueraspi kunan kanchu puro cama adentroya*
037 Antonia *¿Mana kama afuera kanñachu?*
038 Nieves *Manaa kanchu.*

039 Nieves *Chay unquy apayamusqankumantapacha. Chay qhapaq runayapaq trabajachiwanchiq ari*
040 Antonia *Chaylla ari*
041 Nieves *Arí*
042 Antonia *Purispaqa unquy apayamuwasun nichkanku ari*
043 Nieves *Anchay nisqapi, mana nipita yaykuchikunkuchu, mana chayri aqna killapi juksituta lluqsinankupaq cama adentrota jap'ichkanku*
044 Antonia *Ummmmm*
045 Nieves *Cama adentrollapuni*
046 Antonia *Kunan chay solterasllaman convienen á, kay casadosman mana convienewanchikchu ari*
047 Nieves *Solterasllaman convienen á*
048 Nieves *Manaña á nuqanchikmanqa*
049 Nieves *Nuqapis á, nillataq trabajajuyuqchu kani, mana ñuqappata kachkarqaraqchu, chanta chayta rirqusaq nispaya jamurqani*
050 Antonia *Ummm...*
051 Antonia *Aripis*
052 Antonia *Jaqaypiri qullqillawan diariu kanchik ¿i?*
053 Nieves *qullqiyawanpuni dia*
054 Nieves *bastante kaq kay cama afuera, sut´iyayta manchay riq kayku autopiqa nuqallaykupuni cama afuera trabajakuqkuna*
055 Antonia *¿Ichari?*
056 Nieves *Chaymantaqa, las dosta, las tresta, las cuatrotaqa entero lluqsirampusayku, jampusayayku tukusqaykuman jina*
057 Antonia *Aripis*
058 Nieves *Kunan mana kanchu, solteras**chá** ... cama adentro yaykukunku, chaykunalla*
059 Antonia *Ummm, anchaykunallapaq ari*
060 Antonia *Chanta chay casadusta astawan mask'aqpis kanku ¿i?*
061 Nieves *Anchhayta astawan, á, anchayta munaq kanku á*
062 Antonia *Responsables kanku nispa*
063 Antonia *Mana ari, kunan nuqanchik mana trabajasunmanchu cama adentroqa ari familiayuqqa ¿i?*
064 Nieves *Ummm, mana atinchikchu a, cama adentro nispaqa*
065 Antonia *Arí*
066 Nieves *Imillas qhillastaq wakin kanku, mana anchata munaqchu kanku á*
067 Antonia *Mana ancha munaqchu kanku ari.*
068 Antonia *Astawanraq ninkupuni, astawan crisismanraq yaykusun ninku aqnapuni**chá** kanqa ari*
069 Nieves *Arí, mana facilchu recuperasunmanchu kunanqa*
070 Nieves *Kunan**chá** antes trabajupis kanman nichkanchik, qharipaqpis, warmipaqpis mana kanchu, qasillata**chá** arreglakun nispa ripusunman, recienqa antes crisisqa*
071 Antonia *Recienraq a*
072 Nieves *Chaypacha pollopis ancha baratito karqa, cinco pesospi*
073 Nieves *Seis pesospi juk pollo jatuchis*
074 Antonia *Ummm*
075 Antonia *Sumaq**chá** mikhukuna karqa ari*
076 Nieves *Libretapuni pollowan atipachukurqayku*
077 Antonia Ummm

078 Nieves *Autospi ambulachkanku, ñapis jamullanñataq, ñapis jamullanñataq, juk esquinapi pollo, juk esquinapi pollo*
079 Antonia *Ya*
080 Antonia *Pierdenqa nispa**chá** pero ari*
081 Nieves *Arí, chaymanta, Magno nimuwarqa jamuychis arinispa, imata jamusaykuri waway, qasi munasayku chuqllutapis imatapis, imapi jamsaykuri, chakipi jamuchkanku, ajina jamuychis á*
082 Antonia *Chakipi jamuchkanku ari, kaymanta nata cumpa Aurelio ima chay carnaval pasaysitusina, bancuman deben, bancuman debespa, runaman debespa sí o sí kunan trabajaq rina kachkan maytapis ¿i? Trabajamunapuni kachkan ari chanta, suyariwasun, runamasinchismampis rogarikuqtinchik suyariwanchis bancu mana á. Chanta risaqpuni nispa kaymanta jark'achkaqtiyku rin. Cochabambaman mayniqpi ñuqa trabajani as monte ukhupi trabajakuchkasunchik niwan patronniy trabajamusaqpuni nispa rin nin, imatataq jaqaypi astwan niña**chá** ni material yaykurpachinkuchu chaymanta..*
083 Nieves *Nintaqqa*
084 Nieves *Ummm*
085 Nieves *Trabajamunapuni kachkan a*
086 Nieves *Bancu imata chayta perdonanqa*
087 Nieves *Ay*
088 Nieves *Trabajamuchkantaq*
089 Nieves *Mana material karqachu a*
090 Ruth *Kay mut'isituta uqharikusaq*
091 Antonia *Uqharikullay*
092 Nieves *Mikhuy, mikhuy*
093 Nieves *Mana material antes karqachu á trabajanapaq*
094 Antonia *Mana nin, jinataq ni mikhunapaq kanchu nitaq auto jamunapa kanchu nin, chakipi jamuni nin*
095 Nieves *¿Cochabambamantapacha?*
096 Antonia *Cochabambamantapacha, kimsa diyapi chamuni nin*
097 Ruth *Way*
098 Nieves *Kimsa diya nichkaraykipuni, chaypuni Cochabambamanta kayman kanman nispa…*
099 Antonia *Kimsa diyapi chamuni nin, mana mikhusqa*
100 Nieves *Ni yanpi mikhunapis kanchu*
101 Antonia *Ni kanchu á, mana kanchu jina nin*
102 Nieves *Runasman chimparikunman ranchuspi á*
103 Antonia *Ranchusman chimpanman, pero manaña ari, unquyta apamuchkan nispa. Kaytapis nuqaykupis qurisunman nichkayku, jaqayta runasqa wawitasnintin, wawitasnintin richkan pataman pasachkanku*
104 Nieves *Chay unquyta manchhikuspañataq*
105 Antonia *Unquy manchhikuspaqa… imaynatachus richkankupis á, pero invitarisun mut'illatapis pero, churarpamusunmanchu imataqri nichkayku*

106 Nieves *Churarpawaqchis chaypuni ajina karitullamanta chayjinata*
107 Nieves *Kayta mikhurakuychik nispa, chayta saqiytawan kutirimpuwaq chayman bañador saqikuwaq*
108 Antonia *Pasachkanku, manchikuchkayku nuqaykupis ari, manchikuchkanchis tukuy ari*
109 Nieves *Manchhikuchkanchis tukuy ari*

110 Nieves *Nuqapis ajinalla apamuni cuidakunanchik tiyan, mana dirigente kanchu, ranchupi runastapis ninayki tiyan mana llaqtaman jamunankutaq*
111 Nieves *Unqunkichik chayqa imanankichik qankunata pi jampisunkichik, ni jaqaypi jampipis kanchu*
112 Antonia *Nitaq kaypi hospitales qayllaypi kanchu ari, maymantaq risunmanri hasta Potosí sapa departamentoman rinanku tiyan nimuchkarqankuqa, mana hospitalesman*
113 Nieves *Niña ari, wak departamento jap'iwasunmanchu ari*
114 Antonia *Manaña jap'iwasunchu nimuchkarqa radiupi, kunan nuqanchik hasta Potosí chayananchikkamari, k'alata wañurapusun á*
115 Nieves *Ni autupis kanchu*
116 Antonia *Ni autupis kallantaqchu*
117 Nieves *Libre llakiypuni karqa á*
118 Antonia *Wawitasniyuq, wawitasniyuq ripunku libre yarkhaywan chay chuqllitustapis mikhuyuchkanku, chawallata nin. Chay patapi tio Juanitupi achkhata mikhuyusqanku nin*
119 Nieves *Kantupi kaptin*
120 Antonia *Kantupi kaptin wirutataq natataq, chujllutataq chawallata mikhuyusqanku nin*
121 Nieves *Imitatapis qurinakunaykichik pero*
122 Antonia *Arí, mana ari*
123 Nieves *Ajina churaypachkayku, un metro dos metros mana imanarqachu…*
124 Antonia *Mana ari ¿i?*
125 Nieves *Aja, ajina purina karqa Cochabambapipis*
126 Antonia *Chaymanta jina jamuni nin ari, ni**chá** kunan pipis mikhunata quriwanmanchu unquy apamuchkan nispa jajaja*
127 Nieves *Jamullankupuni**chá** ari*
128 Antonia *Jamullanipuni nin, padrinoy Gregorioq waswasninpis chakipi jamusqankuqa*
129 Nieves ¿Cochabambamanta pachallataq?
130 Antonia Oroscoqta
131 Antonia *Jaqaypi achkha kayku nin, achkhaqa ni trabajaqtiykuqa hasta mana mikhuna kanchu, kaypiri compañerosninqa churapunku á ¿i? ima cositatapis tarpukunku chayta, paypa partenta wasinman, wasinman churapunku ari.*
132 Nieves *Umm anchhaypi kakuchkarqa ari*
133 Antonia *Kakuchkarqa**chá**, campuman ripuychik ari niwayku nin, niqtin jamuyku. Allqitusninku kasqanku, sapa juk allqitus q'ipirisqa, q'ipirisqa jamunku*
134 Ruth ((risa))
135 Nieves U*mmm kay chhika karutari*
136 Antonia *Jina chamuyku, tukuy tuta jamuyku parapi nin*
137 Ruth *Ahhh, parapiraqtaq*
138 Nieves *Tutantin*
139 Antonia *Tutantin jamuyku nin, jaqaay toro k´asa chayman.., toro k´asa chayman lluqsimuyku nin tuta, chaypi puñuyku nin, uchhikan puñurariyku nin, auto ñan k´uchupi, jinitalla allqitus ichurasqa hasta quchimullaykutaq nin*
140 Nieves *Tuta astawan lobramunku pero á ¿i?*
141 Nieves *Chapini pasamusqawantawan ni juk wasi kanchu á*
142 Antonia *Ni juk wasi kanñachu ari*
143 Nieves *Ni juk wasi kanchu, ni yaku mañarikunallapaqpis kanchu*
144 Antonia *Nipuni kanñachu ari*

145 Nieves *Hasta Toro k´asa*
146 Antonia *Jinata jamuyku nispa, chanta kaypi kanku, jinapis ñak'ayta**chá** kachkallankutaq ari. Nuqaykupis jukta, jukta mikhunitasta qurillaykutaq*
147 Antonia *Chanta jamunku kaymanpis, sara t'iqpachkaqtiykupis, t'iqpaysichkayku. Don Sabinoy ninqtin a la fuerza, ya imanasaykutaq, mana necesitaykuchu nisunchu imataq jamuychik ari nispa.*
148 Nieves *Imanasuntaq á*
149 Nieves *Mikhunitallatapis quriwasun nispa purikuchkanku paykunapis á*
150 Antonia *Chuqlluta, sarata ruthuchkaqtiykupis, ruthuysisayku qhawamuchkankutaqchari, jamuchkallankutaq ruthurquysiq á. Chujlluta qurillanitaq, chaykunitaswan**chá** kakunku ari.*
151 Nieves *Jamuchkallankutaq ari*
152 Nieves *Chaykunitaswan kakunku ari*
153 Nieves *Imaynapis kanñapuni mikhunallankupaqpis á*
154 Antonia *Kanñapuni kaypi, kaypiqa pipis quriwanchik ¿i?*
155 Nieves *Ujum ¿jaqaypiri?*
156 Antonia *Jaqaypi ni juk platutapis mana jaywawasunmanchu á*
157 Nieves *Ni juk platu mut'ita á, imata á ni yakuta*
158 Antonia *Nipuni ari*
159 Nieves *Ajinata materiales pisirapurqa, albañilespaq imaqa. Chanta verduritasqa yaykukamuchkarqapunitaq, jaqay zona norte ladumanta astawan**chá,** kay zona sud laduman jamukuchkarqapunipis chay ima diyasta**chá** vendenapaq diyas churaranku anchhay diyas apuyamuq kanku*
160 Antonia *Kakuchkarqapuni entonces á ¿i?*
161 Nieves *Chaypi chay carnetniyku numero, numerowan*
162 Antonia *¿Anchhayman jina purinkichik?*
163 Nieves *Ujum, anchhayman jina rikuyku, tocawasaykuman jina*
164 Antonia *Nitaq**chá** pero qamkunata ni mayqinman jap´isunkichikchu, jap´isunkichikchu?¿manachari?*
165 Nieves *Mana, mana ... mana*
166 Antonia *Pichus jap´inallantaq jap´in ¿ichari?*
167 Nieves *Mana jap'inpuni, pero chay jampiyakusta wakichikuyku*
168 Antonia *Nuqaykupis kaypi grave sustota, kunan chamunqachu*
169 Nieves *¿Imata tomankichik kaypi?*
170 Antonia *Chamunqachus… kaypi eucaliptuta, manzanillata, romerota imaymana tantayuyku*
171 Antonia *Kaypi jinantintaq lomaspiqa á*
172 Nieves *Jinantin kakuchkan*
173 Ruth *Nuqaykupis kikinta*
174 Nieves *Ajina ch'aki, achkha karqa manzanillita ajina cinco pesos valerqa, kayllapuni cinco pesos, libre uchhikan*
175 Antonia *Cinco pesos, kunan chayta iskayllatapis, kimsallatapis t'impuyuchiyman ari*
176 Nieves *Suqta ramallachus ima**chá***
177 Nieves ((hace gestos de la cantidad con la muñeca))
178 Antonia *Ummm*

179 Nieves *Cinco pesos, eucalistoqa ajina k'apisituqa, chay diez pesos chay tumpitawan*
180 Nieves *Ajuqa nipuni tarikunchu*

181 Nieves *Ajuqa libre valesqa*
182 Antonia *¿Cinco bolivianos carqa ninsinaqa?*
183 Nieves *Diez karqa*
184 Antonia *¿Sapa ch'ampita?*
185 Nieves *Ujum*
186 Antonia *Ummm*
187 Nieves *Chay ajnitu jina a cinco, kay ajintaq a diez* ((hace gestos con la muñeca))
188 Nieves *Chayta t'impuchiyku*
189 Antonia *¿T'impuchinachu ajutaqa?*
190 Nieves *T'impuchina, yakuman t'impuyuchina kasqa*
191 Nieves *Kay campupi… chirichinkuma aswan kusa kanman nin ¿i?*
192 Antonia *Achhaychu kusa kasqa*
193 Nieves *Anchhay asqan kusa kasqa nin, jaqay Chapini ladupi chayta tomachkanku, chay libre k'ajarichin nin*
194 Nieves *Chirchinkumantawan tomayuni chayllapipuni libre apagawayku ninkuqa*
195 Nieves *Chapinipi jap'irasqanku*
196 Antonia *Kaypipis jap´irankupuni*
197 Nieves *Jap'iranku**chá** a*
198 Antonia *Chay Lurdestapis casi aparparin*
199 Nieves *Ummm*
200 Antonia *Libretapuni walt'arpachin á*
201 Antonia *Libre kay makisninpis lluch'urakapusqa ¿i?*
202 Antonia *Calormanta*
203 Nieves *Ruphay**chá** libre chayarparin ari*
204 Antonia *Libre ruphay**chá**, kaysituniy libre qaritaman tukuyapusqa, kaysitu, kaysitu, kaysitu, kaysitu*
205 Antonia *Libre tukuy ukhitun*
206 Antonia *Simisninpis kaysituya t'iqparikapusqa*
207 Nieves *Libre calor wayk'uykun ari*
208 Antonia *Nipuni ni imata nin, libre punkisqa kay tukuy ukhitu*
209 Nieves *Ummm ¿yuyakusqachu?*
210 Antonia *Chaymanta qhawachkallawanku nin chajinata, wañusaqpis nichkallarqataq*
211 Antonia *Chayjinata, wira wiratawan, natawan, manzanillatawan eucapiltotawan t'impurpachispa chaywan vapor ruwaykuwanku nin*
212 Antonia *Apenas misk´itawan tomaypachiwanku, chay yuyayniyman churarpawan nin*
213 Nieves *Abeja misk´i manchay valesqa karqa á*
214 Antonia *Abeja misk'i manchay valesqa kachkan nichkarankutaq*
215 Nieves *Ancha valesqa karqa*
216 Nieves *Sapa mateman nuqaykupis churachkayku antes kapuwarqa, qayna wata tataykimanta apakurqani*
217 Antonia *Ari apan nichkasurqa*
218 Nieves *Anchhay, chaymanta don Mario Poncianumanta autupichus imachá Don Hector tinkullasqataq. Chayta ajina botellitapi rantillasqataq ajina purituta medio kilituta*
219 Antonia *Ya*

220 Nieves *Chaymanta Chapinimanta ratillasqataq, primosnin abejasta uywayankutaq ajina botellallapitaq rantisqallataq*
221 Antonia *Ya*
222 Nieves *Chaykunas jinapi karichkarqanku á*
223 Antonia *¿Chayta k'ala tukuyunkichik?*
224 Nieves *Chayta tukuyuyku á*
225 Nieves *Diya tomasqaykupi, diya manka, jampi yaku manka ajina tukukuchkan*
226 Antonia *Tomasqapi*
227 Nieves *Tukuypaq ari*
228 Antonia *Aripis enteritupaq ari*
229 Nieves *Chaytaraq tumachkayku*
230 Nieves *Chaymantaña parlanku kay ladupi chay chirkinkuma aswan sumaq kasqa nispa*
231 Antonia *Ummm*
232 Nieves *Chay jayas*
233 Antonia *Ari chay jayas astawan wañuchichkan nichkarankutaq*
234 Nieves *Chay facil wañuchin nispa…*
235 Nieves *hermanallayman doña Felipa nichkarqa, wallik'apis kusachá kanman wallik´a kanmanchu o k'iswara ninchu? anchhaypis kusa kanman á, chay ch´unqa ch´unqa ninchiq ima*
236 Antonia *Ch´uma ch´uma... ch´uma ch´uma*
237 Nieves *Anchhaypis*
238 Nieves *Anchhaypis kusa kanman, anchhaypis jayachari niwarqa, chaymanta mana jamuyutaqchu á*
239 Antonia *Ari*
240 Nieves *Vendekuchkarqa pero*
241 Antonia *¿Vendekuchkarqachu?*
242 Nieves *Vendekuchkarqa*
243 Antonia *Libre jayaqa ¿i? chay ch´uma ch´umaqa*
244 Nieves *Anchhay kusapuni kanman nispa nichkawan pay*
245 Antonia *Uchhicallata khiwiyuna, sinchi pasarpan chay mana pasachina jinañachu*
246 Nieves *Aja*
247 Antonia *Libre jaya fuerte*
248 Nieves *Tumpalla entonces churakuna á*
249 Antonia *Tumpitallata, sinchiqa manaña**chá** kusachu kanman*
250 Nieves *Chay ricien jap'ichkawaqtinchik, kay kunka uqunanchikta manaraq pasayuchkaptin chaypi wañuchinan tiyan nin*
251 Antonia *Anchhaypi wañuchina tiyan nin, chay pasanña chay manaña nin ¿i?*
252 Nieves *Manaña á, anchhay pulmonesninchikman yaykuq kasqa á*
253 Nieves *Jinata chay qhurasllata tukuy sapa wasipichari*
254 Nieves *Chay kuraq wawayay nichkawarqa, basurero chaypiqa ajina montonakuchkan qhurasqa, t'impusqamanta jich'asqa nin*
255 Antonia *T'impusqas*
256 Nieves *Kunan juk runallachu jaqay chhikata tomanman imataq nispa qhawani, mana**chá** waway sapa wasimanta**chá** wich´umunku*
257 Ruth *Tukuy á pero*
258 Nieves *Basureropi monton, monton qhuras wich'ukuchkan niwarqa*
259 Antonia *Aripis*
260 Nieves *Chayllawansina mana achkha jap'iqankunchu pero*

261 Antonia *Ari chayllapuni kaypipis nin*
262 Ruth *Pasarachin*
263 Antonia *Pasarachin*
264 Nieves *Zona norte ladumanta*
265 Antonia *Wakinta wasata nanachik kasqa nin ¿i?*
266 Nieves *Ari nin*
267 Antonia *Wakinta wasata, wakintataq pulmonesta nin*
268 Nieves *Pulmonesta nin, wakinta wasata*
269 Antonia *Wakinta chay mal corazonkuna kanku chay corazonta ninsina ¿i?*
270 Nieves *Corazon, anchhayta**chá** aswan ratu wañurquchipun pero á*
271 Antonia *Anchhayta aswan ratito nintaqqa*
272 Nieves *Chanta wasa nanaywanpuni astawan kankuqa ¿i?*
273 Antonia *Chaywan ari, mana nimaynapi awantanchikchu nintaq*
274 Nieves *Arí nin, mana awantanchikchu nin*
275 Antonia *¿Riñonesman**chá** atacanman imataqari?*
276 Nieves *Riñonesman**chá***
277 Antonia *Riñoneman**chá** ¿i?*
278 Nieves *Chaypuni**chá** wasa nana a*
279 Antonia Arí
280 Nieves *Chayjina unquymanta ayqirakamunku*
281 Antonia *Libre ayqimunku ari*
282 Nieves *Kusallaraq kakuchkarqa imaman rinku nispalla ñuqa llakikuchkani*
283 Antonia *Jaqay... Umanita ladupiri pichus chamuqtañataq mana yaykuchiy munallawaykutaqchu nichkarqanku*
284 Nieves *Anchhayñataq ari*
285 Nieves *Pero manaña chayanachu jaqayman jamuq ari*
286 Antonia *Ari mana chamunaychikchu*
287 Nieves *Anchhayrayku nuqayku mana ñawpata jamurqaykuchu*
288 Antonia *Apayamunku niwanqanku nispa*
289 Ruth *Apayusunman*
290 Nieves *Primeropi saraman rirqusunman nispa, chanta riqusunmanpuni imaynatapis á*
291 Nieves *Kaymanta chawpi yankama awtus kakuchkarqa ajina*
292 Nieves *Chaymanta risunmanpuni a animakunkutaq Luisniy, chay qhariwawaywan ima*
293 Antonia *¿i?*
294 Nieves *Chaymanta pero ¿imaman risunchik?*
295 Nieves *Tal vez unqusqapis kasunman, jaqayman chayachisunman*
296 Nieves *Imananakunkuman jaqaypi kaqkuna hastawanri, nuqanchikmanta hastawan ni maypi jampichikuy atikumanchu maaaa, nipuni animakamurqaykuchu*
297 Antonia *Aripis*
298 Nieves *Manapuni jaqaymanta jamuqkuna chayachikunachu karqapis a*
299 *Antonia Mana chayachikuchkaykuchu niwayku, mana yaykuchiy munawaykuchu nichkarqankutaq*
300 Nieves *Ummm*
301 Nieves *Jina puru, runa**chá** jamun ari*
302 Antonia *Libre nin, kay jatun ñanta hastawan kay LLallagua laduntaqa libre achkhas nin veintes, diez kunas jina nin*
303 Nieves *Tropa tropa**chá***

304 Antonia *Tropa, tropa hasta jaqay Pocoata ladukama richkayku nispa nin, Macha laduman richkayku nispa nin, ninqa*
305 Antonia *Puro chakipi nin*
306 Nieves *Kunan chay chhika unaytari imaynata rinkuri*
307 Antonia *Wawitasnintin, wawitasnintin nin, kaymanta digamos Acasiopi awtitusniyuq kanku chayta contratakunku hasta maykama mana pasachichkankuchu chaykama**chá** ari*
308 Nieves *Ajinata**chá** qayllanku á*
309 Antonia *Chaymantataq San Pedro chay, chaymanta maymantapis waqta**chá** contratakullankutaq á*
310 Nieves *Contratakullankutaqchari*
311 Antonia *Machkhapis con tal autulla kanman, waqachkanku nicharqanku Acasiopiqa*
312 Nieves *Jinachkankupuni pero ari*
313 Nieves *Ayj, libretapuni sufriyuchin kay unquyqa*
314 Nieves *Unquychus llullachus*
315 Antonia *Llullachus*
316 Antonia *Imachus kampis*
317 Nieves *Ajina unquynin autustañataq…*
318 Nieves *mana purinanta ninkuchu*
319 Nieves *Ni ima materialpuni yaykumunchu wasi ruwanapaqpis*
320 Antonia *Jinapi**chá** wasipi wisk'arayankichik ari*
321 Nieves *Ajina wasichay chaypi kakuyku, chaypachas antes don Hectorpata karqa trabajun iskayniqpichus kimsaniqpichus karqa chaypi ruwachkan chay...*
322 Nieves *Manaraq usqayta valechkaptin aparachimunku materialta*
323 Antonia *Aripis*
324 Nieves *Chaymanta libreta valeyun, chay tiendasninku puchuqta libre alsata vendeyunku ari*
325 Nieves *Chaymantawan niña jinapis kanchu á*
326 Antonia *Kunan niña ari*
327 Nieves *Kunan qullqi**chá** tukurakapun as pisiyarpanpuni trabaju manña kampunichu*
328 Nieves *Kunan**chá** astawan sufrina kanqa a nichkayayku*
329 Antonia *Aripis, arreglakapun, arreglakapun pero mana qullqi kaptin kikillampuni aswan peor ¿i?*
330 Nieves *Kikillampuni kanqa á*
331 Nieves *Mana nipipis trabajachiwasunchu mana qullqinku kaptinqa a*
332 Antonia *Nipuni ari*
333 Nieves *Ajinallataq, chaypi pollopis muyurichichkan. Magnupis nichkawan kaypi waqarachkanku mayk'aq jamunkichikri*
334 Nieves *Mana jamuchkaykuchuqa nini*
335 Nieves *Pero kayta manchay runa jamunqa, qankunalla mana kankichikchu niwarqa á*
336 Antonia *Aripis*
337 Nieves *¿Chanta tukuychu jamunku?*
338 Antonia *Tukuy jamurqanku, Acasiopipis a libre familitantin, familitantin aychata walliqta mask'achkarqankuqa*
339 Nieves *¿Acasiopiqa?*
340 Nieves *Familia familia**chá** jampurqanku á*
341 Antonia *Ummm libre achkha mana riqsisqas*

342 Antonia *Nuqayku acaciomampis manaña yaykuykuñachu*
343 Nieves *Mana riqsisqapuni á, mana rikunchikchu. Jaqaypi**chá** wawamanta wiñanku, chaypi**chá** familiayuq kanku, kunan llaqtanku yuyarispa jampunku ari.*
344 Antonia *Libre junt´ita nin, amaña Acasioman yaykusunñachu jaqayman k'ala junt'ayamuchkanku, ni ima rantikuq riykuchu*
345 Antonia *Jinita kakuyku kaypi*
346 Nieves *Mejor pero, jinita kakuchkaykichik, chaywanpis chamusqapuni*
347 Antonia *Chamunpuni, pasanpuni. Sabinutapis jap'irpasqa kunanpuni*
348 Antonia *Wakillanta jp'iykum, wakinta manataq no sé. Chay jampis tomaqtiyku pasarillan, wasa nanaylla payta jap'irpan mana imapis*
349 Nieves *Ah, ¿wasanta sintirqa?*
350 Antonia *Á, wasanta nanarpachikun, custillanta*
351 Nieves *Ummm*
352 Antonia *Chaymanta chay manzanillasta, uña pailay tiyan chaypi t'impuyuchiytawan vapor kunasta, wawasmanpis churarani, q'usnichillaniñataq wasisman jukman, jukman, jukam, jukman*
353 Antonia *K´ajapi*
354 Nieves *Q'usñi...*
355 Antonia *Chaymanta chay amor secota kusa nin, chay punkiy, uyasnin punkirqa paytapis*
356 Nieves *¿ajina Sabinutapis?*
357 Antonia *Libre kayman punkiran*
358 Antonia *Chaymanta chaypuni**chá** ima kanman nispa, chay amor secota kusa nin recaidapaq, recaidakuchkan**chá** ari niqtin, chayta q'usñiyuchiyku. Q'ayantimpaq normalizakapusqa*
359 Nieves *Ummm, q'usñichillarankutaqpis*
360 Antonia *Ari pis, chay amor secota, kusa ninkutaq*
361 Antonia *Chinkapun chanta, pasapun**chá***
362 Nieves *Pasapun á, wañupunku**chá** chay khurus á*
363 Antonia *Wañurapunku á ¿i?*
364 Nieves *Aakinman jap´isunkichik**chá** a*
365 Nieves *Ayj*
366 Antonia *Manaña*
367 Antonia *Cuñadayta jap´iyun, chaymantachu pay chimpayuchikun nillani*
368 Nieves *¿Pita á?*
369 Antonia *Jesusata*
370 Nieves *Ahhh ¿Jesusatachu jap'irqurqa?*
371 Antonia *Á, chayta Acasiopi jap'iyun libretapuni lastimarqusqasí*
372 Antonia ((se levanta y vuelve a sentar)
373 Antonia *Ni winkusqapi, ni chukusqapi, ni imanasqapi, awantanichu nin kay wasan enterito nanan ninqa*
374 Nieves *Chaypi chimpayun, rirqa**chá** á*
375 Antonia *Pay chaypachaspuni Acasiopi, chay wasiykuta tukuchimuchkallanpuni á mana maytaq trabajakuq rispapis, estucopis kachkanraq nispa rispa tukuchimuq wakinqa*
376 Antonia *Lluqallaywan rinku chaymanta*
377 Antonia *Chaypi**chá** yaykunku, ama chimpankichikchu nichkanipis imatataq mikhunata apamuwayku nin, a la fuerzaqa mikhunata jap'ikusqanku*
378 Nieves *A la fuerzapuni mikhunata jap'ikunku*
379 Antonia *Chaypi**chá** chimparpachikun á*

380 Nieves *Chaypi chimparpachikun á*
381 Antonia *Hasta kunitan malta saqiyun*
382 Nieves *¿Jesusataqa?*
383 Antonia *Arí*
384 Nieves *Ajina niqtapuni…*
385 Antonia *Corazonmanta mal nin, kunan corazonnin sigue nanan*
386 Nieves *Ummm*
387 Nieves *Ajinatapuni uyariniqa, mana sanuta saqinqachu ninpunisinaqa*
388 Antonia *Arí, mana nin maltapuni saqinqa ninqa ¿i?*
389 Nieves *Maltapuni saqinqa ninpuni*
390 Nieves *Mana libreta recuperankuchu nintaq*
391 Antonia *Corazonnin graveta nanan ninqa*
392 Nieves *Ummm.*
393 Nieves *Chay**chá** maman compañamunpuni á*
394 Antonia *Chanta chaymanpuni rin*
395 Nieves *Aychamanta waqarachkanku…*
396 Nieves *Mana aycha kanchu nin, wakayqita vendey ari*
397 Nieves *chay chhika wakasniykiqa nirqani á*
398 Antonia *¿i?*
399 Nieves *Niqtiy asikamuyawa á*
400 Nieves *Mana qullqinkupis kantaqchu nin nispa*
401 Antonia *Rantinapaq tukukapusqa nin.*
402 Antonia *Pay juk kuti juk dieztachus ima ñak'ayamunqa*
403 Nieves *¿Ajinatachu ñak'amun?*
404 Antonia *Arí*
405 Nieves *Chayta kusata**chá** aprovechayamun pero ari*
406 Antonia *Sumaqta, juknin domingo apallantaq, juk dominga apallantaq, apallantaq*
407 Antonia *Sumaqta**chá** pay qullqichayun á*
408 Nieves *Sumaqta**chá** qullqichayun á*

Tiempo: 00:20:12.407